



Een hymnen van het Kerstfeest

الغان عيد الميلاد المجيد

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

أرباع الناقوس الفريحي <u>Feestelijke verzen van de cymbalen</u>	ذوكصولوجيات عيد الميلاد <u>De doxologieen voor het Kerstfeest</u>	مرد الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Handeling</u>	الإنجيل <u>Evangelie</u>
أرباع الناقوس لعيد الميلاد <u>De Verzen voor het Kerstfeest</u>	مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u>	لحن إى بارثينوس <u>De Hymne le Parthenos</u>	مرد الانجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u>
أوشية المرضى <u>Gebed voor de Zieken</u>	مرد الإنجيل باكر <u>Het Responsorium van het Evangelie Metten</u>	لحن بي جين ميسي <u>De Hymne Pie zien miesie</u>	أسبسمس آدام <u>Een Aspasmus Adam</u>
السبع طرائق <u>De zeven melodieën</u>	قانون الختام <u>De Afsluitende Canon</u>	لحن أبنشويس <u>De Hymne A pentshois</u>	أسبسمس واطس <u>Een Aspasmus Watos</u>
أوشية القرابين <u>Gebed voor de Offeranden</u>	لحن إبورو <u>De Hymne Ep oero</u>	المزمور السنجاري <u>Psalm van de Kerstmis (Sinkherie)</u>	فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de communie</u>
مقدمة الذكصولوجيات <u>Introductie tot de Doxologieën</u>	الهيئية <u>De Voorbeden</u>	مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u>	الإبصاليات <u>Psalies</u>



Feestelijke verzen van de cymbalen

أرباع الناقوس الفريحي



* ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἘΦΙΩΤ ΝΕΩ ΠΨΗΡΙ :
ΝΕΩ ΠΙΠΝἈ ΕΘΨ : χερε Ϛεκκκλησιᾶ
: ΠΗΙ ἸΤΕ ΝΙΑΨΨΕΛΟϞ.

* Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem
pie Pnevma eth-oe-wab, shere tie eklieseaja,
ep ie ente nie ankheelos.

* تين اوّوشت إم إفيوت نيم إبشيري : نيم بي إبنفما إثؤوب : شيري
تي إكليسيا : إبي إنتي ني أنجيلوس .

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen.

* نسجد للآب والإبن : والروح القدس : السلام للكنيسة : بيت
الملائكة .

* Χερε ἡπαρθενος : ἕταςμες Πενσωρ : χερε
Σαβριηλ : ἕτασζηωεννοσφι νας.

* Shere tie parthenos, etas mes Pensootier,
shere Ghabreej-iel, etaf hie shennoefie nas.

* شيري تي بارثينوس : إيطاس ميس بين سوتير : شيري
غابرييل : إيطاف هي شين نوفي ناس.

* Gegroet zij de Maagd, die onze
Verlosser heeft gebaard, wees gegroet
Gabriël, die aan haar verkondigd heeft.

* السلام للعدراء : التي ولدت مخلصنا : السلام لغبريال :
الذي بشرها.

* Χερε Μιχαηλ : παρχηατζελοσ : χερε
πιχοϋτ εϋτοϋ : υπρεσβυτεροσ.

* Shere Miega-iel, pie arshie ankhelos,
shere pie khoet eftoe, em epres-vieteros.

* شيري ميخائيل : بي أرشي أنجيلوس : شيري بي جوت
إفتو: إم إبريسفيتيروس.

* Wees gegroet Michaël, de aartsengel,
wees gegroet vierentwintig, priesters.

* السلام لميخائيل : رئيس الملائكة : السلام للأربعة
والعشرين قسيساً .

* Χερε Νιχεροϋβιη : χερε Νισεραφιη : χερε
ΝΙΤΑΖΜΑ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

* **Shere nie Sheroebiem, shere nie Serafiem,
shere nie taghma tieroe, en e-poeranion.**

* شيري ني شيروويم : شيري ني سيرافيم : شيري ني طعاما
تيرو : إن إيورانليون .

* **Wees gegroet Cherubim, wees gegroet
Serafim, wees gegroet, alle hemelse
machten.**

* السلام للشارويم : السلام للسيرافيم : السلام لجميع
الطعامات : السمائية .

* Χερε Ιωαννης : πινηϋτ ἄπροδρομος : χερε
πινητ σναϋ : ἡποστολος .

* Shere Jo-annies, pie nieshtie em
eprodromos, shere pie miet esnav, en
apostolos.

* شيري يونس : بي نيشتي إم إبرودروموس : شيري بي
ميت إسناف : إن أبوسطولوس .

* Wees gegroet Johannes, de grote
voorloper, wees gegroet twaalf, apos-
telen.

* السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للإثني عشر :
رسولا .

* Χερε πενωτ Μαρκος : πιερασττελιςτης :
πιρεχωρ εβολ: ητε νιιδωλον.

* Shere penjoot Markos, pie
evankheliesties, pie ref khood evol, ente
nie ie-zolon.

* شيري بين يوت ماركوس : بي إف أنجيليستيس : بي ريف
جور إيفول : إنتي ني إيدولون .

* Wees gegroet onze vader Marcus, de
Evangelist, de vernietiger, van de
afgoden.

* السلام لأبينا : مرقص الإنجيلي : مُبَدِّد : الأوثان.

* Χερε Στεφανος : πιωορη πωω : χερε
Σεωρτζιος : πιτσιου ντε ζανατοοι.

* Shere Stefanos, pie shorp em
martieros, shere Khe-or-kheejos, pie
seejo ente han atooe-wie.

* شيري إستيفانوس : بي شورب إمارتيروس : شيري
جيورجيوس : بي سيو انتي هان أطو اووي.

* Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar,
wees gegroet Georgius, de morgenster.

* السلام لإسطفانوس : أول الشهداء : السلام لجرجس :
كوكب الصبح.

* Χερε π̄χορος τηρ̄ϛ : ἵτε νιϛϛ : χερε αββα
ΑΝΤΩΝΙ : ΝΕΑ ΠΙΨΟΥΤ ΜΑΚΑΡΙΟΣ.

* Shere ep goros tierf, ente nie martieros,
shere ava Antonie, nem pie shomt Makarios.

* شيري إبخوروس تيرف : إنتي ني مارتيروس : شيري أفا
أنطوني : نيم بي شومت مكاريروس .

* Wees gegroet alle koren, van
martelaren, wees gegroet abba Antonius,
en de drie Macarii.

* السلام لجميع صفوف : الشهداء : السلام لأنبا انطونيوس :
والثلاثة مقارات.

* $\chi\epsilon\rho\epsilon$ $\pi\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$ $\tau\eta\rho\upsilon$: $\acute{\eta}\tau\epsilon$ $\nu\acute{\iota}\varsigma\tau\alpha$ $\tau\rho\omicron\phi\omicron\rho\omicron\varsigma$: $\chi\epsilon\rho\epsilon$
 $\nu\eta\epsilon\theta\upsilon$ $\tau\eta\rho\upsilon$: $\epsilon\tau\alpha$ $\tau\rho\alpha\nu\alpha\varsigma$ $\acute{\omega}\Pi\omicron\varsigma$.

* Shere ep goros tierf, ente nie estavro-foros,
shere nie eth-oe-wab tieroe, etav ranaf em
Eptshois.

* شيري إبخوروس تيرف : إنتي ني إسطا فروفوروس :
شيري ني إثؤواب تيرو : إيطاق راناف إم إبتشويس.

* Wees gegroet alle koren, van kruisdragers,
wees gegroet alle heiligen, die de Heer
hebben behaagd.

* السلام لجميع صفوف : لباس الصليب : السلام لجميع
القديسين : الذين أرضوا الرب.

* ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΠΧς ΠΕΝΟΕΡΟ : ἄΡΙΟΤΝΑΙ
ΝΕΜΑΝ : ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.

* Hieten noe ev-shie, Piegristos Penoero,
arie oe-nai neman, gen tek met oero.

* هَيْتِينَ نُو إِفْشِي : بَخْرَسْتَوْس بَيْن أُوْرُو : أَرِي أُوْنَاي نِيْمَان
: خِين تِيك مِيْت أُوْرُو .

* Door hun voorbeden, O Christus onze
Koning, wees ons genadig, in Uw
Koninkrijk.

* أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَلَكُنَا : بِصَلَوَاتِهِمْ : إِصْنَعْ مَعَنَا رَحْمَةً : فِي
مَلَكُوتِكَ .



De Verzen voor het Kerstfeest

أربع الناقوس لعيد الميلاد



* ΠΙΧΙΝΩΙΣΙ ὑΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ : ΟΥΘΩ
ΝΙΝΑΚΖΙ ὑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ :
ΟΥΨΗΡΙ ὑΠΑΡΑΔΟΖΟΝ : ΚΑΤΑ
ΝΙΣΩΗ ὑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

***Pie zj-ien miesie em partheniekon, oewoh nie nak hie em epnevmatiekon, oe eshfierie em parazokson, kata nie esmie em eprofietiekon.**

* بي جين ميسي إم بارثينيكون : اووه ني ناكهي إم إنفما تيكون : او
إشفيري إمباراذوكصون : كاتا ني إسمي ام إبروفيتيكون.

*** Een maagdelijke geboorte, en spirituele weeën, en een paradoxaal wonder, volgens de profetische uitspraken.**

* الميلاد البتولى والطلقات الروحانية عجب عجيب كالأخبار النبوية.

* Χερε Βηθλεεμ : ἵπολις ἡνιπροφητης :
θηεταυμεσ Πχς ἡδης : πιμαρ Β ἡλδαμ.

* Shere viethlee-eem, et polies en nie
epro-fieties, thie etavmes Piegristos en
giets, pie mah esnav en Adam.

* شيري فيث لييم : إت بوليس إن ني إبروفيتيس : ثي إيطاف
ميس بخرستوس إنخيتس : بي ماه إسناف إن آدم.

* Gegroet zij Bethlehem, de stad van de
profeten, waar Christus geboren is, de tweede
Adam.

* السلام لبيت لحم : مدينة الأنبياء : التي ولد فيها المسيح الثاني.

* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἑ̅νας̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ος̅ : ἑ̅θος̅ ἑ̅θος̅ πε̅ νε̅μ̅ υ̅ψ̅
ἐ̅νε̅ς̅: ἕ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅ο̅ς̅ πο̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ ἑ̅νο̅ς̅ω̅τ̅: τε̅νο̅ς̅ω̅ψ̅τ̅ ε̅μ̅ο̅ς̅
τε̅ν̅τ̅ω̅ο̅ς̅ να̅ς̅.

* Iesoēs pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواؤ: انتوف انتوف بي نيم شا
إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أوأوت : تين أوأوشت إمموف
تين تي أوأوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقتوم واحد : نسجد له ونمجده.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρικοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενμητ †νοη:
ζεν π̀ωοη η̄τε Πεϋιωτ: νεμ Πιπνα ε̄θη.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إِب اوواؤ
إنتي بيقيوت : نيم بي ابنيما إثوؤأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

* Ἔτεσμοσ εἶρον τῆρεν : ἔτεσ-τοσβο ἔνενησῆτ
: ἔτεσταλβο ἔνησωνι : ἔτεσ νενησψῆχη νεμ νενησωμᾶ.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

* Τενορωϖτ εμοκ ω Πχς: nem Πεκιωτ ἠάταθος:
nem Πιπνα εθρ: xe **αυμασκ** ακωτ εμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **av
mask ak sooti emmon.**

* تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بي إبنيفما إثوواب : جى **أف ماسك** آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent **geboren** en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
وُلِدت و خلصتنا.



Gebed voor de Zieken

أوشية المرضى

Ἰωβ εἶπεν νενιοῦν καὶ νενικνηοῦ ἐτυῶνι θεῶν
καὶ ἐντυῶνι νιβεν : ἴτε θεῶν πατοποσ ἴτε θεῶν καὶ
νιβεν.

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie
gen zj-ien shoonie nieven e-te gen pai topos e-te gen
mai nieven,

طوبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني خين جين شوني نيفين :
إيتي خين باي طوبوس إيتي خين ماي نفين .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die
ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرضٍ ، إن كانَ في هذا
المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-
radin, in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-de3.

ζηνα̣ ἵτε Πι̣χ̣ς Πεννο̣ϛ† ερ̣μο̣τ̣ να̣ν̣ νε̣ω̣ο̣ϛ
ἄπι̣ο̣ϛ̣αι̣ νε̣ω̣ πι̣τα̣λ̣βο̣: ἵτεϛ̣χα̣ νε̣ννο̣βι̣ να̣ν̣
ε̣βο̣λ̣.

**hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-
oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen
novie nan evol.**

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتى إيراهموت نان نيم اوواؤ إمبي
اوجاي نيم بي طالتشو : إيتف كاتين نوفي نان إيفول .

**opdat Christus onze God hen en ons begenadigt
met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.**

لكي المسيحُ إلهنا ينعمَ علينا وعليهم بالعافيةِ والشفاءِ ويغفرَ لنا
خطايانا.

**Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa 3aleihom
bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.**



De zeven melodieën

السبع طرائق

* Ἀκι ἐπικοςμος : ζιτεν τεκμεταδρωω
: ἀτκτῆσις τηρς : θεληλ θα πεκχινι .

* Ak-ie e-pie kosmos, hiten tek met
mairomie, a-tie ik tie-sistiers, seliel ga pek
zj-inie.

* أك إي إبي كوزموس : هيتين تيك ميت ماي رومي : أتي
إكتيسيس تيرس : ثليل خابيك جين إي .

* In Uw menslievendheid: bent U in de wereld
gekomen: en de hele schepping heeft zich:
over Uw komst verblijd.

* أتيت الى العالم : بمحبتك للبشر : وكل الخليقة : تهلت
بمجيئك .

* Ἀκρωτὶ ἠἄδαυ : ἐβολῆεν τὰπατη : ἀκερ
 Εἶρα ἠρεμεζε : ῥεν νινακχι ἠτε φμοο.

* Ak sootie en Adam, evol gen tie a-patie,
 ak er Eva en remhe, gen nie nak-hie ente
 efmoe.

* أكسوتى إن أدام : إيفول خين تي أباتى : أك إير إيفا إنريمهي
 : خين ني ناكهي إنتي إفمو.

* hebt Adam verlost: van de verleiding : en
 Eva bevrijd : van de pijnen van de dood.

* خلصت أدم : من الغواية : وعثقت حواء : من طلاقات
 الموت.



* ḡen p̄xin̄ereci nan eḡoʔn
 : nxe φ̄naʔ n̄w̄wp̄ : ω Π̄χc
 Π̄ennoʔt̄: pioʔwini n̄taφ̄mi.

* Gen ep zj-ien eth-ref-ie nan egoen, enzje efnav en-shoorp, oo Piegristos Pennoetie, pie oe-ooinie enta ef-mie.

* خين إيجين إثيريف إي نان إيخون : إنجي إفاف إنشورب :
 او بي إخرستوس بين نوّتي : بي اوأويني إنطا إفمي .

* Wanneer de morgenstond : aanbreekt : o Christus onze God: het ware Licht.

* عندما يدخل : وقت باكر إلينا : أيها المسيح إلها : النور الحقيقي .

* Παροΰσαι ἠδῆτεν : ἦχε νιλοσιμος ἠτε πιοΰωινι
: οτοθ ἄπενερεεζοβστεν : ἦχε πχακι ἠνιπαθος.

* Maroe-shai en gie-ten, enzje nie lokhiesmos
ente pie oe-ooinie, owoh em pen eth-ref hobs
ten, enzje epkakie en nie pathos.

* مارو شاي إختين : إنجي ني لوجيسموس إنتي بي
أواويني : اووه إمين إثيريف هوبس تين : إنجي إباكاي إن ني
باتوس .

* Laat dan de verlichte gedachten: in ons
schijnen: en laat de duisternis van het lijden:
ons niet overdekken.

* فلتشرق فينا : حواس النور : ولا تُعطينا : ظلمة الآلام .

* ՀԻՆԱ ՆՏԵՆՉՈՑ ԵՐՈՔ : ՆՈՈՒՏՈՑ ՆԵՄ ԴԱՎԻԸ :
ΕΝΩΨ ΟΥΒΗΚ : ΟΥΟΨ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

* Hiena enten hoos erok, en no ie-tos
nem Davied, en oosh oe-viek, owoh en
khoo emmos.

* هينا إنتين هوس إيروك : إن نو إيطوس نيم دافيد : إنوئش
أوفيك : اووه إنجو إمموس .

* Dan kunnen wij U : bewust met David
prijzen : en tot U reopen : zeggende:

* لكي نسبحك : عقلياً مع داود : صارخين : نحوك قائلين .

* χ ε αρεωορπ εφορ : ηζε ναβαλ εφνατ ηωωρπ
: εερμελεταν : ζεν νεκσαχι τηροτ.

* Zje av er shorp em foh, enzje naval em
ef nav en shoorp, e-er mele-tan, gen nek
sazj-ie tieroe.

* جى أف إيرشورب إمفوه : إنجى نافال إم إفناف إنشورب :
إيرمي ليطان : خين نيك صاجى تيرو.

* “Mijn ogen zijn al wakker: voor de
morgenstond: opdat ik nadenk over: al Uw
uitspraken.”

* سبق أن بلغت : عيناي وقت السحر : لأتلو : جميع أقوالك .



* ΣΩΤΕΛ ΕΤΕΝΣΩΗ : ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΝΑΙ : ΝΑΖΑΕΝ ΠΟΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ : ΚΑΤΑ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ.

* Sootem e-ten esmie, kata pek nieshtie en
nai, nahmen Eptshois Pennoetie, kata nek met
shen hiet.

* سوتيم إي تين إسمي : كاذا بيك نيشتي إن ناي : ناهمين
إبتشويس بين نوتي : كاذا نيك ميت شنهيت.

* Hoor onze stemmen: naar Uw grote genade: en red
ons o Heer, onze God: naar Uw barmhartigheid.

* إسمع صوتنا : كعظيم رحمتك : ونجينا أيها الرب إلهنا :
حسب رأفاتك .

* Φ† πιγαρωορω : ηρεσηερεπεθνανεε :
πηρεεεροικονομιν : ηνεεεωτπ ηκαλωε.

* Efnoetie pie fai roo-oesh, en ref er
peth-na-nef, pie ref er ie kono-mien, en
nef sootp en kaloos.

* إفتوتي بي فاي رواوش : إريف إيربيث ناتف : بي ريف
إير إي كونومين : إن نيف صوتب انكالوس .

* O Zorgzame God: de Weldoener: de
Goede Bestierder: van Zijn
uitverkorenen.

* يا الله المهتم : صانع الخيرات : مدبر : مختاربه حسناً .

* Πιρερερζεει ετχορ : Ἰννηεταρφωτ χαροϋ
: φρεβιϋϋωοϋ Ἰτε οϋον νιβεν: νοζεει Ἰτοϋοϋχαδ.

* Pie ref er hemie et khor, en nie etav foot
harof, ef ref etshiesh shoo-oe ente oe-on
nieven, nohem en toe oekhai.

* بي ريف إيرهي مي إتجور : إن ني إيطاف فوت هاروف :
إفريف إتشيشواؤ أنتي أواون نيفين : نوهيم إنطؤ أوْجاي.

* De Sterke Bestierder voor hen: die hun
toevlucht zoeken bij U: die de verlossing en
redding: voor een ieder wenst.

* المُدبر القوي : للملتجئين إليه : المتشوق لخلص : ونجاة
كل أحد .

* ἄριστος ἁπαιεσοοῦ : ἀκσοβτή νᾶν ἠπιεχωρη :
 ἀριστος ἁπαιεσοοῦ : ενοι ἠαθηνοβι.

* Gen tek met egriestos, ak sobtie nan em pie
 e-khoorh, arie ehmot nan em pai ehoo-oe, en-
 oi ath-novie.

* خين تيك ميت إخريستوس : أك صوفتي نان إم بي إيجوره :
 أرى إهموت نان إم باى إيهواؤ : إنؤي إن أثنوفي .

* In Uw goedheid: heeft U voor ons de nacht
 bereid: laat ons deze dag: zonder zonden
 doorkomen.

* بصلاحك : هيات لنا الليل : أنعم لنا بهذا اليوم : ونحن بغير
 خطية .



* Εθρενερπεεμπσα: εφαι ηνενηχιχ επω:
 ζαροκ μπεκμθο : χωρις χωντ νεμ
 μοκμεκ εφζωοτ.

* Ethren er ep em-epsha, e-fai en nen zj-iekh
 e-epshooi, harok em pek emtho, goories
 khoont nem mok mek ef hoo-oe.

* إثرين إير إِب إِم إِبْشَا : إفاى إن نين جيج إِبْشوي : هاروك
 إِمبِيك إِمْثُو : خوريس جونت نيم موك ميك إِفْهواؤ.

* Zodat wij waardig zijn: onze handen naar U op
 te heffen: zonder boosheid : of kwade gedachten.

* لنستحق أن نرفع : أيدينا إليك : أمامك بغير غضبٍ : ولا فكر

* ἮΝ ΤΑΙ ΖΑΝΑΤΟΥΙ : ΣΟΥΤΩΝ ΝΕΝΑΩΙΤ ΕΞΟΥΝ :
 ΝΕΑ ΝΕΝΑΩΙΤ ΕΒΟΛ : ΞΕΝ ΠΟΥΝΟΥ ΝΤΕ ΤΕΚΚΕΠΗ.

* Gen tai han ato-oewie, soe-toon nen
 mooit egoen, nem nen mooit evol, gen ep
 oe-nof ente tek es ke-pie.

* خين طاي هان أطواووي : صوطون نين مويت إيخون نيم
 نين مويت إيفول : خين إبونوف إنتي تيك إسكيبي.

* Effen op deze morgen: ons ingaan: en ons
 uitgaan: in de vreugde van Uw bescherming.

* في هذا السحر : سهل طرفنا : الداخلية والخارجية : بسترک
 المفرح .

* Εθρενηω ἑτεκμεθεμη : ἑεζοοϑ
 NIβEN: NTENZWC ETEKXOM : NEU ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

* Ethren khoo entek methmie, en ehoo-
 oe nieven, en-ten hoos e-tek khom, nem
 Davied pie profities.

* إثرين جو إنتيك ميثمي : إن إيهواؤ نيفين : إنتين هوس
 إتيك جوم : نيم دافيد بي إبروفيتيس .

* Zodat wij elke dag: Uw
 rechtvaardigheid verkondigen: en Uw
 kracht prijzen: met David de profeet:

* لننطق بعدلك : كل يوم : ونمجد قوتك : مع داود النبي .

* Χε ζεν τεκζιρηνη : Πχς Πενσωρ :
 ανενκοτ αντωον : χε ανερζελπις εροκ.

* Zje gen tek hirienie, Piegristos Pensootier,
 anen kot an too-oen, zje an er helpies erok.

* جي خين تيك هيريني : بخرستوس بين سوتير : انين كوت
 انطواون : جي ان اير هيلبيس ايروك .

* “In Uw vrede: o Christus onze Verlosser:
 sliepen en ontwaakten wij: want wij hoopten
 op U.”

* قائلين بسلامك : ايها المسيح مخلصنا : رقدنا وقمنا : لاننا
 توكلنا عليك .



* ΖΗΠΠΕ ΟΥΠΕΘΝΑΝΕΥ : ΙΕ
 ΟΥΠΕΤΖΟΛΧ ΕΒΗΛ : ΕΠΤΑΤ ΝΖΑΝΙΝΗΟΥ
 : ΕΥΨΟΠ ΖΙ ΟΥΜΑ.

* Hiep-pe oe peth-nanef, je oe pet-holkh e-viel,
 eeptie-matie en han esniejoe, ev-shop hie oe-
 ma.

* هيببي او بيت نانيف : يي او بيت هولج إيفيل : إيتي ماتي
 إنهان إسنيو : إفتوب هيوما .

* Zie, hoe goed en liefelijk: het voor broeders
 is: om bijeen te komen: in eenheid.

* ها ما هو الحسن : وما هو الحلو : إلا إتفاق إخوة : ساكنين معاً .

* ΕΥΕΡΣΥΜΦΩΝΙΝ : ΞΕΝ ΟΥΑΓΑΠΗ ΑΛΗΘΙ
: ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΚΗ : ΚΑΤΑ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

* Ev-er siemfoonien, gen oe-aghapie
emmie, en ev ankhe-liekie, kata nie
apostolos.

* إِف إِير سِيمْفُونِين : خِين أَوْ آغَابِي إِمْمِي : إِنْ إِفْ أَنْجِيلِيكِي
: كَاظَا نِي أَبُوَسْطُولُوس .

* Verenigd: in de ware: evangelische
liefde: gelijk de apostelen.

* متفقين : بمحبة حقيقيّة : إنجيليّة : كمثل الرسل .

* Ὡφρητ ἄπισοχεν : ἐτὰφε ἄΠ̄χ̄ς : εϋνηοῦ ἔχεν
τμορτ : ψα ἐδ̄ρηι ἐνιβαλαρχ.

* Em efrietie em pie sozjen, e-tie a-fe em
Piegristos, ef nie-joe ezjen tie mort, sha e-
egrie e-nie et shalav-kh.

* إم إفريتِي إمبي صوجين : إي تي أفِي إم بخرستوس : إفنيو
إيجين تي مورت : شا إإخري إيني تشالافج.

* Het is als balsem: op het hoofd van
Christus: vloeiend van Zijn baard: tot zijn
voeten.

* مثل الطيب : على رأس المسيح : النازل على اللحية : إلى
أسفل الرجلين.

* Εφθωχς ἄμηνι νιβεν : νιδελλοι νεμ νιαλωογι :
νεμ νιδελψιρι : νεμ νιδιακονιστης.

* Ef thoohs em mienie nieven, nie gelloi
nem nie aloo-oewie, nem nie gel shierie,
nem nie ziakoniesties.

* إفتوهس إم ميني نيفين : ني خيللوى نيم ني ألو اووى :
نيم ني خيلشيري : نيم ني ذيا كونيس تيس .

* En iedere dag zalft: de ouderen en
kinderen: de jonge mannen: en
diakenen.

* يمسح كل يوم : الشيوخ : والصبيان : والفتيان والخدام .



* **Ναι** **ἐταφῆσθη** **εὐσὸπ** : **ἴχε**
Πιπνα **εῶν** : **ἠφῆρῆτ** **ἠοῦκῆθα** :
εῦσμοῦ **εἴφῆτ** **ἠσχοῦ** **ἠιβεν**.

* **Nai etaf hotpoe evsop, enzje pie Pnevma eth-**
oewab, em efrietie en oe-kiethara, ev esmoe e-
Efnoetie en sie-joe nieven.

* **نای ایطاف هوتبو افسوب : انجي بي اينقما اثوواب : امفريتي**
انو کيثارا : اف اسمو افنوتي انسيو نيفين.

* **Dezen die de Heilige Geest: verenigd heeft:**
als een snaarinstrument: altijd God lovend.

* **هؤلاء الذين أفهم : الروح القدس : معاً مثل قيثارة : مسبحين الله**
كل حين .

* Ἦεν ἑψαλμοσ νεμ ἑνωσ : νεμ ἑνωσδι ὑπνατικον : ὑπιεσοσ νεμ πιεχωρσ : ἑεν οὔρητ ἡατχαρωσ.

* Gen han epsalmos nem han hoos, nem han hozie em epnevmatiekon, em pie ehoo-oe nem pie e-khoorh, gen oe-hiet en at ka-roof.

* خين هان إبصالموس نيم هان هوس : نيم هان هوذي إم
إبنفما تيكون : إمبي إيهواؤ نيم بي إيجوره : خين أوهيت إن
أت كاروف.

* Met psalmen en lofzangen: en geestelijke liederen:
dag en nacht: met een aanhoudend hart.

* بمزامير وتسايح : وترانيم روحية : النهار والليل : بقلب لا يفتر .



* Θεο ἑμαρ ἄπιουωινι :
 ετταιηοῦτ ἑμασνοῦτ : ἀρεγαί θα
 πιλοσος: πιὰχωριτος.

* ntho ethmav em pie oeooinie, et tajoet
 emmasnoetie, a-re fai ga pieloghos, pie a-gooritos.

* نثو إثماف امبي أوأويني : إت طايتوت إم ما سنوتي : أري
 فاي خابي لوغوس : بي أخوريطوس.

* U bent de Moeder van het Licht: de vereerde
 Moeder Gods: u hebt gedragen: het
 Onbevattelijke Woord.

* أنتِ يا أم النور : المكرمه : والده الاله : حملت الكلمه غير
 المحوى .

* Μενενσα ἠρεμασση : ἀρεοσι ερεοι ὑπαρθενος :
 ʒEN ʒANʒWC NEM ʒANCWOʒ : TENʒICI MMO.

* Menensa ethre masf, ar-e ohie e-re oi em
 parthenos, gen han hoos nem han esmoe, ten
 et-shiesie emmo.

* مينينسا اثري ماسف : اري او هي ايروي ام بارثينوس :
 حين هان هوس نيم هان اسمو : تين تشيسي اممو.

* Nadat U Hem hebt gebaad: bleef U een
 maagd: met lofzang en met zegening:
 verhogen wij u.

* ومن بعد أن ولدته : بقيت عذراء : نعظّمك : بتسابيح
 وبركات .

* Σε ἡθού̄ δ̄εν̄ περ̄ο̄ω̄ῡ : νεμ̄ π̄τ̄μᾱτ̄ ἠ̄Περ̄ιω̄τ̄ :
νεμ̄ Π̄ιπ̄νᾱ ε̄θ̄ῡ : ᾱϑ̄ῑ ᾱϑ̄ω̄τ̄ ἠ̄μ̄ον̄.

* Zje enthof gen pef oeoosh, nem ep tie-
matie em pef-joot, nem pie Pnevma eth-
oewab, af ie af sootie emmon.

* چي إنتوف خين بيف أووش : نيم إبتی ماتى إمبیف یوت :
نیم بی اینفما إئوواب : أفئی أفصوتی إممون.

* Want door Zijn eigen wil: en het
behagen van Zijn Vader: en de Heilige
Geest: kwam Hij en verlostte ons.

* لانه بإرادته : ومسرہ أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ : ΕΘΡΕΝΨΑΨΥΝΙ ΕΨΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie
 evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai
 roomie.

* أنون هون تين طوبه : إثرين شاشني إفناي : هيتين ني
 إبريسفيا : إن طوتف إمبي ماي رومي .

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضا : نطلب أن نفوز : برحمه بشفاعتك : لدي
 محب البشر .



* Ἀπὶ̇ ἐστοὶ̇ νοεφί̇ ετσωτπ̇ : ἴ̇ντε
τεπαρθενιά̇ : ἀσφ̇ενὰσφ̇ ἐπ̇ω̇ω̇ : ὡ̇α
πιθ̇ρονος̇ ἠ̇φ̇ιωτ̇.

* A-pie estoi noefie et sootp, ente te parthenia,
af shenaf e-epshooi, sha pie ethronos em
Efjoot.

* أبي إسطوي نوفي إت صوتب : إنتي تي بارثينيا : أفشي ناف
إبشوي : شا بي إثرونوس إم إفيوت.

* De uitgelezen wierook: van uw
maagdelijkheid: is gestegen naar de troon:
van de Vader.

* البخور المختار : الذي لبثوليتك : صعد إلى : كرسي الأب.

* Εξοτε πισθοινορχι : ντε Νιχεροϋβιη : Νεη Νισεραϋιη : Μαρια ἴπαρθενος.

* Eho-te pie estoi noefie, ente nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, Maria tie parthenos.

* إيهوتي بي إسطوي نوفي : إنتي ني شيروويم : نيم ني سيرافيم : ماريا تي بارثينوس.

* Voortreffelijker dan de wierook: van de Cherubim: en de Serafim: o Maagd Maria.

* أفضل من بخور : الشاروويم : والسيرافيم : يا مريم العذراء .

* Χερε τφε υβερι : θηετα Φιωτ θαμιοσ :
αφχασ νοτα νευτον : υΠεφωηρι υμενριτ.

* Shere tie fe em verie, thie e-ta Efjoot
thamios, af kas en oe-ma en emton, em pef
shierie em menriet.

* شيري تي في إمفيري : ثي إيطا إفيوت تاميوس : أف كاس
إنوما إن إمطون : إمبيف شيري إم مينريت .

* Gegroet zij de nieuwe hemel: die de Vader
schiep: en maakte tot rustplaats: voor Zijn
Geliefde Zoon.

* السلام للسماء الجديدة : التي صنعها الأب : وجعلها موضع
راحه : لابنه الحبيب .

* Χερε πιθρονος : βασιλικον
: αφητοται εμοι : ειχεν Πιχερονβια.

* Shere pie ethronos, em vasilie-kon, em fie e
toe fai emmof, hiezjen nie Sheroebiem.

* شيري بي اِثرونوس : اِم فاسيليكون : اِمفي ايتو فاي
اِمموف : هيجين ني شيرويم .

* Gegroet zij de Koninklijke Troon: van
Hem: die wordt gedragen: door de
Cherubim.

* السلام للكرسى : الملوكى : الذى للمحمول : على
الشارويم .

* Χερε ἴπροστατης : ἴτε νενψυχη : ἴθο
 ταρ ἀληθως : πε πωουωου ἀπενζενος.

* Shere tie epros-taties: ente nen epsie-
 shie, entho ghar aliethoos: pe ep shoe-
 shoe em pen khe-nos.

* شيري تي إبروسطاتيس : إنتي نين إيسيشي : إنتو غار
 أليثوس : بي إيشوشو إمين جينوس.

* Gegroet zij de Voorspreekster: van
 onze zielen: u bent waarlijk: de trots van
 ons geslacht.

* السلام لشفيعه : نفوسنا : أنتِ بالحقيقه : فخر جنسنا .

* Αριπρεσβεριν έχων : ω θεεθεεεεε Νημοτ :
nahren Pensowr : Penos Ihs Pχc.

* Arie pres ve-vien e-khoon: oo thie
ethmeh en ehmot: nahren Pensootier:
Pentshois lesoes Piegristos.

* آري إبريسففين إيجون : اوئي إثميه إن إهموت : ناهرين
بين سوتير : بين تشويس إيسوس بخرستوس.

* Wees onze voorspraak: o vol van genade:
bij onze Verlosser: onze Heer Jezus Christus.

* إشفعى فينا : يا ممثلة نعمة : لدى مخلصنا : ربنا يسوع
المسيح .

* Ἡποῶς ἠτεψταχρον : ἕεν πιναχτ̄ ετσοῦτων :
οσοῦ ἠτεψερζμοτ ναν : ἄπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.

* Hopoos entef takh-ron: gen pie nahtie et
soe-toon: oewoh entef er ehmot nan: em pie
ko evol ente nen novie.

* هوبوس إنتيف طاجرون : خين بي ناهتي إت سوطون :
اووه إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي .

* Dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof:
en ons schenkt: de vergiffenis van onze
zonden.

* لكى يثبتنا : فى الايمان المستقيم : وينعم لنا : بمغفرة
خطايانا.

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ :
ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-
oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em
pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني ابريسفيا : انتي تي ثيوطوكوس ائوواب ماريا :
ايشويس اري اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods
de heilige Maria: o Heer schenk ons: de
vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :
بمغفرة خطايانا .



* ΖΑΝΑΝΨΟ ΝΨΟ : ΝΕΛ
 ΖΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ : ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ :
 ΝΕΛ ΑΣΤΕΛΟΣ ΕΥΟΕΨΑΒ.

* Han ansho en sho, nem han eth-va en eth-va,
 en arshie ankhelos, nem ankhelos evoe-wab.

* هانا نشو إنشو : نيم هان إثفا إن إثفا : إن أرشي أنجيلوس
 : نيم أنجيلوس إفؤواب.

* Duizend maal duizenden: en tienduizend
 maal tienduizenden: aartsengelen: en heilige
 engelen.

* أُلوف أُلوف : وربوات ربوات : رؤساء ملائكة : وملائكة مقدسين.

* Εὐὸσι ἐρατοῦ : ὑπεύθο ὑπιθρονος : ἵτε
ππαντοκρατωρ : ετωϋ ἐβολ ετχω ὑμος.

* Ev o-hie era-toe, em pe emtho em pie
ethronos, ente pie Pandokrator, ev-oosh
evol ev-khoo emmos.

* إفوْهي إيراٲو : إمبي إمٲو إمبي إٲرونوس : إٲي بي
باندوكراتور : إفوش إيفول إفجو إموس.

*Staan voor de troon: van de
Pantokrator: en roepen uit: zeggende:

* وقوف أمام : كرسى ضابط الكل : صارخين : قائلين .

* $\underline{\chi}$ ε $\underline{\chi}$ ο $\underline{\tau}$ α $\underline{\beta}$ $\underline{\chi}$ ο $\underline{\tau}$ α $\underline{\beta}$: $\underline{\chi}$ ο $\underline{\tau}$ α $\underline{\beta}$ δ εν ο $\underline{\tau}$ μ $\underline{\epsilon}$ θ $\underline{\omega}$ η $\underline{\iota}$:
πι $\underline{\omega}$ ο $\underline{\tau}$ νε $\underline{\omega}$ πι $\underline{\tau}$ α $\underline{\iota}$ ο : επ $\underline{\tau}$ ρε $\underline{\pi}$ ι η $\underline{\tau}$ τ $\underline{\rho}$ ια $\underline{\varsigma}$.

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab, ek-oe-wab
gen oe-methmie, pie oo-oe nem pie tajo,
er ep-re-pie en tie Trias.

* جي اِكُوْواب اِكُوْواب : اِكُوْواب خِين اُوْمِيْثْمِي : بي اوِواؤ
نيم بي طايو : اير ابريبي انتي اترياس.

* Heilig heilig: heilig in waarheid: glorie
en eer: komen toe aan de Drie-eenheid.

* قدوس قدوس : قدوس بالحقيقة : المجد والكرامة : يليقان
بالتالوث .

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΝΙΑΤΤΕΛΟΣ :
ΠΟΣ ΔΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie epresvia, ente ep goros tierf ente
nie ankhelos, Eptshois arie ehmot nan: em pie
koo evol ente nen novie.

* هيتين ني ابريسفيا : انتي ابخوروس تيرف انتي ني انجيلوس :
ابشويس اري اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van alle koren van
engelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis
van onze zonden.

* بشفاعات جميع : صفوف الملائكة : يارب انعم لنا : بمغفره
خطايانا .



* Μενοιτῆ ἡποστολος : ἀρχιαιω
θεν νιεθνος : θεν πιερασσελιον
: ἔτε Ἰησ Πχς.

* Nen jotie en apostolos, av hie ooish gen nie ethnos, gen pie ev ankhelion, ente lesoes Piegristos.

* نين يوتي إن أبوسطولوس : أفهي اويش حين ني إئتوس :
حين بي إف أنجيليون : إنتي إيسوس بخرستوس.

* Onze vaders de apostelen: predikten tot de volken: het evangelie: van Jezus Christus.

* أبأونا الرسل : بشروا في الأمم : بأنجيل : يسوع المسيح .

* Απορῥωορ υ̅εναϭ : ει̅χεν̅ π̅κα̅ζι̅ τη̅ρϭ : ο̅ρο̅ζ
 νο̅ρσα̅ζι̅ α̅ρφο̅ζ : υ̅α̅ α̅ρρη̅ς̅ ἡ̅το̅ικο̅υ̅α̅εν̅η̅.

* A-poe egroo-oe shenaf, hiezjen ep kahie
 tierf, owoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs en
 tie ie-koe-menie.

* أبو إخرو أو شيناف : هيجين إيكاهي تيرف : اووه نو
 صاجي أف فوه : شا أفريجس إنتي إيكوميني.

* Hun stemmen klonken voort: over heel het
 aangezicht der aarde: en hun woorden
 reikten: de einden der wereld.

* خرجت أصواتهم : الى الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى
 أقطار المسكونة .

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΝΑΟC ΝΙΟ† ΝΑΠΟCΤΟΛΟC : ΠΟC
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie ev-shie, ente natshois en jotie en apostolos, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي ناشويس إنيوتي إن أبوسطولوس :
إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbeden: van mijn meesters en vaders de apostelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات سادتي : الآباء الرسل : يارب أنعم لنا : بمغفره
خطايانا .



* Ζανχλομ _ νατλωμ _ :
 αϕτηιτοϑ _ ηχε Π̄ο̄ς : ειχεν π̄χορος
 τηρϑ : _ ητε νιααρτηροϑ.

* Han eklom en atloom, avtie toe enzje
 Eptshois, hiezjen ep goros tierf, ente nie
 martieros.

* هان إكلوم إن أتلوم : أف تيطو إنجي إبتشويس : هيجين
 إبخوروس تيرف : إنتي ني مارتيروس.

* Met kronen die niet verwelken: heeft de Heer
 gekroond: alle koren: van martelaren.

* أكاليل غير مضمحلة : جعلها الرب : على جميع : صفوف
 الشهداء.

* ΑΥΤΟΤΥΧΩΟΤ ΑΥΝΑΖΜΟΤ : ΧΕ ΑΥΦΩΤ ΖΑΡΟϢ
: ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜΑϢ : ΞΕΝ ΤΕϢΜΕΤΟΤΡΟ.

* Af toe khoo-oe afnahmoe, zje av-foot
harof, av er shai nemaf, gen tef met oero.

* أَفْطُو جَوَاؤُ أَفْ نَاهِمُوُ : جِي أَفْ فَوْت هَارُوف : أَفْ
إِيرْشَاي نِيمَاف : خِين تَيْف مِيت أُوْرُو.

* Hij heeft hen gered en bewaard: want
zij hebben op Hem gehoopt: ze vierden
met Hem: in Zijn Koninkrijk.

* أَنْقَذَهُمْ وَخَلَّصَهُمْ : لِأَنَّهُمْ التَّجَاؤَا إِلَيْهِ : وَعَبَدُوا مَعَهُ : فِي
مَلَكُوتِهِ.

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ :
Πῶς ἀριζμοτ ναν : απιχω εβολ ντε νεννοβι.

* Hieten nie ev-shie, ente ep goros tierf ente
nie martieros, Eptshois arie ehmot nan, em
pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني مارتيروس :
إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbeden: van alle koren van
martelaren: o Heer schenk ons: de vergiffenis
van onze zonden.

* بصلوات جميع : صفوف الشهداء : يارب أنعم لنا : بمغفره
خطايانا.



* $\Psi\eta\epsilon\theta\omicron\upsilon$ $\acute{\eta}\tau\alpha\kappa$: $\epsilon\upsilon\epsilon\sigma\mu\omicron\upsilon$ $\epsilon\rho\omicron\kappa$
 : $\epsilon\upsilon\epsilon\sigma\alpha\chi\iota$ $\acute{\alpha}\pi\omega\omicron\upsilon$: $\acute{\eta}\tau\epsilon$
 $\tau\epsilon\kappa\mu\epsilon\tau\omicron\upsilon\rho\omicron$.

* Nie eth-oewab entak, ev e-esmoe erok,
 ev e-sazj-ie em ep oo-oe, ente tek met
 oero.

* ني إثؤواب إنطاك : إف إي إسمو إيروك : إف إي صاجي
 إم إبؤاؤ : إنتي تيك ميت اورو.

* Uw heiligen: zegenen U: en zij spreken
 van de glorie: van Uw Koninkrijk.

* قدیسوک : یبارکونک : وینطقون : بمجد ملکوتک .

* Τεκμετορο Πανοητ : ορυμετορο η̄νεεζ : οροζ
τεκμετο̄ς : ψα νιχενεᾱ τηροα.

* Tek met oero Panoetie, oemet oero en eneh,
owoh tek met tshois, sha nie khene-a tieroe.

* تيك ميت اورو بانوتي : اوميت اورو ان اينيه : اووه تيك
ميت تشويس : شاني جي ني اثيرو.

* Uw koninkrijk, mijn God: is een eeuwig
koninkrijk: en Uw heerschappij: is tot
alle generaties.

* ملكوتك يا إلهي : ملكوت أبدى : وربوبيتك : إلى كل
الأجيال .

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕ ΝΤΕ
 ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ : ΠΟΣ
 ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie evshie, ente ep goros tierf ente nie
 estavroforos, nem nie ethmie nem nie zieke-os, Eptshois
 arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني إسطاقروفوروس
 : نيم ني إثمى نيم ني ذيكىوس : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو
 إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbeden: van alle koren van kruisdragers:
 de vromen en rechtvaardigen: o Heer schenk ons:
 de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات كافة : مصاف لأبسى الصليب : والأبرار والصديقين : يارب أنعم
 لنا : بمغفره خطايانا.



* Χερε Ἡλιας :
πισοφρον ἄπροφητης : nem
ελισεος : περσωτη μαθητης.

*Shere Ielie-as, pie sofron em
eprofieties, nem Eliese-os, pef sootp em
mathities.

* شيري إيلياس : بي صوفرون إم إبروفيتيس : نيم إي
ليسيؤس : بيف سوتب إم ماثيتيس.

* Wees gegroet Elia: de ingetogen profeet: en
Elisa: zijn uitverkoren discipel.

* السلام لإيليا : النبي المتعفف : وأليشع : تلميذه المختار.

* Πινηϋτ ἠρεϋζιωϋ : ζεν τχωρα ἰτε Χηαι :
 Μαρκος πιαποστολος : πεσϋορπ ηνεϋερζεαι.

* Pie nieshtie en ref hie ooish, gen tie goora
 ente Kiemie, Markos pie apostolos, pes shorp
 en ref er-hemie.

* بي نيشتي إنريف هي اويش : خين تي خورا إنتي كيمي :
 ماركوس بي أبوسطولوس : بيس شورب إنريف إيرهيمي .

* De grote verkondiger: van het land
 Egypte: is Markus de Apostel: haar
 eerste beheerder.

* المُبشر العظيم : في كوره مصر : مرقس الرسول : مدبرها
 الاول .

* Θεο πε θύατ ἔφϛ : Μαρια̅ †παρθενος :
τωβρ ἄμοϛ ἔχων : εθρεϛναι δα πενζενος.

* Entho pe ethmav em Efnoetie, Maria tie
parthenos, toobh emmof ekhoon, ethref nai ga
pen khenos.

* إنتو بي إثماف إم إفتوتى : ماريا تى بارثينوس : طوبه
إمموف إيجون : إثريف ناي خا بين جينوس.

* U bent de Moeder Gods: o Maagd Maria:
bid tot Hem voor ons: dat Hij ons genadig
zij.

* أنتِ هى أم الله : يا مريم العذراء : أطلبى منه عنا : أن
يرحم جنسنا .

* Πινιωτ ὑπατριάρχης : πενωτ αββα Σετήρος :
φνετα νεφσβωοτι εθρ : ερωτωινη υπεννοτς.

* Pie nieshtie em patriarshies, penjoot
ava Sevieros, fie eta nef esvoo-oewie
ethoewab, er oe-ooinie em pen-noes.

* بي نيشتي إم باطريارشيس : بنيوت أفا سيفيروس : في إيطا نيف
إسفو أووي إثوواب : إير أووويني إمين نوس.

* De grote patriarch: onze vader abba
Severus: wiens heilige leer: ons verstand
heeft verlicht.

* البطريك العظيم : أبونا أنبا ساويرس : الذي أنارت تعاليمه :
المقدسة عقولنا .

* Πενιωτ ἰομολοσιτης : αββα Διοσκορος :
αϥμωϣι εχεν πιναϣϣ : οϣβε νιζερετικος.

* Penjot en omolo-khieties, ava Dioskoros, af
mieshie ezjen pie nahtie, oe-ve nie heretiekos.

* بِنِيوت إن اومولوجيتيس : أفا ديوسقوروس : أف ميشي
إيجين بي ناهتي : أوفي ني هيري تيكوس.

* Onze vader de belijder: abba
Dioscorus: verdedigde het geloof: tegen
de ketteren.

* أبونا المعترف : أنبا ديسقوروس : حارب عن الإيمان : ضد
الهرطقة .

* Νεμ nenio† τηροϋ : `εταρραναϋ εΠοϋ : ερε ποϋςμοϋ εϋθ : ωωπι ναν νοϋρεϋρωις.

* **Nem nen jotie tieroe, etav ranaf em Eptshois, e-re poe esmoe eth-oewab, shoopi nan en oe-ref roois.**

* نيم نين يوتي تيرو : ايطاف راناف ام ايتشويس : ايري بي اسمو ائوواب : شوبي نان ان اوريف رويس.

* **En al onze vaders: die de Heer hebben behaagd: laat hun heilige zegen: een wacht zijn voor ons.**

* وكل آبائنا : الذين أرضوا الرب : بركتهم المقدسة : تكون لنا حارسا .

* ΖΙΤΕΝ \ ΝΟΥΕΥΧΗ : ἀριζμοτ \ ΝΑΝ Φ†
 : ἄπιχω ἐβολ ἴτε ΝΕΝΝΟΒΙ : μοι ΝΑΝ ΝΟΥCΩ†.

* Hieten noe ev-shie, arie ehmot nan Efnoetie,
 em pie koo evol ente nen novie, moi nan en
 oe-sootie.

* هيتين نو إفشي : أري إهموت نان إفتوتي : إمبي كو إيفول
 إنتي نين نوفي : موي نان إن أوسوتي.

* Door hun voorbeden: o Heer schenk ons: de
 vergiffenis van onze zonden: en schenk ons
 verlossing.

* بصلواتهم : أنعم لنا يا الله : بمغفرة خطايانا : وأعطنا
 سلاماً .



De beëindiging van de Adam Theotokie

ختم الثيوطوكيات الادم



* Νεκναι ὦ Πανοῦτ :
շանատբիտի աւօօր : Շօօլ Էմալօա
: ՆՃԷ ՆԵԿԱԵՏԿԵՆՇԻՏ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe:
se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناي او بانوتي : هان أتتشي إيبى إم موؤ : سى أوئش
إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en
hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهي : غير محصاة : وكثيرة جداً : هي
رأفاتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Πιτελιλι ωοονηωοο: σεηπ ητοτκ τηροο:
πικεωω ητε φιοω: σεχη ναζρεν νεκβαλ.

* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk
tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren
nek val.

* ني تيل تيلي إممون هوواؤ : سي إبي إنطوطك تيرو : بي
كيشو انتى إفيوم : سي كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U:
en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر :
كائن أمام عينيك.

* Iε ατηρ μαλλον: νινοβι ντε ταψυχη: ναι εθουωνη εβολ: απεκθεο Πα̅σ̅.

* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-tshois.

* إى آفير ماللون : ني نوفي إنتى طا إبسيشي : ناي إث اواونه إيفول : إمبيك إمتو باتشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel: zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحري : خطايا نفسي : هذه الظاهرة : أمامك ياربى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Ψινοβι εταιατοϋ : Πα̅̅ς η̅̅νεκ-ερποϋμενι :
οϋδε υπερτ̅̅θηκ : ε̅̅να̅̅νομια̅̅.

* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe
mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* ني نوفي ايطاي ايتو : باتشويس ان نيك اربوميفئي : اوذي
امبير تي اهتيك : اينا انوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet
mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التي صنعتها : ياربي لا تذكرها : ولا تحسب :
آثامي.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Χε πιτελωνης ακσοτπη: †-πορνη ακω† ἄμος:
πισονι ετ-σαοϋιναμ: Πα̅σ̅ ακερπεσημεϋ.

* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie
emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er
pev mevie.

* جى بي تيلونيس اكسوتبف : تي بورني اك سوتي ايموس :
بي سوني اتسا اويى نام : باتشويس اك اربف ميفئي.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares
verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht
mijn Heer.

* فإن العشار اخترته : والزانية خلصتها : والصلص اليمين
: يا سيدي ذكرته.

* Ἀνοκ ζω Πα̅σ̅ς : ἄ σα π̅ι̅ρε̅ρε̅νο̅βι :
μα̅τ̅σα̅βοι ἠ̅τ̅α̅ι̅ρι : ἠ̅ο̅υ̅ε̅τ̅α̅ν̅α̅ο̅ι̅α̅.

* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma
et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باتشويس : خابي ريف إرنوفي : ما إتصافوي إنطا
إيري : انوميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn
Heer: berouw te betonen.

* وأنا أيضاً الخاطيء : ياسيدي : علمني : أن أصنع توبة.

* ΜΑΤΑΣΘΟΝ Φ†: ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΑΡΙΟΝΙ
ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ.

* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai:
arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتي : إىخون إى بيك اوجاي : آرى اووى
نيمان : كاطا تىك ميت آغاتوس.

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing:
handel met ons: volgens Uw goedheid.

* رَدَّنَا يَا الله : إىلى خلاصك : وعاملنا : كصلاحك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Χε ἠθουκ οὐαζαθουο: οὔου ἠνὰήτ:
μαροῦταρον ἠχωλεμ: ἠχε νεκμετυενζητ.

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet:
maroe ta-hon en koolem: enzje nek met
shenhiet.

* جي إنتوك او أغاثوس : اووه إن نأيت : ماروطاهون
إنكوليم : إنجي نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw
barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعا .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Ωενζητ θαρρον τηρεν: Πος Φτ Πενσωρ:
οροζ ναι ναν: κατα πεκνιωτ ηναι.

* **Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie
Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en
nai.**

* شنهيت خارون تيرين : ايتشويس ايفنوتي بين سوتير : اووه
ناي ناي : كاتا بيك نيشتي ان ناي.

* **Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze
Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote
genade.**

* ترأف علينا كلنا : أيها الرب الاله : مخلصنا وارحمنا :
كعظيم رحمتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Χαί κίρι ἄποταερί : ὦ Πεννηβ Πχς : εκέωωπι
δεν τενμη† : εκωω εβολ εκχω μμος .

* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb
Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek
oosh evol ek kho emmos.

* ناي إك إيرى إمبو ميفئي : اوبين نيب بخرستوس : إك
إشوبي حين تين ميتي : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester:
wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء اذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا :
صارخاً قائلًا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Σε ταζιρηνη ἀνοκ : †† εμοc нωтєн
: τζιρηνη εΠαιωτ : †χω εμοc нєμωтєн.

* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-
ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos
nemoo-ten.

* جى طاهيريني آنوك : تي تي إمموس نوتين : إت هيريني إم
بايوت : تي كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn
Vader: laat Ik u.”

* سلامي أنا : أعطيكم : سلام أبى : أتركه معكم.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Πορρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι ναν ἴτεκζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρικοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενμητ †νοη:
ζεν π̀ωοη ητε Πεφιωτ: νεμ Πιπνα εθη.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إِب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Ἐτεσμοσ ερον τηρεν : ἔτεσ-τοσβο ἕνεσζητ
: ἔτεσταλβο ἕνιψωνι : ἔτεσ νεσψσχη νεσ νεσσωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

* Τενορωψτ ἄμοκ ὠ Πῆς: νεμ Πεκιωτ ἠἄταθος:
νεμ Πιπνα εθρ: χε **ατμασκ** ακωτ ἄμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **av**
mask ak sooti emmon.

* تين اوأوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : **جى أف ماسك** آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent **geboren** en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
وُلِدت و خلصتنا.



Gebed voor de Offeranden

أوشية القرايين

Τωβη εχεν νηετχι μφρωοτψ : ηνιθησια νιπροςφορα :
νιαπαρχη νινηεη νιςθοινοτχι νικεεπασμα νιχωμ ηωψ :
νικτωιλλιον ητε πιμα- ηερψωοτψι:

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros
fora nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie
khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en er shoo-oe
shie,

طوبه ايحين ني اتفي امفرواوش ان ني ثيسيا ني ابروس فورا ني ابارشي ني
نيه ني اسطوي نوفي ني اس كيپاس ماني جوم ان اوش ني كيميليون انتي بي ما
ان ايرشواوشي :

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven,
de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken
en de altaar-vaten,

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين، والبكور والزيت، والبخور، والستور،
وكتب القراءة، وأواني المذبح.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa
el-begoer wa elsetoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΧC ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΙΛΗΑ
ἸΝΤΕ ΤΦΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe
gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan
evol.**

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواؤ خين يروساليم إنتي
إتفي إنتيف كاتين نوفي نان إيفول.

**opdat Christus onze God hen beloont in het
Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.**

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

**Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie
Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-
jana.**

[الفهرس - Index](#)



Introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذكولوجيات

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
: ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
†μασνορ† θμαρ εΠχς.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان او او : ائوي ام
بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : ايتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إيشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : υπιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθρ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري تي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο ὑΠοσ ε̅ρηι ε̅ων : ἵτερεροῦναι νεμ
 ΝΕΝΨΥΧΗ : ἵτερεχα ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἡθεοτοκος εἰς :
 Ἡπροστατης εἰς ενος : Ἡτε πρηνος Ἡτε
 Ἡμετρωι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
 البشرية.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρρεν Πχc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ντεϥερζμοτ
 ναn: απιχω εβολλ ντε nενnovι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πωοτωοτ ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν
Πεν̄ο̄ς Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : ἵτεϋχα νεννοβι ναλ ἐβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
لنا خطايانا.



De doxologieen voor het Kerstfeest

ذو كصولوجيات عيد الميلاد المجيد



(1)

Doxologie voor het Kerstfeest

ذوكصولوجية عيد الميلاد
المجيد



Τοτε ρων ακμοε ηραυι : οτοε πενλαε
δεη οθεληηλ : γε Πενοε Ιηε Πχε :
αυαεε δεη Βηθεεε.

To-te ron af moh en rashie, oewoh pen las gen oe
theliel, zje Pentshois Iesoos pie Egrestos, av masf
gen viethle-em.

توتي رون أفموه إن راشي : اووه بين لاس خين اوثيليل : جي
بين تشويش إيسوس بخرستوس : أف ماسف خين فيثلييم.

Onze mond is gevuld met lachen, en onze tong met gejuich,
want onze Heer Jezus Christus, is geboren in Bethlehem.

حينئذ إمتلاً فمنا فرحاً : ولساننا تهليلاً : لأن ربنا يسوع
المسيح : ولد في بيت لحم .

Χερε τβακι ἠΠεννοητ : ἵπολις ἠτε Νηετονθ
: φιλάνωπι ἠνιδικεος : ετε θαι τε Ἰληη.

Shere tie vakie em Pennoetie, et polies ente nie et
oon-g, ef ma en shoopie en nie ziekeos, e-te thai te
Jerosaliem.

شيري تي فاكى ام بين نوتى : ات بوليس انتي ني اتونخ : افما
ان شوبى ان ني ذيكىوس : ايه تي تاى تي يروساليم .

Wees gegroet o stad van onze God, de stad van de
levenden, het huis van de rechtvaardigen dat is
Jeruzalem.

السلام لمدينة إلهنا : مدينة الأحياء : مسكن الصديقين : التي
هى اورشليم .

Χερε νε ὦ Βηθλεεμ : ἄπολις ἠνιπροφητης : νη
ετατερπροφητεριν : εθβε πχινωιςι ἠεωμανοτηλ.

Shere ne o Viesle-em, et polies en nie eprofieties,
nie etav er eprofietevien, ethve ep zj-ien miesie en
Emmanoe-iel.

شيري ني او فيثلييم : ات بوليس ان ني ابروفيتيس : ني ايطا
اير ابروفي تيفين : اثفي ابجين ميسى ان امانوئيل .

Wees gegroet o Bethlehem, de stad van de profeten,
die geprofeteerd hebben, over de geboorte van
Emmanuël.

السلام لك يا بيت لحم : مدينة الأنبياء : الذين تنبأوا : عن ميلاد
عمانوئيل .

Απιοῦωινι ἠταφῆμι : ἀσϋαί νὰν ζωὴν ἔφθοῦσ : θεὸν
†παρθενος Μαρίας : †ψελετ ἠκαθαρος.

**A-pie oe-ooinie enta ef mie, af shai nan hoon
em fo-oe, gen tie parthenos Mareejam, tie
shelet en katharos.**

آبى اوواؤينى انطا اىمى : افساى نان هون اىفواؤ : خين تى
بارثينوس ماريام : تى شيليت ان كاثاروس .

**Het Ware Licht, scheen vandaag over ons, uit de
Maagd Maria, de reine Bruid.**

اليوم اشرق لنا : نحن ايضا النور الحقيقى : من مريم العذراء
: العروس النقية.

Doxologie voor het Kerstfeest (1) ذوكصولوجية عيد الميلاد المجيد

Μαρία ἀσμιε εὐΠενσωρ : πιαριωαι ἡάταθος : θεν
Βηθεεεαι ἠτε Ϛιορδεα : κατα νισωη ἠτε νιπροφητης.

**Mareeja as miesie em Pensootier, pie mai roomie
en aghathos, gen Viesle-em ente tie Joeze-a, kata
nie esmie ente nie eprofieties.**

ماريا أس ميسى إم بين سوتير : بي ماي رومي إن آغاثوس : خين
فيتلييم إنتي تي يوزي آ : كاذا ني إسمي إنتي ني إبروفيتيس .

**Maria baarde onze Verlosser, de Goede
Menslievende, te Bethlehem in Judea, volgens de
uitspraken van de profeten.**

مريم ولدت مخلصنا : محب البشر الصالح : في بيت لحم
اليهودية : كأقوال الأنبياء.

Ἰσαΐας π̄προφητης : ω̄ω̄ ε̄βολ̄ δ̄εν ο̄ῡσ̄ω̄η̄ ἠ̄θελη̄η̄λ̄ :
ⲭ̄ε̄ ε̄σε̄ω̄ῑσῑ ἠ̄ε̄μ̄μ̄αν̄ο̄ῡη̄λ̄ : Πενσωτηρ ἠ̄ᾱζ̄ᾱθος.

Iesa-eejas pie epro-fieties, oosh evol gen oe esmie en theliel, zje es e-miesie en Emmano-iel, Pensootier en aghathos.

إيسائياس بي إبروفيتيس : او ش إيفول خين او إسمى إن ثليل
: جيه إس إميسى إن إمانوئيل : بين سوتير إن آغاتوس.

Jesaja de profeet, riep met een stem van vreugde: “Zij zal baren Emmanuël, onze Goede Verlosser.”

أشعيا النبي : يصرخ بصوت التهليل قائلا : أنها تد
عمانوئيل : مخلصنا الصالح.

Ιc νιφνοτι ετεορνοϋ : νεω πκαχι θεληλ : χε δσωιϋ
ναν νεωωανοθηλ : ανον θα νιχριϋτιανος .

Jis nie fie oe-wie ev e-oe nof, nem ep kahie theliel,
zje as miesie nan en Emmanoe-iel, anon ga nie
egrestianos.

يس ني فيووى اف إي اونوف : نيم إبكاھی ثلیل : جي
أسمیسی نان إن إمانوئیل : آنون خانی إخریستیانوس.

Zie, de hemelen verheugen zich, en de aarde
verblijdt zich, want zij baarde Emmanuël voor ons,
de Christenen.

ها السموات تفرح : والأرض تتهلل : لأنها ولدت لنا عمانوئیل
: نحن معشر المسيحيين .

Doxologie voor het Kerstfeest (1) ذوكصولوجية عيد الميلاد المجيد

Εθε φαι τENOι ἠραμαο̃ : θεN Nιὰγαθον ετχηκ ε̃βολ :
θεN οὔναε† τENEρψαλιν : ενχω μμοc χε αλ.

Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-
iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho
emmos zje allieloeja.

إثفي فاي تين اوى إن راما او : خين ني آغاثون إتجيك إيفول
: خين اوناهتي تين إيربصالين : إنجو إمموس جي الليلويا.

Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven, en
zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.

من أجل هذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل :
قائلين هليلويا .

Doxologie voor het Kerstfeest (1) ذوكصولوجية عيد الميلاد المجيد

Α̅λ̅ α̅λ̅ : α̅λ̅ α̅λ̅ : Ι̅η̅ς Π̅α̅ρ̅ς Π̅ω̅η̅ρι̅ ἠ̅ϕ̅τ̅ :
Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅σ̅ϗ̅ ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoës
Piegristos Epshierie em Efnoetie, fietav masf gen
Bietle-em

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
إبشيري إم إفتوتي : في إيطاف فماسف خين فيتلييم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is geboren in
Bethlehem.

هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : وُلد في
بيت لحم .

Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεφιωτ η̄ᾱτᾱθος
: νεμ πιπνευμα εθϋ : ιςχεν ϋ̄νοϋ νεμ ψᾱ ε̄νεϋ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.

فاى ايرى بى اوواؤ اير ايريبى ناف : نيم بيڤ يوت ان
آغاتوس : نيم بى ابنفما اٲواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع ابيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



(2)

Doxologie voor het Kerstfeest

ذوكصولوجية عيد الميلاد
المجيد



Πιὸραι ἐβολ ἄεν τῆριας : πιὸμοοσιος
νεμ Φιωτ : ἑταχναρ ἑπενθεβιο : νεμ
τενμετβωκ ετοι ἠψαψι.

Pie oewai evol gen tie Trias, pie omo-oesios nem Efjoot,
etaf nav epen thevio, nem ten met vook et-oi en
shashie.

بى اوواى إيفول خين تى إترياس: بى اومواؤسيوس نيم إفيوت :
إيطاف ناف إي بين ثيفيو : نيم تين ميت فوك إتوى إن شاشى.

Toen de Ene van de Drie-eenheid, één in wezen met de
Vader, neerkeek op onze verdrukkingen, en onze
bittere slavernij.

الواحد من الثالوث : المساوى للآب : لما نظر إلى ذلنا : وعبوديتنا
المرّة .

Doxologie voor het Kerstfeest (2) ذوكصولوجية عيد الميلاد المجيد

Αφρεκ νιφνογι`ντε νιφνογι` : αφι` εθμητρα
ητπαρθενος : αφερρωμι υπενρητ` : ψατεν φνοβι
μαατατφ.

Af-rek nie fie-oewie ente nie fie-oewie, af-ie
eethmietra en tie parthenos, af er roomie em pen
rietie, sha-ten ef novie em mavatf.

أفريك ني فيؤوى إنتي ني فيؤوى : أفئى إئث ميترا إن تى بارثينوس
: أف إيررومى إم بين ريتى : شاتين إفنوفى إمامافطف.

neigde Hij de hemel der hemelen, en kwam tot de schoot
van de Maagd, Hij werd mens gelijk aan ons, als Enige
zonder zonde.

طأطأ سماء السموات : وأتى إلى بطن العذراء : وصار إنسانا مثلنا :
بدون الخطية وحدها .

Εταμασφ γεν Βηθλεεμ : κατα νικωη εντε
νιπροφητης : αψτορχον αψωτ̄ μμων : χε ανον πε
πεφλαος.

Etav masf gen Biethleem, kata nie esmie enten nie
eprofities, af toe khon af sootie emmon, zje anon pe
pef la-os.

إيطاف ماسف خين فيثلييم : كاطا ني إسمى إنتي ني إبروفيتيس :
أفتوجون أفسوتى إمامون : جيه أنون بي بيف لاؤس .

Toen Hij werd geboren in Bethlehem, volgens de
uitspraken van de profeten, heeft Hij ons gered en verlost,
want wij zijn Zijn volk.

لما وُلِدَ فى بيت لحم : كأقوال الأنبياء : أنقذنا وخلصنا : لأننا نحن
شعبه .

ΕΤΑΦΚΗΝ ΔΝ ΕΦΟΙ ΝΝΟΥΤ : ΔΦΙ ΔΦΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ
ΝΡΩΜΙ : ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΞΞΗΙ: ΔΦΙ ΟΤΟΥ ΔΦΨΩΤ
ΞΞΟΝ.

Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af-ie oewoh af sootie emmon.

إِطَاف كِين أَنْ إِفَوَى إِنْ نُوتِي : أَفئى أَفْشُوبِي إِنْ شِيرِي إِنْ رُومِي
: أَلَا إِنْثُوف بِي إِفْنُوتِي إِمْمِي : أَفئى اَوُوهُ أَفْسُوتِي إِمْمُون.

Hij hield niet op Goddelijk te zijn – Hij kwam en werd de Zoon des Mensen – maar Hij is de Ware God, die kwam en ons verlostte.

لَمْ يَزَلْ إِلَهًا : أَتِي وَصَارَ ابْنُ بَشَرٍ : لَكِنَّهُ هُوَ إِلَهُ الْحَقِيقِي : أَتِي
وَخَلَصَنَا .

Doxologie voor het Kerstfeest (2) ذوكصولوجية عيد الميلاد المجيد

Α̅Λ̅ α̅λ̅ : α̅λ̅ α̅λ̅ : Ι̅η̅ς Π̅α̅ρ̅ς Π̅ω̅η̅ρι μ̅ϕ̅τ̅ :
Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅σ̅ϗ̅ ζ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoës
Piegristos Epshierie em Efnoetie, fietav masf gen
Bietle-em

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
إبشيري إم إفتوتي : في إيطاف فماسف خين فيتلييم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is geboren in
Bethlehem.

هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : وُلد في
بيت لحم .

Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ η̄ᾱτᾱθος
: νεμ πιπνεϋμα εθϋ : ιϷεν †νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.

فاى ايرى بى اوواؤ اير ابريى ناف : نيم بيىف يوت ان
آغاتوس : نيم بى ابنقما ائواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع ابيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



(3)

Doxologie voor het Kerstfeest

ذوكصولوجية عيد الميلاد
المجيد



Δαωνι τηροϋ ντενοϋωϋτ : αΠενος
Ιης Πχς : φηετασμασϋ ηχε †παρθενος
: εστοβ ηχε τεσπαρθενια.

Amooinie tieroe en ten oe-oosht, em Pentshois
Iesoes Piegristos, fie etas masf enzje tie parthenos,
estob enzje tes parthenia.

أموينى تيرو إنتين أوأوشت : إم بين شويس إيسوس بخرستوس : في
إيطاس ماسف إنچى تى بارثينوس : استوب إنچى تيس بارثينيا.

Komt allen om te knielen, voor onze Heer Jezus Christus,
die geboren is uit de Maagd, terwijl haar maagdelijkheid
verzegeld bleef.

تعالوا جميعاً لنسجد : لربنا يسوع المسيح : الذى ولدته العذراء :
وبتولييتها مختومة.

Αἰὶ ἤχε νιαζος : ατορωϋτ ἔφϋ ρεν Βηθεεμ :
φηετασασϋ ἤχε ϋπαρθενος : ετε Πενος Ιησ Πχς.

Av-ie enzje nie makhos, avo e-oosht em Efnoetie gen
Biethle-em, fie etas masf enzje tie parthenos, e-te
Pentshois Iesoos Piegristos.

أفئى إنچى نى ماجوس : أف أوأوشت إمفئوتى خين قيتلييم : فى
إيطاس ماسف إنچى تى بارثينوس : ايتى بينشويس إيسوس
بخرستوس.

De Wijzen kwamen, en knielden in Bethlehem neer
voor God, die geboren is uit de Maagd; onze Heer
Jezus Christus.

أتى المجوس وسجدوا لله : الذى ولدته العذراء : فى بيت لحم : ربنا
يسوع المسيح.

Πιστρατια ἔντε ἔτφε : ἀρωοῦτ ἔδοῦν νεμ νοῦέρηοῦ :
εἰζωσ ἔφτ δεν Βηθλεεμ : φηέτασμασϭ ἔχε
τπαρθενος.

Nie stratia ente etfe, av thoo-oetie e-goen nem noe e-
rie-joe, ev hoos e- Efnoetie gen Biethle-em, fie etas
masf enzje tie parthenos.

ني ستراتيا انتي اتفي : أف ثواوتي إيخون نيم نو إيريو : إفهوس
إفتوتي خين فيتلييم : في ايطاس ماسف إنجي تي بارثينوس.

De hemelse machten, verzamelden zich, en in
Bethlehem prezen zij God, die geboren is uit de
Maagd.

جند السماء اجتمعوا معاً : مسبحين الله : الذي ولدته العذراء : في بيت
لحم .

Ερωϋ εβολ ερχω υμμοc : χε ορωορ υφϋ ϑεν
NHETBOCI : NEU OTZIRHNI ZIXEN PIKAZI : NEU
OTYMAT ϑEN NIPIWA.

Ev oosh evol ev khoo emmos zje oe-oo-oe em
Efnoetie gen nie et etshosie nem oe hierienie hiezjen
pie kahie nem oe tie matie gen nie roomie.

إفوش إيفول إفجو إمموس : جي أو اوواو إم إفتوتي حين ني إتشوسي
: نيم أو هيريني هيجين بي كاهي : نيم أو تي ماتي حين ني رومي .

roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge,
vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

صارخين قائلين : المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي
الناس المسرة .

Ηππε ἀνὶ ἠχε ἡανμασος : ἐβολ σαπειεβτ
ἐλεροσαλημ : χε ασηων φηεταρασσ : ποτρο ἠτε
νιοσδα.

Iep-pe av-ie enzje han makhos, evol sa pe-jevt e-
Jerosaliem, zje af thoon fie etav masf, ep oero ente
nie Joedai.

إبى أقي إنجى هان ماغوس : إيقول ساببيقت إى ييروساليم :
چى أفتون فى ايطاف ماسف : إيورو إنتى نى يوداى.

Zie, Wijzen uit het Oosten, kwamen te Jeruzalem, en
vroegen: “Waar is de geborene, de Koning der Joden.”

وإذا مجوس قد أتوا : من المشرق إلى أورشليم : قائلين أين
هو المولود : ملك اليهود.

Θμετσαie ñτε πεqciou : αqepouwinι ðεν tenχωρα :
ere çançðai çðhoʉt epocq : ðni ñtenoʉwɣt emmocq.

**Eth met sa-je ente pef sie-joe, af er oe-ooinie gen
ten goora, e-re han es gai esgie-oet erof, anie en ten
oe-oosht emmof.**

إثميت صاي إي إنتي بيف سيبو : أف إير أوأويني خين تين كورا :
إیری هان إسخای إسخيوت إیروف : آن إي إنتین أوأوشت إمموف.

**“De glans van Zijn ster, heeft geschenen in ons
land, zoals over Hem geschreven staat, en wij zijn
gekomen om voor Hem te knielen.”**

بهاء نجمه : أضاء فی کورتنا : وعليه كتابات مكتوبة : فأتينا
لنسجد له.

Ἰεσαΐας π̄προφητης : φα τ̄σων ἄπροφητικη :
αφ̄ερ̄προφητεν : εθβε π̄χινωσι ἠΠ̄χ̄ς.

Iesa-iejas pie eprofities, fa et esmie em eprofitiekie,
af er eprofietevien, ethve ep zj-ien miesie em
Piegristos.

إيسائياس بي إبروفيتيس : فا إت إسمى إم ابروفيتيكي : أف
إير إبروفيتيفين : إتقى إچين ميسى إم بخرستوس.

Jesaja de profeet, met de profetische stem, heeft
geprofeteerd, over de geboorte van Christus.

أشعياء النبی : ذو الصوت النبوي : تنبأ من أجل : ميلاد
المسيح.

Μακρος ἐταρὶ ψαρὸς : ἀρῶνι εὐβητῶ θεο
οὐσποῦδη : χε ἀφῶν φηέταρμασῶ : ποῦρο ἴτε
νιοῦδαί.

Nie makhos etav ie sharof, av shienie ethvietf gen
oe espoezie, zje afthoon fie etav masf, ep oeroe ente
nie Joedai.

نی ماغوس ایطاقئی شاروف : اَقَشِیْنِی اِثْقِیْتَف خِیْنِ اَوْ اِسْبُوذِی : چی
اَفْتُوْن فِی اِیْطَافْ مَاسْف : اِبُوْرُو اِنْتِی نِی یُوْذَای.

En toen de Wijzen aankwamen, zochten zij Hem vurig, en
vroegen: “Waar is de geborene, de Koning der Joden.”

ولما جاء المجوس : بحثوا عنه باجتهاد : قائلين أين هو
المولود : ملك اليهود.

Εταφωτεμ ἡχε Ἡρωδης : αφερζοτ οροζ
αφωορτερ : νεμ Ιεροσαλημ τηρς νεμαφ : ορζοτ
ασι εχωοτ.

**Etaf sootem enzje Ieroozies, af er hotie oewoh af
eshtor-ter, nem Jerosaliem tiers nemaf, oe hotie as-
ie ekhoo-oe.**

إيطاف سوتيم إنچی إيروذیس : أف إیرهوتی اووه أف إشتوتیر
: نیم ییروسالیم تیرس نیماف : أوهوتی أس ای إیجواؤ.

**Toen Herodes hiervan hoorde, ontstelde hij, en
geheel Jeruzalem met hem, en vrees beving hen.**

لما سمع هيرودس : خاف واضطرب : وجميع اورشليم معه :
ووقع عليهم خوف.

Παιρητ̄ αϑμορτ̄ ἐνιασος : ἤχωπ
αϑοτορπορ̄ ἐβηθλεεμ : χε̄ ἀρετενναχιμ̄ ὑπιὰλορ̄ :
φνεταρμασϑ̄ δεν̄ πιμᾱ ετε̄ μμαρ̄.

**Pai rietie af moeties e-nie makhos, en koop af oeorp-
oe e-Biethle-em, zje a-re ten na zj-iemie em pie aloe, fie
etav masf gen pie ma e-te emmav.**

باي ريتي أفموتي إيني ماغوس : إنكوب أف أوأوربو إى فيثلييم : چى
أريتين ناچيمى إمبى آلو : فى إيطاف ماسف حين بى ما إيتى إماماف.

**Toen riep hij de Wijzen in het geheim, en hij liet hen
naar Bethlehem gaan, en zei: “Jullie zullen het kind
vinden, dat daar geboren is.”**

ولذلك دعا المجوس سراً : وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً : ستجدون
الصبى : الذى ولد فى ذلك الموضع.

Οἱ παρθένια ἠὰ τῶν ἑβόλ : οἱ χινοῖσι ἐψηκ ἑβόλ
: νιμὰ νέσωοῦ ἀτῆαῦ ἑβόλ : ἀτῆμοῦ ἐψῆ ψα ἑβόλ.

Oe parthenia en at vool evol, oe zj-ien miesie ef zj-iek evol, nie man esoooe av nav evol, av esmoe e-Efnoetie sha evol.

او بارتينيا إن أتقول إيقول : اوچين ميسى إفجوك إيقول :
نيمان إيسواؤ أقناق إيقول : أف إسمو إفتوتى شا إيقول.

Een verzegelde maagdelijkheid, en een volmaakte geboorte. De herders keken toe, en prezen God.

بتولييه غير منحه : وميلاد كامل : الرعاه نظروا : وسبحوا الله
الي المنتهي .

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΖΩC ΕΡΟC : ΤΕΝΟΤΩΨΤ ΕΨΩΙ ΖΑΡΟC :
εθβε νηεταρραναc : ντεcερ ουναι νεμ νενψυχη.

**Ethve fai ten hoos erof, ten oe-oosht e-epshooi
harof, ethve nie etav ranaf, entef er oe-nai nem nen
epsieshie.**

إثقى فاي تين هوس إيروف : تين أوأوشت إيشوى هاروف :
إثقى ني إيطاف راناف : إنتيف إير أوناي نيم نين إيسيشى.

**Daarom prijzen wij Hem, en aanbidden Hem,
opdat Hij genade heeft over onze zielen, omwille
van hen die Hem hebben behaagd.**

من أجل هذا نسبحه : ونسجد له : من أجل الذين أرضوه : لكي
يصنع رحمه مع نفوسنا.

Α̅λ̅ α̅λ̅ : α̅λ̅ α̅λ̅ : Ι̅η̅ς Π̅α̅ρ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ε̅φ̅η̅ :
Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅ϙ̅ ζ̅ε̅ν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em Efnoetie, fietav masf gen
Bietle-em

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
ابشيري ام افتوتي : في ايطاف فماسف حين فيثلييم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is geboren in
Bethlehem.

هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : وُلد في
بيت لحم .

Φαι ερε πιωοο ερπρεπι ναφ : νεμ πεφιωτ ηαταθος
: νεμ πιπνευμα εθρ : ισxen τνοο νεμ ψα ενεε.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.

فاى ايرى بى اوواو اير ايريبى ناف : نيم بيف يوت ان
آغاتوس : نيم بى ابنفما ائواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع ابيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑψι ἠθο ερε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطارىكى
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.

* Ματθαιο ἁφηεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἡαζαθος: ἡ-
τεσφωλι ἡηαιθισι εβολ-ζαρον: ἡτεσφσεμνι ηαν
ἡτεσφσιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاثوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ἀρε̄χφο̄
 ν̄αν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
 Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

* Τεντχο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄oc̄ Īnc̄ P̄xc̄ : ἵτεχηα νεννοβι ναν ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Αλ αλ : Ιης Πχς Πωηρι εϕϕ : ασμασϑ ηχε ϕπαρθενος
θεν Βηθελεμ ητε ϕιορδεα κατα νισμη επροϕητικον
: αλ αλ.

Allieloeja, allieloeja, Iesoos Piegristos Epshierie em
Efnoetie, asmasf enzje tie parthenos gen viethlee-eem ente
tie Joeze-a kata nie esmie em eprofietiekon, allieloeja
allieloeja.

الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس ابشيري ام افنوتى : اسماسف
انجي تي بارثينوس : خين فيثلييم انتي تي يوزي آ كا طاني اسمى ايم
ابروفيتيكون : الليلويا الليلويا.

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is geboren uit
de maagd, te Bethlehem in Judea, volgens de profetische uitspraken,
Halleluja Halleluja.

هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : ولدته العذراء فى بيت لحم اليهودية كالأصوات
النبوية : هلليلويا هلليلويا.



Het Responsorium van het Evangelie Metten

مرد انجيل باكر



Ἐπειτα παρκαρζ ααβιπαρζ : οσορ πιλοσορ
ααθθαι παταρχη ααερρητε :
πατχορ ααωωπι θα ορχρονος .

Zje pie at sareks af etshie sareks, oewoh pie loghos
af eg thai, pie at arshie af er hiets, pie at sie-joe af
shoopie ga oe egronos.

جى بى ات صاركس افتشى صاركس: اووه بى لوغوس اف اختاي :
بى ات ارشى اف ارهيتس : بى اتسيو افشوبى خا او اخرونوس.

Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, het Woord
is vlees geworden, Hij zonder begin begon, en de Tijdloze
werd tijdelijk.

لأن غير المتجسد تجسد : والكلمة تجسم : وغير المبتدئ ابتداء : وغير
الزمني صار تحت الزمان .

Ἀλ ἄλ : ἄλ ἄλ : Ἰης Πχς Πωηρι ἐφτ :
 Φηεταρασϭ ζεν Βηθεεεμ.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoës
 Piegristos Epshierie em Efnoetie, fietav masf gen
 Bietle-em

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
 ابشيري ام افتوتي : في ايطاف فماسف حين فيثلييم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
 Christus de Zoon van God, is geboren in
 Bethlehem.

هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : وُلد في
 بيت لحم .

Φαι ερε πιωοο ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ η̄ᾱτᾱθος
: νεμ πιπνευμα εθ̄ : ιςχεν †νοο νεμ ψα ενεε.

**Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.**

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن
آغاثوس : نیم بی ابنفما إثوَاب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

**Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.

Χε ε̄σμαρωοτ̄ η̄χε̄ φιωτ̄ νεᾱ π̄ωηρι: νεᾱ
 π̄πνευμᾱ ε̄θ̄: τ̄τ̄ριας̄ ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βολ̄: τενο̄ωωτ̄
 ἄμ̄οσ̄ τε̄ν̄τ̄ωο̄σ̄ νᾱς.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
 إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἈΛ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
πνευματι κε νῦν κε ἄι κε ις τοῦς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.

φηεταρ μασφ γεν Βηθλεεω κατα
νισωη απροφητικον.

Vie-etav masf gen viethlee-eem kata nie
esmie em eprofietiekon.

في إيطاف ماسف خين فيثلييم كاطاني إسمي إم إبروفيتيكون .

is geboren in Bethlehem . volgens de
profetische uitspraken.

الذي وُلد في بيت لحم كالأخبار النبوية .

σωτηριον ομοιωσαι ναι ναν : κυριε ελεσον : κυριε ελεσον
: κυριε ευλοσησον αμην : εμοι εροι εμοι εροι : ις
μετανοια : χωρη εβολ χωρις εμοι.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا عليّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



De Hymne Ep oero

لحن ابورو

* Ποτρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι ναν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موى نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر
لنا خطايانا.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρισοβτ ερος : ηνεσκια ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενμητ τνοτ:
ζεν π̀ωοτ η̄τε Περωτ: νεμ Πίπνα ε̄οτ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إِمَانُوَيْلُ بَيْنَ نَوْتِي : خِين تِين مِيْتِي تِينُو : خِين إِبِ اَوَوَاؤُ
إِنْتِي بِيْفِيوْت : نِيْم بِي اِبْنِيْفَمَا إِثْوَوَأْب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عَمَانُوَيْلُ إِهْنَا : فِي وَسْطِنَا الْآنَ : بِمَجْدِ أَبِيهِ :
وَالرُّوْحِ الْقَدْسِ .

* Ἐτεσμοσ ερον τηρεν : ἔτεσ-τοσβο ἔνενησ
: ἔτεσταλδο ἔνησωνι : ἔτεσ νεσψσχη νεσ νεσσωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إئتيف إسمو إرون تيرين : إئتيف طوفو إن نين هيت : إئتيف طا
لتشو إن ني شوني : إتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

* Τενορωϋτ έμμοκ ω̄ Π̄χ̄ς: νεμ Πεκιωτ̄ ἠ̄ᾱγαθος:
νεμ Πιπ̄νᾱ ε̄θ̄: χε **ᾱτωᾱσκ** ακωτ̄ έμμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **av**
mask ak sooti emmon.

* تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثوواب : **جى أف ماسك** آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent **geboren** en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : **لأنك**
وُلِدت و **خَلصتنا**.



De Voorbeden

الهيثية

Voor Jozef de timmerman en Salome يوسف النجار والقديسة سالومي



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ : ΤΣΑΡΩΟΥΤ
ΙΩΣΗΦ ΠΙΖΑΜΨΕ ΝΕΛ ΘΗΕΘΥ ΣΑΛΩΜΙ :
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie ev shie ente nie gelloi, et esmaroo-oet Joosief
pie ham shee nem thie eth-oe-wab Salomie, Eptshois
arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفشي إنتي ني خيللوي إت إسمارواؤت يوسف بي هامشي نيم ثي
إثؤواب سالومي : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van de gezegende ouderlingen, Jozef de
timmerman en de heilige Salome, o Heer, schenk ons de
vergiftenis van onze zonden.**

بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار و القديسة سالومي : يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.



Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Χερε Βηθλεεμ
: τπολις ηνιπροφητης : θεεταγμεε
Πχς ηδης : πιμαε β ηδδαμ.

Shere viethlee-eem, et polies en nie epro-
fieties, thie etavmes Piegristos en giets, pie
mah esnav en Adam.

شيري فيث ليئيم : ات بوليس ان ني ابروفيتيس : ثي ايطاف
ميس بخرستوس انخيتس : بي ماه اسناف ان ادام.

Gegroet zij Bethlehem, de stad van de profeten,
waar Christus geboren is, de tweede Adam.

السلام لبيت لحم : مدينة الأنبياء : التي ولد فيها : المسيح الثاني.



Ἐσμαρωοῦτ ἀληθως: Νεμ
 Πεκιωτ ἠὰσαθος: Νεμ Πιπνᾶ εἶθ:
 δε **αυμασκ** ακωτ ἔμμον.

**Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av mask
 ak sootie emmon.**

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
 إثواب : جي أف **ماسك** أك سوتي إممون.

**Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent geboren en heeft ons verlost.**

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك **وُلِدت**
 وخلصتنا.



De Hymne le Parthenos

لحن إى بارثينوس



Ἡ παρθένος σημερον τον ὑπερουσιον
τικτι κε ἡζη το σπηλεον τω
απροσιτω προσασι .

le parthenos sie meron ton ie pe-roe sie-on
tiek tie ke ie-khie to espie leon too apro sie
too epro sa khie.

إى بارتينوس سى ميرون طون إى بيرو سيون تيك تى : كي
إى جيتو اسبى ليون طو أبرو سيطو إبرو صاجى.

Op deze dag, baart de maagd de Hoogwaardige, en de
aarde bied de stal aan aan Hem die onbereikbaar is.

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر والأرض تقرب المغارة لغير
المقرب إليه.



Αγγελι μετα πιμενων δοξολογοει μασι
δε μετα αστερος οδιποροει δι ημας
ταρ εγεννηθη παιδιον νεον οπρο εωνων
θεος.

ankhelie meta pie menoon zoksologhoesie makhie ze meta
asteros o zie po roe sie zie iemas ghar e-khennie-thie pe ze
on ne-on o epro e-oo noon the-os.

أنجيلي ميطا بي مينون ذوكصولوغوسى : ماجى ذى ميطا أستيروس
اوذى بورؤسى ذى إيماس غار إي جين ني ثى : بي ذى اون ني اون : او
إبرو إي او نون ثى اوس .

De engelen verheer-lijken Hem tezamen met de herders, en de
wijzen reizen naar Hem, de ster volgend. Want voor ons is een
nieuw kind geboren, de God vóór alle tijden.

الملائكة مع الرعاة يمجدون والمجوس مع الكوكب فى الطريق سائرون لأن من أجلنا
ولد صبيا جديدا الإله الذى قبل الدهور .



Een Hymne Pie zj- ien miesie

لحن بي جين ميسي

Een Hymne Pie zj-ien miesie

لحن بي جين ميسي



ΠΙΧΙΝΩΙΣΙ ἄπαρθενικον : οὔτος
ΝΙΝΔΑΚΣΙ ἄπνευματικον :
οὐψφηρι ἄπαράδοξον : κατὰ
ΝΙΣΩΗ ἄπροφητικον.

Pie zj-ien miesie em partheniekon, oewoh nie nak hie em epnevmatiekon, oe eshfierie em parazokson, kata nie esmie em eprofietiekon.

بي جين ميسي إم بارثينيكون : اووه ني ناكهى إم إنفما تىكون :
او إشفيرى إمباراذوكصون : كاذا ني إسمى ام إبروفيتىكون.

Een maagdelijke geboorte, en spirituele weeën, en een paradoxaal wonder, volgens de profetische uitspraken.

الميلاد البتولى والطلقات الروحانية عجب عجب كالأخبار النبوية .



Een Hymne A pentshois

لحن أبنشويس



Απενβοις Ιη̅ς Π̅χ̅ς : φηετασμασϷ ἴχε
†παρθενος : ζεν Βηθλεεμ ἴτε
†ιορδεὰ : κατα νι̅σ̅ωη ἄπροφητικον.

A pentshois Iesoos Piegristos fie etas masf enzje tie parthenos gen Viethlee-eem ente tie Joeze-a kata nie esmie em eprofietiekon.

أبنشويس إيسوس بخرستوس : فى إيطاس ماسف إنجي تي
بارثينوس : خين فيثلييم إنتي تي يوذي آ : كاڤا ني إسمى ام
إبروفيتيكون .

O onze Heer Jezus Christus, die geboren is uit de maagd, te Bethlehem in Judea, volgens de profetische uitspraken.

ياربنا يسوع المسيح : الذى ولدته العذراء : فى بيت لحم اليهودية : كالأصوات
النبوية .



Πιχεροϋβιη νεη Πισεραφια : νιαττελοσ
νεη νιαρχηαττελοσ : νιστρατια νεη
νιεζοϋγια νιθρονος νιαετ βοις νιχοη.

**Nie Sheroebiem nem nie Serafiem, nie ankhelos
nem nie arshie ankhelos, nie strateeja nem nie
eksoeseeja nie ethronos nie met tshois nie khom.**

ني شيرويم نيم ني سيرافيم : ني أنجيلوس نيم ني أرشى أنجيلوس :
ني ستراتيا نيم ني إكسوسيا : ني إثرونوس ني ميت شويس ني جوم .

**De Cherubim, de Serafim, de engelen, de aartsengelen, de
vorstendommen, de machten, de tronen, de heerschappijen
en de krachten,**

الشارويم والسيرافيم : الملائكة ورؤساء الملائكة : والعساكر والسلطين :
والكراسي والربوبيات .



Ερωψ εβολ ερχω υμμοσ : χε ορωορ υφφ
 δεν νηετβοσι : νεα ορχιρηνη ζιχεν πικαζι
 : νεα ορτματ δεν νιρωα.

Ev oosh evol ev khoo emmos zje oe-oo-oe em
 Efnoetie gen nie et etshosie nem oe hierienie hiezjen
 pie kahie nem oe tie matie gen nie roomie.

إفؤش إيفول إفجو إمموس : جي أواوواو إم إفتوتي خين ني إتشوسي
 : نيم أو هيريني هيجين بي كاهي : نيم أو تي ماتي خين ني رومي .
 roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede op
 aarde, en in de mensen een welbehagen.”

صارخين قائلين : المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس
 المسرة .



Psalm van de Kerstmis (Sinkherie)

المزمور السنجاري

Psalm van de Kerstmis (Sinkherie)

المزمور السنجاري



Πὸς ἀρχὸς νῆι χε νῆοκ πε παωηρι : ἀνοκ
αιχφοκ ἄφοοτ : ἀριέτην ἦτοτ ἦτατ
νακ ἠθάνεθνος ἔτεκκληρονομιά : οτοθ
πεκάμαθι ψα ἀρηχη ἄπκαθι : Ἀλ .

Eptshois af khos nie zje enthok pe pa shierie. Anok ai ekh vok emfo-
oe. A-rie e-tien en tot en ta-tie nak en han ethnos e-tek eklieronomia.
Oewoh pek amahie sha av riekhf em-ep kahie. Allieloeja.

إبتشويس أفجوس بي جي إنتوك بي باشيري : أنوك أي إجفوك
إمفواو : آري إيتين إنطوت إن طاتي ناك إنهان إتوس إي تيك
إكليرونوميا : اووه بيك أماهي شا أفريجف إم إبكا هي : الليلويا .

Hij sprak tot mij: Mijn zoon zijt gij; Ik heb u heden
verwekt. Vraag Mij en Ik zal volken geven tot uw erfdeel,
de einden der aarde tot uw bezit.

الرب قال لي أنت ابني أنا اليوم ولدتك : إسائي فاعطيك الأمم ميراثك و سلطانتك إلي
أقصاء الأرض .



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

ΑΛ αλ : Ιης Πχς Πωηρι ἠϕ† : ασμασϑ ἠχε †παρθενος
θεν Βηθλεεμ ἠτε †ιορδεα κατα νισωη ἠπροϕητικον
: αλ αλ.

Allieloeja, allieloeja, Iesoos Piegristos Epshierie em
Efnoetie, asmasf enzje tie parthenos gen Viethlee-eem ente
tie Joeze-a kata nie esmie em eprofietieken, allieloeja
allieloeja.

الليويا الليلويا : يسوس بحرستوس ابشيري امفنوتى : اسماسف انجي تى
بارثينوس : خين فيثلسيم انتي تى يوزي ا كاطا ني اسمى ام ابروفيتيكون :
الليويا الليلويا.

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, is
geboren uit de maagd, te Bethlehem in Judea, volgens de
profetische uitspraken, Halleluja Halleluja.

هلليويا هلليويا : يسوع المسيح ابن الله : ولدته العذراء : فى بيت لحم اليهودية :
كالاصوات النبوية : هلليويا هلليويا.

Evangelie

الإنجيل



وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ إِذَا مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ : «أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَأَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ». فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ وَجَمِيعُ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ.

Toen nu Jezus geboren was te Betlehem in Judea, in de dagen van koning Herodes, zie, wijzen uit het Oosten kwamen te Jeruzalem, en vroegen: Waar is de Koning der Joden, die geboren is? Want wij hebben zijn ster in het Oosten gezien en wij zijn gekomen om Hm hulde te bewijzen. Toen koning Herodes hiervan hoorde, ontstelde hij en geheel Jeruzalem met hem.

فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكَتَبَةِ الشَّعْبِ وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟». فَقَالُوا لَهُ: «فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّهُ هَكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمِ أَرْضِ يَهُودَا لَسْتِ الصُّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودَا لِأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ مُدَبِّرٌ يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ».

En hij liet al de overpriesters en schriftgeleerden van het volk vergaderen en trachtte van hen te vernemen, waar de Christus geboren zou worden. Zij zeiden tot hen: Te Betlehem in Judea, want aldus staat geschreven door de profeet: En gij, Betlehem, land van Juda, zijt geenszins de minste onder de leiders van Juda, want uit u zal een leidsman voortkomen, die mijn volk Israel weiden zal.

حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النُّجْمِ
الَّذِي ظَهَرَ. ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَقَالَ: «اذْهَبُوا وَافْحَصُوا
بِالتَّحْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِيَ أَنَا
أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ». فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا .

Toen riep Herodes de wijzen in het geheim en deed bij hen nauwkeurig navraag naar de tijd, dat de ster geschenen had. En hij liet hen naar Betlehem gaan, en zeide: Gaat en doet nauwkeurig onderzoek naar dat kind; en zodra gij het vindt, bericht het mij, opdat ook ik hem hulde ga bewijzen. Zij hoorden de koning aan en reisden weg;

وَإِذَا النُّجُومُ الَّتِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ
فَوْقَ حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ . فَلَمَّا رَأَوْا النُّجُومَ فَرِحُوا فَرِحًا عَظِيمًا
جِدًّا . وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ فَخَرُّوا
وَسَجَدُوا لَهُ ثُمَّ فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا : ذَهَبًا وَلُبَانًا
وَمُرًّا .

en zie, de ster, die zij hadden gezien in het Oosten, ging hun voor, totdat zij kwam en stond boven de plaats, waar het kind was. Toen zij de ster zagen, verheugden zij zich met zeer grote vreugde. En zij gingen het huis binnen en zagen het kind met Maria, zijn moeder, en zij vielen neder en bewezen hem hulde. En zij ontsloten hun kostbaarheden en boden hem geschenken aan: goud en wierook en mirre.

فَئْتَمَّ إِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَنَّ لَّا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ
 أَنْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى كُورَتِهِمْ . **والمجد لله دائماً .**

En van Godswege in de droom gewaarschuwd om niet tot Herodes terug te keren trokken zij langs een andere weg naar hun land terug. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.





Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

Οὐκ ἴσθι ἄρῳαί θεν νιμαάνῳαί : ἀνιμαστος μοῦα ἡσῳα :
ῳάντερενον ἐβηθλεεμ : ἀτοῦῳῳτ ἄποτρο ἡνιέων.

Oe seejoe af shai gen nie ma en shai, a-nie ma khos moshie
ensoof, sha entef e-noe e-Viethleeeem, av oe-oosht em ep
oero en nie e-oon.

: أُوْسِيُوْ أْف شَاي خِين نِي مَان شَاي : أْنِي مَاغُوس مَوْشِي إِنْصُوف :
شَا إِنْتِيْف إِيْنُو إْفِيْثْلِيْم : أْف أُوْأَوْشْت إِم إِبُورُو إِنْ نِي إِيْ أُون .

Een ster scheen in het Oosten, en de Wijzen volgden hem,
totdat hij hen bracht tot Bethlehem, en zij knielden neer
voor de Koning der Eeuwen.

: نَجْمٌ أَشْرَقَ فِي الْمَشَارِقِ : الْمَجُوسُ تَبِعُوهُ : حَتَّى أَدْخَلَهُمْ بَيْتَ لَحْمٍ :
وَسَجَدُوا لِمَلِكِ الدَّهْوَرِ .

Nagmon Ashraka fie elmesherek : we-Imagoes tebie3oeh :
7ete ed`7elehom beiti le7m : we segedoe limelik ieldiehoer.

Ποῦ ἔπιωον ἀγαποῦτῃ νᾶν ἡνοῦωηρι : κατα πᾶσαι ἔπιτ
Ἰωαννης νᾶρ εροϋ : πῖλοσοϋ ἡνεεϋ ἀϋβῖσαρϋ :
ἀϋτῃ ἡῶρηι ἡῶητεν ἀνᾶρ εροϋ .

إبتشويس إم إب أوأوو أفموتي إن أوشيري : كاطا إبصاجي إمبيتي
يوانس ناف إيروف : بي لوغوس إن إينيه أفتشي صاركس : أفتي إن
إخري إنخيتين أناف إيروف .

ربُّ المجدِ دُعيَ وُلداً : كقول يوحنا قبل أن يراه : الكلمة الأزلي
صَارَ جسداً : و حل فينا و رأيناہ .

Rabbol mekhdie do3eya weleden, ke kauwl
yo7enne kabl en yarah, el kelieme el ezeli
sara geseden, we 7elle fiene we ra2ayneh.

Αλ αλ : αλ αλ : Ιης Πχς Πωηρι εϕτ :
Φηεταρασϑ ζεν Βηθεεεμ.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoës
Piegristos Epshierie em Efnoetie, fietav masf gen
Bietle-em

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
إبشيري إم إفتوتي : في إيطاف فماسف خين فيتلييم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is geboren in
Bethlehem.

هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : وُلد في
بيت لحم .

Φαι ερε πιωου ερπρεπι ναφ : νεμ πεφιωτ ηαταθος
: νεμ πιπνευμα εθρ : ισxen τνορ νεμ ψα ενεε.

**Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.**

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن
آغاتوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

**Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام



Χε αρωιαι ναν νουαλοσ : αττ ναν
νουωηρι : φηετ ερετεφαρχη: χη
ζιχεν τεφναζβι.

Zje av miesie nan en oe-aloe, av tie nan en oe
shierie, fie et er e-tef arshie, kie hiezjen tef nahvie.

جي أف ميسى نان إن اوآلو : أفتي نان إن اوشيري : في إت
إيري تيف أرشي : كي هيجين تيف ناهفي .

Want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons
gegeven, en de heerschappij rust, op zijn
schouders.

إنه ولد لنا ولد : وأعطينا إينا : الذي رأسته : على منكبيه .



Φ† φηετχορ : ηεζοϋσιαςτης :
οϋοϋ πιαττελος: ητε
πινιω† ησοβνι.

Efnoetie fie et khor, en eksoe-siasties,
oewoh pie ankhelos, ente pie nieshtie en
sot-shnie.

إفتوتي في إتجور : إن إكسوسياس تيس : اووه بي أنجليوس
: إنتي بي نيشتي إن سوتشني .

De Krachtige God, de Heerser, en de
Engel, van de Grote Wijsheid.

الإله القوي : المتسلط : وملاك : المشورة العظمي .

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**

Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς παντοκ ρατωρ : τφε
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

**Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek
oo-oe nem pek tajo.**

جي اِكُوَواب اِكُوَواب اِكُوَواب : اِبشويس بي بانءوكراطور :
اِتفي نيم اِبكاهي ميه اِيفول : خين بيك او او نيم بيك طايو .

**“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”**

قءوس قءوس قءوس : اِياها الرب الضابط الكل : السماء والارضُ :
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

**Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ke wa karamatoke.**

Τεντχο εροκ ω Τς Θς :
εθρεκαρεσ επωνθ επενπατριαρχς : παπα αββα (...)
παρχηερες : ματαχροϋ ειχεν πεφθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيسُ
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Πεε πεεκεεωωρη ηλιτοεργος : πενωτ εθοταβ ηδικεος
: αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροε ειχεν πεεθερονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طور غوس : بنيوت ائوواب ان ذيكووس :
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),
sabethoe 3ala korsieh .



Een Aspasmos Watos

أسببسمس واطس



ΑΥΙΝΙ ΝΑϞ ΝΖΑΝΔΩΡΟΝ : ΟΥΝΟΥΒ ΝΕΛ
ΟΥΛΙΒΑΝΟΣ ΝΕΛ ΟΥΨΑΛ : ΕΥΕΡΖΥΛΝΟΣ
ΝΕΛ ΠΣΕΠΙ : ΕΥΟΥΨΥΤ ΜΜΟϞ.

**Av-ienie naf en han zooron, oe noeb nem oe
liebanos nem oe shal, ev er hiemnos neme p sepie
ev oe-oosht emmof.**

أف إيني ناف إنهان ذورون : أونوب نيم اوليفاتوس نيم أوْشال إف إير
هيمنوس نيم إبسيبي إف أوْاوشت إمموف.

**Bied hem geschenken aan, goud en wierook en
mirre, lofzingt Hem met de overigen, voor Hem
knielend.**

قدموا له هدايا : ذهباً و لباناً و مرأ : مُسبحين مع البقية : ساجدين له .

**Kademoe lehoe hedeye, zeheben we lobenen we morran,
mosebi7iene me3 il bakeeye, sekhidiene lehoe.**

ἁλ̄ ἁλ̄ ἁλ̄ ἁλ̄ : Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἠ̄Φ̄† : ᾱσ̄μᾱσ̄ϗ ἠ̄ξε
†παρ̄θ̄εν̄ος : ζ̄εν Β̄η̄θ̄λε̄εμ ἠ̄τε †ιο̄ῡδ̄ε̄ᾱ κᾱτα
ν̄ῑσ̄ω̄η ἠ̄π̄ρο̄φ̄η̄τ̄κ̄ον.

Allieloeja Allieloeja allieloeja allieloeja, Iesoës Piegristos
Epshierie em Efnoetie, as masf enzje tie parthenos, gen
Biethle-em ente tie Joedea kata nie esmie em eprofietiekon.

الليويا الليويا الليويا الليويا : ايسوس بخرستوس ايشيري ام ائوتى : اس
ماسف انجى تي بارثينوس : خين فيثلييم انتى تي يوذى ا : كا طاني اسمى ام
ابروفيتكون.

Halleluja Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God,
is geboren uit de maagd, te Bethlehem in Judea, volgens de
profetische uitspraken.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : ولدته العذراء : فى
بيت لحم : كالأصوات النبوية.

Ellieloje, ellieloje, ellieloje, yesoe3 el messie7 ibn alla,
weledet-hoe el 3azra fie beitie le7m il yehoedeeye, kel aswat il
nebeweeyeh.

Ἀξιος ἄξιος ἄξιος Κύριος σαβαωθ : πλήρης ὁ
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἀξίας σου Δοξῆς.

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot,
eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe
zoksies.**

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس سافا اووت ایلئ ریس او
اورانوس کی ایجی تیس آجیاس سوڈوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer Sabaot, hemel
en aarde zijn vol van Uw heilige glorie''.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.



التوزيع
het uitdelen van de communie

(المزمور ١٥٠)

Psalm 150

مديح عيد الميلاد

Lofzang van het
Kerstfeest

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
Αλληλοια .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

**Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
Halleluja .**

المجدُ لكْ ياربُ المجدُ لكْ : هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ ÆL.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἄ̅ϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅
μα̅ς̅ϑ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث لييم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen pitaχro `nte
teŕχou αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هاللىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Πω̅ηρι ἄϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅
μα̅ς̅ϙ̅ δ̅εν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεταμετχωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἁ̅ϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅
μα̅ς̅ϑ̅ εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث لييم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* Ὑμνος ἔροσ κατα πάσαι ἡτε
τεσηετηνητ ἄλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتى تىف مىت نىشتى
اللىلوىا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوىا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Πω̅ηρι ἄϕτ̅ : φη̅ετα̅
μα̅ςϑ̅ δ̅εν Βη̅θ̅λε̅εμ̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* `Cμοοϋ ε̄ροϋ ϑεν οὐ̄ραν̄η ἠσαλπιστος
ᾱλ̄.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἄ̅ϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅
μα̅ς̅ϑ̅ εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث لييم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* `Cuoŕ `eroq đen oŕψαλτηριον
νευ ογκυθαρα αλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هللىلوىا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Πω̅ηρι ἄϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅
μα̅ς̅ ρ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie
etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث لييم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren
in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie
beiti le7m.



* `Cuoŕ èpocŕ ðen çankewkeu neu çançopoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἄ̅ϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅
μα̅ς̅ϑ̅ ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث لييم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* `Cuoŕ `eroq̄ ðen žānkāp nem
oŕoŕžānon āl.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἄ̅ϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅
μα̅ς̅ϙ̅ δ̅εν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
`enece toŕcωh aλ̄.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἄϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅
μα̅ς̅ ρ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie
etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث لييم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren
in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie
beiti le7m.



* `Cμoσ `εροσ ζεν εανκρυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἁ̅ϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅
μα̅ς̅ϑ̅ εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἶφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἄ̅ϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅
μα̅ς̅ϑ̅ εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almahd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἄϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅
μα̅ς̅ϑ̅ εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* Κε νη̄ν κε̄ ᾱι κε̄ ις̄ το̄ς̄ ε̄ωνας̄
των̄ ε̄ωνων̄ ᾱλην̄ ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Πω̅ηρι ἄϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅
μα̅ς̅ ρ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث لييم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* ᾠὴ ᾠὴ : Δοξα ci o θεος ἡμῶν ᾠὴ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Πω̅ηρι ἄϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅
μα̅ς̅ ρ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶς φα πέννοϋτ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πυχριστος ἴψηρι ἐφθ
σωτεμ ἐρον οὔοζ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمننا.





Lofzang voor het Kerstfeest

مديح لعيد الميلاد المجيد



* Σε εςμαρωοτ ηχε φιωτ νεω πωηρι
: νεω πιπνευμα εθρ : ττριας ετχηκ
εβολ: τενορωωτ υμος τενηωοτ νας.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie,
nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol,
ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
إثواب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو
أوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de
volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده .

* أنا افتح فاي بمجد الله : وأرتل للمسيح على الدوام : لأنه أكمل وعده وأوفاه : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* ترى الملاك بصوت التهليل : وبشر رعاة الأغنام : إثفي إيجين ميسى إن إيمانويل : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* جميع اللغات تصرخ بصياح : المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام : وفي الناس بهجة وأفراح : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* حينئذ أتوا إليه المجوس : من المشرق باهتمام : وسجدوا لإسمه القدوس : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* خروا له بعظم إيمان : وقدموا قرابين بالتمام : مرأً وذهباً
ولبان : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* دانيال أخبرنا ببيان : حين رأى وحية بإستفاهم : حجراً قُطع
بغير يد إنسان : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* دُعيتِ يا بيت لحم أفراثا : وتشرفتي بأسرار عظام : سيدنا
منك أتى : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* رتل فيك ميخاووس : ونطق بخفيات عظام : على مولد
باشويس إيسوس : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* زهرة نبعت من بيت داود : وكوكب أشرق من أبرام : وقد تم الوعد الموعد : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* سالومي ويوسف النجار : قد نالوا كرامات عظام : ومجد الرب عليهما أنار : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* أشعيا نطق بسرور وأفراح : عذراء في عقب الأيام : تلد راعي شعبه بصلاح : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* صبيًا وُلِدَ أو إبنًا أُعْطِينَاه : ملاك المشورة العظمي : رئاسته على منكباه : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* صوفونيو عنك خبر : ونطق بمجدك يا مريم : شمس البر
منك ظهر : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* ضوء الكوكب أشرق للمجوس : وصار يرشدهم بالهام :
إلى حيث كان الرب إيسوس : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* طغمت العرش العلويين : يُسبحون بهجة ونظام : بصوت
الفرح مبتهجين : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* ظهر سيدنا وأوفي الوعد : وجاد علينا بالأنعام : تواضع
وأخذ شكل العبد : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* عمانوئيل نور من نور : نورنا من بعد ظلام : وصار معنا
إله منظور : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* غير المرئي ظهر الآن : لأجل خلاص عبده آدم : وعتقنا
من أسر الشيطان : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* في المذود كان ملفوف : وسجدت له رعاة الأغنام : وسبحته
كل الصفوف : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* قال المرتل في المزمور : تسجد له سائر الانام : وتقدم له
هدايا وندور : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* كل الأنفس مجتمعين : اليوم في عيدك الأعظم : بأصوات
الفرح مبهجين : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* لوقا الرسول أخبر بما قيل : نورا أشرق للأمم : ومجداً
لشعبك إسرائيل : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* ميلاد إيسوس هكذا كان : بعجائب وأسرار عظام : والكلمة
قد صار إنسان : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* نوؤمن بإسمه القدوس : ونُسبح بمجد أعظم : أنون خين ني
إخرستيانوس : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* هيرودس ذلك الملعون : أراد أن يقتل رب الأنام : إيوور إن إيبورانيون : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* وغاب صوابه المنجوس : وقتل ربوات أطفال تمام : من شأن سيدنا بي إخرستوس : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* وظهر ملاك الله في الحين : ليوسف يقول إهرب قوام : إلى أرض المصريين : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* وأتى السيد من أورشليم : حتى بلغ إلى قسقام : فوق السحابة الحقيقية مقيم : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* لا تنسى يا أم القدوس : إشفعي فينا يا مريم : أمام سيدنا بي
إخرستوس : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* يا من أتيت من علو سماك : وأشرق من البتول مريم :
تطلع علينا بعين رضاك : في إيطاف ماسف خين فيث ليئيم .

* والبيعة تكون في طمانينتك : محفوظة دائماً يا مريم :
وتكون منصانة بشفاعتك : محروسة طول الأيام .





De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἈΛ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ Υἱὸ ΚΕ ἍΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
ΕῶΝΑC ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.

φηεταρ μασφ γεν Βηθλεεω κατα
νισωη απροφητικον.

Vie-etav masf gen viethlee-eem kata nie
esmie em eprofietiekon.

في إيطاف ماسف خين فيثلييم كاطاني إسمي إم إبروفيتيكون .

is geboren in Bethlehem . volgens de
profetische uitspraken.

الذي وُلد في بيت لحم كالأخبار النبوية .

σωτηριον ομοιωσαι ημιν : κυριε ελεησον : κυριε ελεησον
: κυριε ευλοσησον αμην : εμοι εροι εμοι εροι : ις
μετανοια : χωρη εβολ χωρις εμου.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا عليّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι τχαρις μωυσης : τμετογηβ ντε
Μελχισεδεκ. τμετδελλο ντε Ιακωβ : νινοχ νὰρι
ντε Μαθουσαλα :

**Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,**

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي
سي ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهى إنتي
ماتوصالا.

**U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,**

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخه يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἔντε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἔντε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
ابنفا ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid
van Salomo en de Geest, de Parakleet, die
neer-daalde over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Ποσ εφεαρεζ επωνηδ νεμ πταχο ερατq απενιωτ
ετταινοyτ ναρχηερεyς παπα αββα (...): νεμ
πενιωτ νεπισκοποσ αββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إيطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إيسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van
onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus
abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba
(...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† ΝΤΕ ΤΦΕ ΕΦΕΤΑΧ-ΡΩΟΥ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΘΡΟΝΟΣ:
ΝΖΑΝΝΗΨ ΝΡΟΑΠΙ ΝΕΛ ΖΑΝΧΟΥ ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ
ΝΤΕΦΘΕΒΙΟ ΝΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΣΑΠΕΧΗΤ ΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ
ΝΧΩΛΕΛ.

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إِفْنُوتِي إِنْتِي إِتْفِي إِفْ إِطَاجِرَوَاؤُ هِيَجِينُ نُؤُ إِثْرُونُوسُ إِنْ هَانُ مِيشُ
إِنْ رُومِبي نِيمُ هَانُ سِيُؤُ إِنْ هِيرِينِي كُونُ : إِنْتِيفُ ثِيفِيُؤُ إِنْ نُؤُ جَاجِي
تِيرُؤُ صَابِي سِيْتُ إِنْ نُؤُ إِتْشَافْجُ إِنْ كُولِيمُ.

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إِلَهُ السَّمَاءِ يَثْبِتُهُمْ عَلَى كُرَاسِيهِمْ سِنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلْمِيَّةً وَيَخْضَعُ جَمِيعُ
أَعْدَائِهِمْ تَحْتَ أَقْدَامِهِمْ سَرِيعًا.

Ἰωβ εἰς ἔσθλην ἔχων ἡμετέραν ἡμετέραν
ναν ἐβόλησεν ὀργισμένη κατὰ πενήτων ἡμῶν.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΟΝ ΑΜΗΝ
: ܥܡܘܟ ܝܪܘܝ ܥܡܘܟ ܝܪܘܝ : ܝܥ †ܡܝܬܐܢܝܐ : ܟܘ ܢܗܝ ܝܒܘܠ
ܟܘ ܐܦܝܥܡܘܟ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson
amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى
إسمو إيروى يس تى ميطانيا كوني إيفول جو امبى إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قل البركة .

[الفهرس - Index](#)



Psalies van het Kerstfeest

إبصاليات عيد الميلاد المجيد



يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



De Grote Canticum

الهوس الكبير



* Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν : ἁλ .

* Zoksa sie o The-os iemon, Allieloeja.

* ذوكصاسي اوٲ إي اوس إيمون : الليلويا .

* Glorie zij aan U, onze God, Halleluja.

* المجد لالهنا : هليلويا .



* Ζωσ ἐΠοσ θεν οηζωσ ἔβερι : ζωσ
ἐΠοσ πκαζι τηρϷ : ζωσ ἐΠοσ σμοσ
επτεϷραν : ζῶεννοσϷι ἔ-πεϷοϷαι
νεζοοσ θατζη νεζοοσ : σαζι ἔπεϷ-ωοσ
θεν νεθνοσ

* سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا، سَبِّحِي الرَّبَّ أَيْتَهَا الْأَرْضُ كُلِّهَا،
سَبِّحُوا الرَّبَّ وَبَارِكُوا إِسْمَهُ يَوْمًا فَيَوْمًا، وَإخْبِرُوا بِمَجْدِهِ فِي الْأُمَمِ،

(Psalm 96:1-4)

* Zingt de Heer een nieuw lied, zingt de Heer,
gij ganse aarde. Zingt de Heer, prijst zijn
naam, boodschapt zijn heil van dag tot dag.
Vertelt onder de volken zijn heerlijkheid,



* ΝΕΥ ΝΕΨΨΦΗΡΙ ΘΕΝ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ
 : ΧΕ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΟΣ ΟΥΟΣ
 ΨΑΡΩΟΥΤ ΕΜΑΨΩ : ΨΟΙ ΝΖΟΥΤ
 ΕΧΕΝ ΝΙΝΟΥΤ ΤΗΡΟΥ : ΔΔ.

* وبعجائِبِه في جميع الشعوب، لأن الرب عظيم هو ومبارك
 جداً ومخوفٌ على كل الآلهة، هليلويا.

* Onder alle natiën zijn wonderen. Want de Heer is groot en zeer te prijzen, geducht is Hij boven alle goden. Halleluja.

* أيها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الأرض كلها لأنه
قد أرتفع عظم بهائك فوق السموات من أفواه الاطفال
والرضعان هيأت سبحاً هليلويا.

(Ps 8:2,3)

* O Heer, onze Heer, hoe heerlijk is uw naam op
de ganse aarde, Gij, die uw majesteit toont aan
de hemel. Uit de mond van kinderen en
zuigelingen hebt Gij lof bereid, Halleluja.

* الرب قال لي أنت ابني أنا اليوم ولدتك اسألني أعطك الأمم ميراثاً لك وسلطانك على أقطار الأرض لترعاهم بقضيب من حديد هليلويا.

(Ps 2:7,8)

* De Heer sprak tot mij: Mijn Zoon zijt gij; Ik heb U heden verwekt. Vraag Mij en Ik zal volken geven tot Uw erfdeel, de einden der aarde tot Uw bezit. Gij zult hen hoeden met een ijzeren staf, Halleluja.

* قدموا يا أبناء الله للرب قدموا للرب ابناء الكباش . قدموا للرب مجداً وكرامة قدموا للرب مجداً لاسمه اسجدوا للرب في ديار قدسه الحبيب مثل ابن ذوى القرن الواحد **هليلويا**.

(Ps 29:1,2,6)

* geeft de Heer heerlijkheid en eer; geeft de Heer de heerlijkheid van zijn naam, buigt u neder voor de Heer in Zijn heilige voorhoven, en de Geliefde is als een jonge éénhoorn, **Halleluja**.

* الرب قال لي أنت ابني أنا اليوم ولدتك اسألني أعطك الأمم ميراثاً لك وسلطانك على أقطار الأرض لترعاهم بقضيب من حديد هليلويا.

(Ps 2:7,8)

* Geeft de Heer, gij zonen Gods, geeft de Heer jonge rammen, De Heer sprak tot mij: Mijn Zoon zijt gij; Ik heb U heden verwekt. Vraag Mij en Ik zal volken geven tot Uw erfdeel, de einden der aarde tot Uw bezit. Gij zult hen hoeden met een ijzeren staf, Halleluja.

* المر والميعة والسليخة من ثيابك وله تسجد بنات صور بالهدايا ويلتقي وجهه أغنياء شعب الأرض **هليلويا**.

(Ps 45:9,13)

* Mirre, aloë en kassia zijn al uw klederen. De dochters van Tyrus zullen hem aanbidden met geschenken, de rijksten van het volk van het land zullen Zijn gunst zoeken, **Halleluja**.

* من مشارق الشمس إلى مغاربها من صهيون حسن بهاء
جماله الله يأتي جهاراً هليلويا.

(Ps 50:1,2)

* Vanwaar de zon opgaat tot waar zij ondergaat.
Uit Sion, komt de volkomenheid van Zijn
schoonheid, God zal openlijk verschijnen,
Halleluja.

* لك ينبغى التسبيح يا الله في صهيون ولك توفى النذور في
أورشليم هليلويا.

(Ps 65:1)

* U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U
worde gelofte betaald in Jeruzalem, Halleluja.

* ينزل مثل المطر على الجزء ومثل قطرات المطر تقطر على الأرض هليلويا.

(Ps 72:6)

* Hij zij als de regen die neerdaalt op het grasland, als regenbuien die de aarde besproeien, Halleluja.

* ملوك طرسوس والجزائر يقدمون له الهدايا ملوك العرب
وسبأ يقربون له العطايا **هليلويا**.

(Ps 72:10)

* De koningen van Tarsis en de kustlanden
zullen Hem geschenken brengen, de koningen
van de Arabieren en Seba zullen Hem schatting
offeren, **Halleluja**.

* ويسجد له جميع ملوك الأرض وكل الأمم تتعبد له هليلويا.

(Ps 72:11)

* Alle koningen der aarde zullen zich voor Hem neder-buigen, alle volkeren zullen Hem dienen, Halleluja.

* يكون اسمهم كريماً لديه يعيش ويعطى من ذهب العرب
هليلويا.

(Ps 72:14,15)

* Hun naam zal kostbaar zijn in zijn oog. En hij zal leven; men zal hem van het goud van Arabië geven, Halleluja.

* فليكن اسمه مباركاً إلي الأبد وقبل الشمس يدوم اسمه
وتتبارك به جميع قبائل الأرض وكل الأمم تمجده **هليلويا**.

(Ps 72:17)

* Zijn naam zij voor altoos gezegend, zolang de zon er is, bloeie zijn naam. Mogen alle stammen der aarde elkander daarmee zegenen, alle volken hem gelukkig prijzen, **Halleluja**.

* معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين من البطن
قبل كوكب الصبح ولدتك **هليلويا**.

(Ps 110:3)

* U behoort toe de heerschappij ten dage van uw heerban, in het licht van de heiligen; uit de schoot heb ik u verwekt, voor de morgenster, **Halleluja**.

* الرحمة والحق التقيا العدل والسلامة ثلاثا الحق من الأرض أشرق والعدل من السماء أطلع **هليلويا**.

(Ps 85:11,12)

* Goedertierenheid en trouw ontmoeten elkander, gerechtigheid en vrede kussen elkaar, trouw spruit voort uit de aarde, en gerechtigheid ziet neder van de hemel, **Halleluja**.

* ها قد سمعناها في إفراثا ووجدناها في موضع الغابة
فلندخل إلي مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه قامت قدماه
هليلويا.

(Ps 132:6,7)

* Zie, wij hebben van haar gehoord in Efrata,
wij hebben haar gevonden in de velden van
Jaär. Laten wij zijn woning binnengaan, laten
wij ons nederbuigen voor zijn voetbank,
Halleluja.

* فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ،
لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، ينظر المستقيمون و يفرحون،
هليلويا.

(Psalm 107:32,41-42)

* Dat zij Hem verhogen in de gemeente des
volks, en Hem loven in de raad der oudsten. Hij
maakt geslachten talrijk als een kudde. De
oprechten zien het en verheugen zich. Halleluja.

* أقسم الرب و لن يندم، أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى طَقْسِ مَلْشِيصَادَاقِ، هَلِّلِيوِيَا.

(Psalm 110:4)

* De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester voor eeuwig, naar de wijze van Melchisedek. Halleluja.

* ليتراءف علينا ويباركنا ويشرق بوجهه علينا ويرحمنا،
هليلويا.

(Psalm 67:2)

* God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe zijn
aanschijn bij ons lichten en ontferme zich over
ons. Halleluja.

* يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، إرعهم وإرفعهم إلى الأبد، هليلويا.

(Psalm 28:9)

* Verlos dan uw volk en zegen uw erfdeel, weid hen en draag hen tot in eeuwigheid. **Halleluja.**

* **Ψα πρ πιςαβε οτος ἵτεψαρες ἔναι οτος
ἵσεκαϋ ἔνιναι ἵτε Πος.**

* **من هو الحكيم فيحفظ ويتقهم مراحم الرب، هليلويا.**

(Psalm 107:43)

* **Wie is wijs? Hij lette op deze dingen, laat men
acht slaan op de gunstbewijzen des Heren.
Halleluja.**

*`Cμoσ εροι cμoσ εροι : ιc τμετανοια_ χω
 νηι εβολ : ναιοτ νεω νασνηοσ ψληη εερηι
 εχωι: θεν οαααπη ττχο ερωτεν αριπαμερι.

* باركوا علىّ، ها مطانية إغفروا لي يا آبائي واخوتي صلوا
 لأجلي، بالمحبة أسالكم إذكرونني، هليلويا.

* Zegen mij. Dit is een metanja. Vergeef mij, mijn vaders en broeders. Bid voor mij. In liefde vraag ik u mij te gedenken. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen, Halleluja, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* Δοξα Πατρι κε Υιω: κε αζιω Πνατι: κε ντην κε αι
 κε ις τοϋς εωνας των εωνων αμην.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien
 ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي ايو : كي آجيو ابنفماتي : كي نين كي آ اي
 كي اسطوس : اي اوناس طون اي اونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige
 Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen.
 Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي
 دهر الدهور آمين.





* ΔΑΜΗΝ ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison
Kyrië eleison .

* أمين اللىلويآ كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer
ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هليلويآ ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

* Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am
Jarabor7am.



Psalmie Adam op de Maandag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على
ثيوطوكية يوم الاثنين

* Δριέτιν ἤτοτ : οτοζ ἠτα† νακ : ἐνηεθνοσ
τηροϋ : ετεκκληρονομια.

* Βον νιβεν ετωοπ : ἠξρηι ζεν νιφηοϋι : οτοζ
πεκαμαζι : ψα ἀρηηχϥ απκαζι.

* **Vraag Mij, en Ik zal U, alle volken geven,
tot Uw erfdeel,**

* **en alle bewoners, van de hemelen, en de
einden der aarde, tot Uw bezit.**

* أسألني : فأعطيك : جميع الشعوب : ميراثا لك .

* وكل الساكنين : في السموات : وفي أقطار الأرض : تحت
سلطانك .

* Σε τὰρ ἀληθως : ἐκάμῳνι ἕλωσ : ζεν
οὐβωτ ἔβενπι : ζεν τῳκοῦμενη .

* Δαυιδ πῑπροφητης : πῳηρι ἵεσσε : φα πιωντ
ἵκαπ : ἄμοσ ῳαρον ἔφοσ .

* Want waarlijk, zult Gij hen, in de wereld
hoeden, met een ijzeren staf.

* Komt tot ons vandaag, O David de
profeet, de zoon van Jesse, met het
tiensnarig instrument.

* إذ بالحقيقة : ترعاهم : بقضيب من حديد : في المسكونة .

* يا داود النبي : يا ابن يسي : يا صاحب العشر الأوتار : تعال
إلينا اليوم .

* Ἰσαΐας πῖπροφητης : πῶηρι Ἰλῶως : εἶβε
πιχινωσι : ἀφερμεερε μπαίρη†.

* Θαί τε †παρθενος : ἴτεςωσι ἵνοϋηρι :
εἶεμοϋ† εἶροϋ : χε Εμμανουηλ .

* Jesaja de profeet, de zoon van Amoz,
getuigde evenzo, van de geboorte.

* “Dit is de Maagd, die een Zoon zal baren,
Hij die genoemd zal worden, Emmanuël.

* شهد أشعيا : النبي ابن عاموص : من أجل الميلاد : هكذا .

* هذه هي العذراء : تلد ابناً : ويدعى : عمانوئيل .

* Ἰη̅ς φ̅η̅ε̅τ̅χο̅ρ̅ : ἡ̅ε̅ζο̅υ̅ς̅ια̅ς̅τ̅η̅ς̅ : πι̅νι̅ω̅†̅ ἡ̅λ̅λο̅υ̅:
πο̅υ̅ρο̅ ἡ̅νι̅ε̅ω̅ν̅ .

* Κ̅ρυ̅ι̅λλ̅ο̅ς̅ πε̅χα̅ς̅ : με̅νε̅ν̅σα̅ ἑ̅ρε̅σ̅αι̅ς̅ : ε̅ς̅ο̅ζι̅
ε̅ς̅ω̅ο̅τε̅α̅ : ἡ̅χε̅ τε̅ς̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νι̅α̅ .

* De Krachtige Jezus, de Heerser, het Grote Kind, de Koning der Eeuwen.

* Cyrillus sprak: “Nadat zij Hem baarde, bleef haar maagdelijkheid, verzegeld.”

* يسوع القوي : المتسلط : الصبي العظيم : ملك الدهور .

* قال كيرلس : بعد أن وُلِدته : كانت بتولييتها : مختومة .

* Λοῦκας πικοφος : ασημεεθερε ὑπαιρητ : ζεν
ττνωσις : ὑπερεταστελιον .

* Μαρια τπαρθενος : θεετατωπ ηςως : ηοτρωμι
ηθμηι : επετραν πε Ιωσηφ .

* Lukas de wijze, getuigde evenzo, in de teksten, van zijn evangelie.

* “De Maagd Maria, was ondertrouwd, met een oprechte man, genaamd Jozef.”

* وَشَهَدَ : لَوْقَا الْحَكِيمِ : هَكَذَا فِي : فَصْلِ أَنْجِيلِهِ .
* خُطِبَتْ مَرْيَمُ : الْعِذْرَاءُ : لِرَجُلٍ بَارٍ : اسْمُهُ يُوسُفُ .

* Μιζενεὰ τηροῦ : σεερακαριζιν : ἠψωελητ
 Μαρια : νευ πιωιци ηδητς .

* Ζεαρωοῦτ ὠ Πχς : νευ πεκιωτ ἠὰζαθου :
 νευ πιπνα εθῶ : υπαρακλητον .

* “Alle geslachten, prijzen de Bruid, Maria zalig, en haar Geborene.”

* U bent gezegend O Christus, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, de Parakliet.

* تغبط جميع : الأجيال : العروس مريم : والمولود منها .

* تباركت أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس :
 المعزي .

* Οἶμαι πε̅ ἐβόλᾳ : θε̅ν τ̅ τ̅ριας ε̅θ̅ : ἀσ̅μ̅ι̅ς ἁ̅μ̅ος :
ἦ̅χε τ̅ πα̅ρ̅θ̅ενος.

* Πε̅χε̅ πι̅ρ̅υ̅νο̅δος : θε̅λα̅ω̅ς ἁ̅πι̅σι̅ος : ἦ̅τε
θ̅α̅να̅το̅ο̅ς : ἀ̅νο̅κ̅ δι̅σ̅φο̅κ̅ .

* De Maagd, baarde, Eén van de Heilige,
Drie-eenheid.

* De Psalmist sprak, “Ik heb U verwekt,
vóór de morgenster.”

* واحدُ : من الثالوث : المقدس : ولدته العذراء .

* قال المرتل : قبل : كوكب الصبح : ولدتك .

* Ραυι οτορ θεληλ : ὦ πτενος Ἰάδαα : Νευ
†θεότοκος : τωερι ἸάΒρααα .

* Σετήρος πινω† : οτορ ἠπατριαρχης : Ἰτε
Αντιοχια : αφερμεερε ἠπαρη† .

* **Verblijdt u en verheugt u, O geslacht van Adam, en gij Moeder Gods, de dochter van Abraham.**

* **Severus, de grote patriarch, van Antiochië, heeft evenzo getuigd:**

* افرحوا وتهلّوا : يا أجناس آدم : مع والدة الإله : ابنة
إبراهيم .

* شهد ساويرس : العظيم : بطريك إنطاكية : هكذا .

* Ἰοτε ἀσμιαι ἠΦ† : ἤχε θεῆος Μαρια̅ : οὐρο
ἠπε τεϋμεθνο† : φωρχ ετεϋμετρωμ.

* Γωμανοτηλ π̅εννο† : πινω† ετοι ἠχο† :
φθεθαυ εροϋ : πωο† ἠτε τεϋμεθνο†.

* “God is geboren, uit de heilige Maria, en Zijn
Goddelijkheid, is nooit gescheiden geweest
van Zijn Mensheid.”

* Emmanuël onze God, groot en geducht, is
gezien in de glorie, van Zijn Goddelijkheid.

* حينئذ وُلد الله : من الطاهرة مريم : ولم يفترق : لاهوته من
ناسوته .

* عمانوئيل إلهنا : العظيم المخوف : الذي رأوه : في مجد لاهوته .

* Φ† παλῆθως : φηέτασφρωιςι: ἀψὶ ἐπικοςμωσ:
 ζιτην τεσμεταμωιρωωι .

* Χερε νε Μαρια : ζεν οσχερε εῖοσαβ : χερε
 θεετασωιςι : μΦ† πιλοσος .

* De Ware God, die geboren is, kwam tot de
 wereld, door Zijn menslievendheid.

* Wees gegroet Maria, met een heilige groet,
 wees gegroet die God het Woord, heeft
 gebaard.

* الله بالحقيقة : الذي وُلد : أتى إلي العالم : من قِبَل محبته
 للبشر .

* السلام لك يا مريم : سلاماً مقدساً : السلام للتي : ولدت الله
 الكلمة .

* Φωτηρ ἁπικρομοσ : Πωσ ἁπιεπτηρη : Ιησ
 Πχσ πεννοϋϑ : πωηρι ἁϑϑ ἁωηι .

* Ὡοτηνιάϑ ἠθο : Μαρια ϑπαρθενοσ : χε
 ἁρεωιτσι ναν : ἁϑϑ πιλοτοσ .

* De Verlosser van de wereld, de Heer van het al, Jezus Christus onze God, de Ware Zoon van God.

* Gezegend bent u, O Maagd Maria, want u hebt ons gebaard, God het Woord.

* مخلص العالم : الذي هو رب على الكل : يسوع المسيح إلهنا :
 ابن الله بالحقيقة .

* طوباك أنت : يامريم العذراء : لأنك ولدت : لنا الله الكلمة .

* Ὑωρπ ἁπχινωιϭι : χορτ ψιτ ἸΧοιακ : θεν
 †ροπι κκεπϭ : χορτ ψωην νεζοορ .

* Ἰοταβ ἀληθωϭ : ηχε φραν ἁΜαρια : νεμ
 φηεταρμαϭϭ : ψα ητεϭω† μμον .

* De eerste dag van Kerst, is negenentwintig
 Kiahk, en in het schrikkeljaar, op de
 achtentwintigste dag.

* Waarlijk gezegend, is de naam van Maria, en
 Hem die zij heeft gebaard, voor onze
 verlossing,

* أول يوم الميلاد : هو التاسع والعشرين من كيهك : وفي سنة
 الكبيس : في اليوم الثامن والعشرين .

* مبارك بالحقيقة : اسمك يا مريم : والذي ولدته : حتى خلصنا .

* Ἦεν πῖςπελεον : ἔτε Βηθλεεμ : Ἰβακι εἶθ :
ἦτε περιωτ Δαυιδ .

* Ἰνα ἦτεριχωκ : ἦχε Ἰπροφητιὰ : ἦτε Μιχεος :
θηετω μμος .

* in de stal, te Bethlehem, de heilige stad,
van onze vader David.

* Om te vervullen, de profetie, van Micha,
die aldus luidt :

* في المغارة : التي لبّيت لحم : المدينة المقدسة : التي لأبيه
داود .

* لكي تكمل : نبوة : ميخاوس : القائلة .

* Χε ζεν Βηθλεεμ : αρναμεσ Πχc :
φθεθναμμονι : ηιακωβ Πισλ .

* βιωπιτ ναν ετεκροτ : νοζεμ απεκλαοσ :
αμμονι μμωοτ : βασοτ ψα ενεε .

* “In Bethlehem, zal de Christus geboren worden, Hij die zal weiden, Jakob Israël.”

* Leid ons tot Uw vreze, red Uw volk, weid hen en draag hen, tot in eeuwigheid.

* أنه في بيت لحم : يولد المسيح : الذي يرعي : يعقوب
إسرائيل .

* اهدنا إلي خوفك : خلص شعبك : ارعهم وإرفعهم : إلي
الأبد .



Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على
ثيوطوكية يوم الثلاثاء

* Ἀναίσι νᾶν ἔφοοτ : ἡνοῦωρ Ἰης : ἡῆρηι ζεν
Βηθεεε : ἡτε τῆιοῦδεα .

* Βον οῖνιωτ ἡραωι : ἀαωαῖ νᾶν ἔφοοτ : ἔῆρη
ἡτε τῆμεθμηι : ἀαεροῦωινι ερον .

* Heden is ons geboren, de Verlosser
Jezus, te Bethlehem, in Judea.

* Er kwam grote vreugde, want over ons
scheen, de Zon der Gerechtigheid, die ons
heeft verlicht.

* ولد لنا اليوم : يسوع مخلصنا : في بيت لحم : اليهودية .

* كان فرح عظيم : أشرق لنا اليوم : شمس البر : وأضاء
علينا .

* Σαλιλεος ορωνησγ : θεν πκαρι ηεφραθα :
αρωορωορ ηζητηγ : ηχε ηα πηι ηΠισλ .

* Δαριδ πιπροφητης : ηευ Σολομων περσηρι:
ετραωι ηφοοτ : εθε περχιηωιςι .

* Een Galileeër verscheen, in het land
Efrata, en in Hem roemde, het huis van
Israël.

* David de profeet, en Salomo zijn zoon,
verblijden zich vandaag, over de geboorte.

* جليلي ظهر : في أرض إفرثا : وأفتخر لأجله : بيت
إسرائيل .

* داود النبي: وسليمان ابنه: يفرحون اليوم: من أجل ميلاده.

* Ἐταρναρ πρεσιου : εαπωωι ἠνιμαάνωαι :
θανμασος αρι : αροσωωτ μμοσ .

* Ζωρεος αφοσωνεσ : εεν πκασι ἠνεσθαλιμ :
νεμ νι βιη τηροσ : ντε Ζαβολον .

* De Wijzen zagen, Zijn ster in het Oosten,
en zij kwamen, en knielden voor Hem.

* Een Nazoreeër verscheen, in het land
Naftali, en alle gebieden, van Zebulon.

* لقد رأوا نجمه : ناحية المشرق : وأتي المجوس : وسجدوا
له .

* ناصري ظهر : في أرض نفتاليم : وجميع تخم : زيولون .

* Ἰσαΐας ἄμοϋ: ἄναρ ἑταίπαρθενος:
ΘΗΕΤΑΚΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΣ: ΙΣΧΕΝ ΟΥΜΗΩ ΝΥΧΡΟΝΟΣ.

* Θαί αςωίσι ἔφοοϋ: Εμ-μάνοτηλ πεννοϋϋ:
Φϋ αϥ-ερρωμ: αϥεροϋναι νεμάν.

* O Jesaja kom, en aanschouw deze Maagd,
over wie u hebt gesproken, in een ver verleden.

* Zij heeft heden gebaard, Emmanuël onze God,
de mensgeworden God, was ons genadig.

* يا أشعيا تعال : أنظر هذه العذراء : التي تكلمت من أجلها
: منذ زمان كبير .

* هذه وُلِدَت اليوم : عمانوئيل إلها : إلهاً تأنس : فأولانا
رحمة .

* Ιερεμιας τωνκ : ἄμοϋ τενμητ ἠφροϋ : χω
ἠπιωκαρ-νηητ : ραψι θεν παιεχοϋ .

* Κατα φρητ ἔτακναϋ : ἵτε Σαλλααδ : τωνκ
ἄμοϋ ητεκναϋ : πκαρι ἠβηθεεε .

*** Sta op Jeremia, komt heden temidden van ons, verlaat de hartenpijn, verblijdt u deze dag.**

*** Zoals u Gilead, hebt aanschouwd, sta op om het land, van Bethlehem te zien.**

* قم يا أرميا : وتعال وسطنا اليوم : وأترك آلام القلب :
وافرح في هذا اليوم .

* كما رأيت : جليعاد : قم تعال أنظر : أرض بيت لحم .

* Λαοσ νιβεν αρχαυ : θεν ζανναυστηριον : ω
Iεζεκιηλ : πιρεφερθεωριν .

* Μασιασ αρμασφ : θεν τπραλη εσψοτεμ : εθρ
υπαρθενος : νερηι θεν Βηθεεμ .

* Alle volken waren, in mysterie gehuld, O
Ezechiël, de Ziener.

* De Messias is geboren, uit de verzegelde
poort, de heilige Maagd, te Bethlehem.

* تُرك كل الشعوب : في الأسرار : يا حزقيال : الرائي .

* قد ولد ماسياس : من باب مختوم : هو العذراء القديسة :
في بيت لحم .

* Ιερευιας τωνκ : ἄμοϋ τενμη† ἠφροϋ : χω
ἠπιικαδ-νηητ : ραϋι δεν παιεχοϋ .

* Ζε ψιτ ἠλοτοϋ : ἀρβιῆπι ἠμωϋ : ἠχε
νικαδ εϋθ: ἠτε †εκκλησια .

* Er zijn geen gebeden opgeheven, en ook geen zegels, zo wonderlijk als de poort, die u hebt gezien.

* Negenenzestig weken, hebben de reine leraren, van de kerk, geteld.

* لم تنقل الطلبات : والخواتم مثلها : مثل الباب : الذي رأيتِه .

* تسع وتسعون آيه : أحصاها : معلمو الكنيسة : الأَطهار .

* Ὁ ἠεϋδωμας : ὦ Δαμηηλ πικουχι : εἰκταμε
Πικλ : εθεβε ποϋχινσωϋ.

* Πιχρονος αρχωκ : οροσ παιχρονος φαι :
ζιτεν παι-χινωισι : νταιαλοϋ υπαρθενος .

* Zeventig weken, O Daniël, openbaarde u
aan Israëel, tot hun verlossing.

* De tijd is vervuld, na deze periode, door
de geboorte, uit de jonge vrouw en Maagd.

* سبعين أسبوعاً : يا دانيال الصغير : أخبرت إسرائيل : لأجل
خلاصهم .

* كمل الزمان : وهذا الزمان : من قبل هذا المولود : من
العذراء الصبية .

* Ραυι νακ ἄφοοϑ : ὠ Ἄδαυ πενιωτ : νευ
Ἄβεῶ πεκωηρι : νευ νιζελλοι τηροϑ .

* ϸωτπ νεωωτεν τηροϑ : νε πιθῶηηι Ἄβρααυ :
νευ Ισαακ πιωοϑωωοϑωι : νευ Ιακωβ Πιςῶ .

* **Verblijd u vandaag, O Adam onze vader,
met Abel uw zoon, en alle ouderlingen.**

* **Alle uitverkorenen, de oprechte Abraham,
en Isaak het offer, en Jakob Israël.**

* افرح اليوم : يا آدم أبونا : وهابيل إبنك : وجميع الشيوخ .

* المختارون معكم : إبراهيم البار : وإسحق الذبيح : ويعقوب
إسرائيل .

* Τετρα πικριτης : νεα Ιουδας πιχωρι : ετε
 πινηψτ ηνοζεα : ψωπι εβολζιτοττ.

* Γπε πιζελλο : Σαμοηλ πιρεψωζς : ητε
 ηιθωηι νεα ηιπροφητης : νεα ηικεοτρωοτ . * **De
 vier richters, en de sterke Juda, uit wie de
 grote redding, voortkwam.**

* **En de ouderling, Samuël de zalver, van de
 oprechten, profeten en koningen.**

* **تيترا القاضي : ويهوذا القوي : الذي كان الخلاص العظيم :
 من جهته .**

* **ها هو الشيخ : صموئيل ماسح : الأبرار والأنبياء : وأيضاً
 الملوك .**

* Φ† Ἰτε πῶορ : ἕταρορωνηρη ἑλωΐχησ: Ἰρηι
θεν Μεδιαν : ἕορ ορψαη Ἰχρωμ .

* Χω ἑΜεδιαν : ἁμορ ψα Βηθεεμ : ἕινα
Ἰτεκναρ : εΦ† Ἰτε πῶορ .

* De God van de glorie, verscheen aan Mozes,
in Median, vanuit een vlamvend vuur.

* Verlaat Median, en kom tot Bethlehem,
om te zien, de God van de glorie.

* ظهر إله المجد : لموسي : في مديان : من نار مضطربة .

* اترك مديان : وتعال إلي بيت لحم، : لكي تنتظر : إله المجد .

* Ψυχικον ὑβαςτος : εσμοσ θεν πιχρωμ : ετε
θαι τε Μαρια : νεμ πεσμωνοσενησ .

* Ὠορνιατ̄ ἠθο: παρα νιζιομι τηροσ: ὠορνιατσ
ἠτενεσι: ετασσαι ὠΦτ̄.

* De zielenstruik, vol van vuur, is Maria,
met haar eniggeborene.

* U bent gezegend, meer dan alle vrouwen,
en gezegend is uw schoot, die God heeft
gedragen.

* العليقة النفسانية : المملوءة ناراً : التي هي مريم: ووحيدها.

* طوباكِ أنتِ : أكثر من جميع النساء : وطوبي لبطنك : الذي
حمل الله .

* Ὑψῶς ἡβεν εἴρωορ : οὔορ εἰμερ ἠψωνι :
ἀριωλι μωορ : ἐβωλ γὰ πενζενορ .

* Ἐορωνρ ἐβωλ ἠχε Φ† : ζεν γανμηψ ἠεθνορ :
αγορωνρ φαι ἠζη† : ζεν ορπαρρησιᾶ.

* Alle kwade, vol ziekten, hef ze op, van ons geslacht.

* God is verschenen, aan vele volkeren en Hij verscheen, openlijk uit u.

* كل وصمة رديئة : مملوءة مرضاً : إرفعها : عن جنسنا .

* يظهر الله : لأمم كثيرة : وظهر منك : بإعلان .

* Ἦεν οὐθε ἡρητῆ: ἀφσαχι νεα νιπροφητης: ἔεν παιχνοῦ ἀφσαχι: νεαλν ἔεν πεφωηρι .

* Ἦως θεότοκος: ἡθο ζωι Μαρια: ἔθη ἠπαρθενος: τᾶστια Μαρια.

* Op vele wijzen, sprak Hij tot de profeten, en in deze tijd sprak Hij, tot ons door Zijn Zoon.

* O Moeder Gods, O Maria, u bent de reine Maagd, de heilige Maria.

* وبأنواع : كلم الأنبياء : وفي هذا الزمان : كلمنا بابنه .

* يا والدة الإله : أنتِ يا مريم : العذراء الطاهرة : القديسة

مريم .

* Χε αψχωκ ἔφθοοϛ : ἔπϛαχι ἠΔαριΔ : χε
αψνοζεε νοϛζηκι : θεν τχιϛ ηνεψχαχι .

* θἱςμη ηακ ἔφθοοϛ : ὠ Δδαη πενωτ : χε ακβἱσι
ηακ θεν : πϛωτῥ ἠπεκτενοϛ .

* Want heden is vervuld, het woord van David,
“Hij heeft de geringe gered, uit de handen van
zijn vijanden.”

* Kom, verkrijg een stem, O onze vader Adam,
want u bent opgeheven, door de verlossing
van uw geslacht.

* لأنه كمل اليوم : قول داود : لأنه خلص المسكين : من يد عدوه .

* خذ لك صوتاً اليوم : يا أبانا آدم : لأنك ارتفعت : بخلص جنسك .

* Ἰησοῦ ἐρο : ὦ ταῦτ ἄπαρθενος : ματῆρο
ἄπεψηρι : εθρεψχω νᾶν εβολ .

* Ik vraag u, o mijn vrouwe de Maagd;
vraag uw Zoon, ons te vergeven.

* أسألك : يا سيدتي العذراء : إسألني إبنك : ليغفر لنا
خطايانا .





Psalmie Watos op de Woensdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال على
ثيوطوكية يوم الأربعاء

* Δεωινη τηροϋ ἰτενηωϋ : ἄπενοϋ Ἰηϋ Πχϋ
: πωηρι ἄφϋ ἄληθωϋ : φηετατωαϋϋ ζεν Βηθελεεϋ.

* Βον οτραωϋ ψωπι ἄφοοϋ: ζεν τφε νεϋ ριζεν πικαρι:
εθε Πχϋ ποτρο ητε πωοϋ: φηετατωαϋϋ ζεν Βηθελεεϋ.

* Komt allen om te prijzen, onze Heer Jezus
Christus, de Ware Zoon van God, Hij die geboren is
in Bethlehem.

* Vandaag kwam vreugde, in de hemel en op aarde,
omwille van Christus de Koning van de glorie, Hij
die geboren is in Bethlehem.

* تعالوا جميعاً لنسبح : ربنا يسوع المسيح : ابن الله حقاً : الذي
وُلد في بيت لحم .

* اليوم فرح : في السماء وعلى الأرض : من أجل المسيح ملك
المجد : الذي وُلد في بيت لحم .

* Σε ταρ ἠθοϋ πε πιζοϋιτ: κατα ἵσαχι ἔποτρο Δαυιδ: χε ἠθοκ πε παωηρι παμενριτ: **φηέταυασϋ θεν Βηθεεμ.**

* Δεσποτα ποτρο ἠηανιφηοϋ: θαχωϋ ἔπιϋιοϋ ἠτε θανᾶτοοϋ: ἀνοκ διχφοκ : **φηέταυασϋ θεν Βηθεεμ.**

* Want Hij is de Eersteling, volgens het woord van Koning David: “Gij zijt mijn geliefde Zoon”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* De Meester de Koning der hemelingen, “Voor de morgenster, heb ik U verwekt”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* لأنه هو البدء : كما قال داود الملك : أنت هو إبنى الحبيب : **الذي وُلد في بيت لحم .**

* أيها السيد ملك السمائيين : قبل كوكب الصبح : أنا اليوم ولدتك : **الذي وُلد في بيت لحم .**

* Εοὔου θεν νηετβοσι ἔφτ: νεη οτχιρηνη ζιχεν
πικαζι: νεη οττματ θεν νιρωαι: φη...

* Ζεωυ ἵχε νεκμετψενζητ: νεη πεκναι ὠ πινανητ: Πχς
πιρεψωορνηζητ : φη...

* Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de
mensen een welbehagen, Hij die geboren is in
Bethlehem.

* Overvloedig is Uw mededogen, en genade O
Genadige, O Christus de Lankmoedige, Hij die
geboren is in Bethlehem.

* المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام : وفي الناس
المسرة : الذي وُلد في بيت لحم .

* كثيرة هي رافاتك : ومراحمك أيها الرحوم : المسيح الطويل
الأناة : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ησαῖας πῶηρι ἠλλωωσ : εσωω εβολ εσχω ἠωωσ : χε
ατωισι ναν νοταλωτ : φη...

* Θωκ τε τχομ νεμ πιᾶμαζι : δεν τφε νεμ ζιχεν πικαζι:
φα πινηωτ νᾶμαζι : φη...

* Jesaja de zoon van Amoz, heeft geroepen en
sprak: "Een Kind is ons geboren", Hij die geboren is
in Bethlehem.

* Aan U zij de kracht en roem, in de hemel en op
aarde, O Gij vol van roem, Hij die geboren is in
Bethlehem.

* أشعيا ابن عاموس : يصرخ قائلاً : وُلد لنا غلام : الذي وُلد
في بيت لحم .

* لك القوة والعزة : في السماء وعلى الأرض : يا ذا العز العظيم
: الذي وُلد في بيت لحم .

* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς πενοτρο : φα τ̅ε̅ζοτ̅σι̅α̅ νε̅υ̅ τ̅μ̅ε̅το̅τρο̅ :
α̅ϕ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ̅ θ̅εν̅ ο̅τ̅τα̅χ̅ρο̅ : φη...

* Κατα φ̅ρη̅τ̅ ε̅τα̅ϕ̅χο̅ς : ἴ̅χε̅ πι̅θ̅μη̅ Ι̅ε̅ρε̅μ̅ια̅ς
: π̅ω̅η̅ρι̅ μ̅φ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς : φη...

* Jezus Christus onze Koning, aan wie toekomt de Heerschappij en Koninkrijk, nam het vlees aan in standvastigheid , Hij die geboren is in Bethlehem.

* Zoals gesproken is, door de oprechte Jeremia, over de ware Zoon Gods, Hij die geboren is in Bethlehem.

* يسوع المسيح ملكنا : ذو السلطان والملك : تجسد بثبات :
الذي وُلد في بيت لحم .

* كما قال : البار أرميا : ابن الله حقاً : الذي وُلد في بيت لحم .

* Λοιπον πεχε Ιεζεκιηλ : εθε πχινωιςι ηεωωανοηλ :
Πχς ποτρο ωΠιςλ : φη...

* Ὑπε ελι ωε εδοτη ενεε : θεν νιπυλη ητε νιωανωαι
: εβηλ εοται χε λλωναι : φη...

* Eveneens sprak Ezechiël, over de geboorte van Emmanuël, Christus de Koning van Israël, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Niemand is binnengegaan, in de poort naar het Oosten, dan de Ene Adonai, Hij die geboren is in Bethlehem.

* وأيضاً قال حزقيال : لأجل ميلاد عمانوئيل : المسيح ملك إسرائيل : الذي وُلد في بيت لحم .

* لم يدخل أحد في : باب المشارق : إلا الواحد أدوناي : الذي وُلد في بيت لحم .

* Νευ νηεθνηοτ ιςχεν Δδαυ : πεχαϑ ηχε Ησαηας : Ιης πε πιμεσιτης : φη...

* Ζμαρωοτ Ιης Πχς : νευ πεκιωτ ηαταθος : νευ πιπνα εοτ : φη...

* Jesaja sprach, met allen die kwamen sinds Adam, over Jezus de Middelaar, Hij die geboren is in Bethlehem.

* U bent gezegend O Jezus Christus, met Uw Goede vader, en de Heilige Geest, Hij die geboren is in Bethlehem.

* مع الذين أتوا منذ آدم : قال أشعيا : يسوع هو الوسيط : الذي وُلد في بيت لحم .

* تباركت يا يسوع المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : الذي وُلد في بيت لحم .

* Οὐρανὶ ὑπαρθενικον : ετθαζεε ἠεποτρανιον : εστ-
ωοτ ὑποτρο ἠνιεων : φη...

* Πεχαρ ἠχε Ιωβ πιθμηι : χε ρονθ ἠχε πανοττ : Ιης
Πχς πωηρι υφτ : φη...

* Een maagdelijk feest, inspireert de hemelingen,
om de Koning der Eeuwen te prijzen, Hij die geboren
is in Bethlehem.

* Job de oprechte sprak: Mijn God leeft” – Jezus
Christus de Zoon van God, Hij die geboren is in
Bethlehem.

* عيد بتولي : يدعوا السمائيين : ليمجدوا ملك الدهور : الذي
وُلد في بيت لحم .

* قال أيوب البار : حي هو إلهي : يسوع المسيح ابن الله : الذي
وُلد في بيت لحم .

* Ρεκ πεκωαυχ ενιααν-εσωοτ : νηετατηνατ επεκωοτ :
νιατζελοσ εττωοτ : φη...

* Σωτεω ενιατζελοσ : οτχιρηνη χιχεν πικαχι : νεω
οττωατ χεν νιρωωι : φη...

* Neig uw oor tot de herders, die Zijn glorie hebben
aanschouwd, en de engelen die verheerlijken, Hij die
geboren is in Bethlehem.

* Hoort de engelen: “Vrede op aarde, in de mensen
een welbehagen”, Hij die geboren is in Bethlehem.

* أمل سمعك إلي الرعاة : الذين نظروا مجدك : الملائكة يمجدون
الذي وُلد في بيت لحم .

* إسمعوا الملائكة قائلين : السلام على الأرض : وفي الناس
المسرة : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ἰωὴκ ἄμοῦ ἵτενητ ἔφοοῦ : ὠ Ἡσαῖα φᾶ
πινῶτ ἡδρωῦ : οὔωνη ἡνηετακνητ ἔρωοῦ : φη...

* Ἰοῦς Θεοῦ πιμονοζενηῦ : Φτ πιέζοῦσιαστηῦ ἔτασμάσῦ
: ἡχε τπροστατηῦ: φη...

* Kom heden temidden van ons, O Jesaja met de geweldige stem, en openbaar wat u hebt gezien, Hij die geboren is in Bethlehem.

* De Ennigeboren Zoon Gods, de Heersende God, is geboren uit de middelares, Hij die geboren is in Bethlehem.

* قُم وتعال في وسطنا اليوم : يا أشعياء يا ذا الصوت العظيم :
وأظهر ما رأيته : الذي وُلد في بيت لحم .

* يا ابن الله الوحيد : الله المتسلط : الذي ولدته الشفيعه : الذي
وُلد في بيت لحم .

* Φ† πατῶνα· ἔροϋ : θεν τεϋφρσιϋ ἀρνα· ἔροϋ : ἀμωινι
μαρενορωϋτ μμοϋ : φη...

* Χερε νακ ὠ Βηθεεμ : θεν ορχερε πνευματικον : χε
φηετρωοπ ιςχεν πενεε : φη...

* God is gezien, Hij die in Zijn natuur Onzichtbaar is,
komt laten wij Hem aanbidden, Hij die geboren is in
Bethlehem.

* Wees gegroet O Bethlehem, met een geestelijke
groet, want Hij die vóór alle eeuwen was, Hij die
geboren is in Bethlehem.

* الله الغير المرئي : بطبيعته رأوه : تعالوا فانسجد له : الذي وُلد
في بيت لحم .

* السلام لبيت لحم : سلاماً روحانياً : لأنه الكائن منذ البدء :
الذي وُلد في بيت لحم .

* Φωτηρ ὑπικocos τηρϑ : νεα ζωβ νιβεν ετε ἠθητηϑ :
Ιηc Φ† ὑπιεπτηρϑ : φη...

* ωορ νιβεν νεα ορχινζωc : ερπρεπι ἠτεκμεταζαθοc : ω
πενοc Ιηc Πχc : φη...

* O Verlosser van de hele wereld, en al wat in haar is, Jezus de God van het al, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Alle glorie en lof, komt toe aan Uw Goedheid, O onze Heer Jezus Christus, Hij die geboren is in Bethlehem.

* يا مخلص العالم كله : وكل ما فيه : يسوع إله الكل : الذي وُلد في بيت لحم .
* كل مجد وتسبيح : يليق بصلاحك : يا ربنا يسوع المسيح : الذي وُلد في بيت لحم .





Psalmie Watos op de Donderdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال على
ثيوطوكية يوم الخميس

* ΔΦ† σαχι νευ Πωΐσης : έβολθεν έμη† άπιβατος: έρε
πιχρωυ μοε νθητη : ουδε απορωκε νε νεκλαδος .

* Βωρη άπερηαι νευ περηαχι : έ†ερρηι θεετασφيري :
αφωπι εοβητεν θεν τεσνεχι : θεν ουαυστηριον νωφηρι.

* **God sprak tot Mozes, uit het hart van de struik, en
terwijl het vuur daar middenin was, werden haar
takken niet verteerd.**

* **Hij zond Zijn genade en boodschap, tot de
bloesem die vrucht voortbracht, en Hij verbleef voor
ons in haar schoot, met een wonderbaarlijk
mysterie.**

* تكلم الله مع موسى : في وسط العليقة : والنار ملؤها : ولم تحترق أغصانها .

* أرسل الله : رحمته وكلمته : الزهرة المثمرة في بطنك : من أجلنا
بسر عجيب .

* Σεννεθις θεν παιεζουοφ φαι : εβολθεν τενβοις ηνηβ
Μαρια : ασηρρωμι εθε πενορχαι : επχω εβολ ηνηενανομια .

* Δαριδ ταρ πιεροψαλτης : αμοφ ητενημητ ητενηωσ
: εφηετασηωπι μεεσιτης : ναζρεν πεσιωτ ναζαθος.

* Heden is Hij geboren, uit onze Vrouwe Maria, Hij is mens geworden voor onze verlossing, tot vergeving van onze overtredingen.

* O David de Psalmist, komt heden temidden van ons, om Hem te prijzen die een Middelaar werd, bij Zijn Goede Vader.

* ولد في هذا اليوم : من ملكتنا وسيدتنا مريم : وتانس من أجل
خلاصنا : وغفران آثامنا .

* أيا داود المرتل : تعال في وسطنا : لنسبح من صار وسيطاً لنا
: عند أبيه الصالح .

* Ἐνὶ τῇ γῆτι τῆς Ἰουδαίας : ἔτι καὶ ἐν τῇ γῆτι τῆς Συρίας : καὶ ἐν τῇ γῆτι τῆς Αἰθιοπίας : καὶ ἐν τῇ γῆτι τῆς Ἀραβίας .

* Ζῶν ὁ θεὸς ἡμῶν : ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς ἡμῶν : ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς ἡμῶν .

* Bied Hem geschenken aan, van de dochters van Tyrus, en Seba en de Arabieren, en de koningen van Tarsis.

* De onwankelbare Leven-gever, de gever van al wat goed is, verscheen in het land Naftali, en het gebied van Zebulon.

* قدموا له قرايين : بنات صور : وسبا والعرب : وملوك ترشيش .

* المحيي الغير المتزعزع : مُعطي الخيرات : ظهر في أرض نفتاليم :
وتخوم زبلون .

* Ἡσαΐας φωνῆ μετὰ λου : εἶπω ἕμος ἔπαρητ :
χε ἀρωιци ναν νοταλου : οτοε ἀττ νοτωηρι .

* Θεός πιναντ ἠχωρι : οτοε πιέζουσιαστης :
τεφαρχη εἶχεν τεφναεβι : κε παλιν πιλεσποτης .

* **Jesaja sprak evenzo, met een luide stem,
“Een Kind is ons geboren, een Zoon is ons
gegeven.”**

* **De krachtige genadige God, en de Heerser,
en eveneens de Meester, op wiens schouders
Zijn heerschappij rust.**

* يقول أشعيا : بصوت عظيم : هكذا ولد لنا غلام : وأعطينا ابناً .

* الله الرحوم : القوى المتسلط : الذي رئاسته على منكبیه :
وهو أيضاً السيد المطلق .

* Ιεζεκιηλ αγγελος δε ον : λιναν εορτηλη εστοβ: θεν ουτεβς
θαυ μαστον : αγγελε εδοτην ερος : ηχε πωηρι αφηεθοταβ.

* Κυριος Ιης Πχς : απε ελι γε εδοτην ερος : εβηλ ηθοσ
οτος αγγελος : εσωοτεα απερητ καλωσ .

* Ezechiël sprak eveneens, “Ik zag een verzegelde poort, met een mysterieuze zegel, waarin de Zoon van de Heilige is binnengegaan:

* De Heer Jezus Christus – niemand is daar binnen ingetreden, en uitgetreden dan Hij, en het bleef verzegeld zoals het was.

* قال حزقيال أيضاً : رأيت باباً مختوماً : بخاتم عجيب : دخله
ابن القدس .

* الرب يسوع المسيح : ولم يدخله إلا هو : وخرج منه :
والبتولية مختومة حسناً كما هي .

* Λοςος τοσ ο πετροσ : περφει απινοζεω ηνιπιςτος :
πιοτα δεν πεσπροσοπον : εασηαζωεν δεν νιπιρασωοσ .

* Μιχεοσ παλιν ασηοσ: σε ηιω ηθο ζωι ω Βηθελεωω
: πκασι ηεφραθα νεω Ιουδαεα : ηθο οσκοσσι αν δεν Ιληω .

* Het Woord van onze Vader, de Tempel van de redding van de gelovigen, de Ene in Zijn Persoon, die ons ver-loste van de verzoekingē.

* Micha sprak, “En gij, Bethlehem, het land van Juda en Efrata, zijt geenszins klein in Jeruzalem.”

* كلمة الله ابينا : هيكل النجاة الذي للمؤمنين : الواحد في
شخصه : مخلصنا من التجارب .

* وقد قال ميخاوس أيضا : وأنتِ يا بيت لحم يهوذا : أرض إفراثا
: لست بصغيرة في اورشليم .

* Ἰσθι† εϑεῖ ζαρ εβολ : ἵχε οὔρητοϋμενος :
φθεθα-αμοιι μΠισραηλ : παλαος ναληθιμος .

* ζαπινα πιαττελος : αφοτωνε επιμυστηριον :
μπαρη† εϑω μμοσ : χε ατωισι νωτεν μφοου .

* “Want uit u zal voortkomen, de Heerser, die
Mijn ware volk, Israël weiden zal.”

* De engel openbaarde, waarlijk het mysterie,
evenzo zeggende: “U is heden geboren,

* لأنه منك : يخرج المدير : الذي يرعى إسرائيل : شعبي
الحقيقي .

* حقاً قد أظهر : الملاك السر : قائلاً هكذا : وُلد لكم اليوم .

* ΟΥΣΩΤΗΡ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ : ἔτε φαί πε ποτρο ἴτε πῶου :
μαυενωτεν δε νχωλεμ : ερετεν εχιμι μααυ .

* Πιάλοσ εφχι θεν ορονεϑ : οροε θεν εαντωις
εγκορλωλεϑ : εατοτοσ αρι εαροϑ : αρι εερηι αρορωϑτ μαοϑ .

* de Verlosser te Bethlehem, de Koning van de
glorie, gaat snel henen, gij zult Hem daar vinden,

* het Kind ligt in een kribbe, gewikkeld in
doeken". Zij gingen naar Hem toe, en bogen
neer en aanbaden Hem.

* مُخلص في بيت لحم : الذي هو ملك المجد : إمضوا سريعاً :
تجدونه هناك .

* الصبى في مذود : ملفوفاً بالخرق : وللوقت أتوا إليه : وخرّوا
له ساجدين .

* Ρικὶ ἠνετενμαωχ ἔροι: σωτεμ πσαχι ἠλαθεος:
εθε πεχινωισι ἠπιρεφηαι: ετε ἠθοφ πε Ἰης Πχς .

* Σε οητως παρητ πεχαφ: θεη πεφερατζελιον: πενοσ
Ἰης φηεταρμασφ: αφερρωι ψα ἠτεφσωτ ἠμων .

* **Neigt uw oor, hoort het woord van Matteüs, over de geboorte van de Genadige, Jezus Christus.**

* **Ja, waarlijk sprak hij evenzo, in zijn Evangelie, “Onze Heer Jezus die ge-boren is, is mens geworden om ons te verlossen.**

* أميلوا إليّ آذانكم : وأسمعوا كلام متّى : من أجل ميلاد الرحوم
الذي هو يسوع المسيح .

* نعم حقاً هكذا : قال في إنجيله : ربنا يسوع الذي وُلد : وتأنس
حتى خلصنا .

* Ἰοτε νιορρων ἠνιαζος: ἀτι ἐβολ σα πειεβτ:
ἐλλημ ερχω μμοσ: †βακι εθοραβ ετταινοτ.

* Ἰπο τα τι ἀφθων πεδιον: ποτρο ἠτε νιλορδα:
χε ἀννατ ταρ επεφσιοτ: σα πα ἠτε νιμδανωαι.

* Toen kwamen de Wijze Koningen, uit het Oosten, tot Jeruzalem zeggende: “Gij heilige eervolle stad,

* waar zal de Koning der Joden, geboren worden, want wij hebben Zijn ster, in het Oosten gezien.”

* حينئذ أتى ملوك المجوس : من المشرق إلى اورشليم : قائلين
أيتها المدينة : المقدسة المكرمة .

* أين يولد : ملك اليهود : لأننا رأينا نجمة : ناحية المشرق .

* Φαι πε εοβητεν αρωιαι υμωϑ: χε νθοϑ
πε πρωτηρ υπικωμοϑ: τενζωϑ ναϑ τενδισι υμωϑ:
νευ πχοροϑ ντε νιατζελοϑ.

* Χωλευ υμωτεν ω νιπιϑτοϑ : ντενορωϑτ νιηϑ Πχϑ :
φηεταρωαϑϑ ϑωματικϑ : ζεν θεεττορωβηοϑτ υπαρθενοϑ .

* Dit is Hij die voor ons geboren is, want Hij is de Verlosser van de wereld – wij prijzen Hem en verhogen Hem, met de koren van de engelen.

* Haast u O gelovigen, om Jezus Christus te aanbidden, die lichamenlijk geboren is, uit de reine Maagd.

* هذا هو الذي وُلد من أجلنا : لأنه هو مخلص العالم : نسبحه
ونعظمه : مع صفوف الملائكة .

* أسرعوا أيها المؤمنون : لتسجد ليسوع المسيح : الذي ولد
جسدانياً : من العذراء الطاهرة .

* Φωτηρ ἀπικρασος τηρϭ : ϭω† ἄμσον οτορ Ναι Ναν:
ϭω† ἀπενροσρεϭ τηρϭ : οτορ πεκοϭσαι μηϭ Ναν.

* Ὡ Πενος Ιηϭ Πχϭ πιναντ : †ναν ἄπιουωινι ἵατκακιν :
ριτεν νι†ρο ν†ωελαντ : πιωϭ Νακ Νεμαϭ ἀμην .

* O Verlosser van de hele wereld, verlos ons en ontferm U over ons, en red ons van al onze smarten, en schenk ons Uw verlossing.

* O onze Genadige Heer Jezus Christus, schenk ons het ondoofbare licht, door de smekingen van de Bruid – aan U en haar zij de glorie, amen.

* يامخلص العالم كله : خلصنا وإرحمنا : وأنقذنا من جميع ضائقنا : وأعطنا خلاصك .

* ياربنا يسوع المسيح الرحوم : أعطنا النور الذي لا تغشاه الظلمة : بطلبات العروسة : لك المجد معها آمين .





Psalmie Watos op de Vrijdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال على
ثيوطوكية يوم الجمعة

* Δεωινι τηροϋ ἵτενεωϋ : ἄπεν̄οϋ Ἰηϋ
 Π̄χϋ: π̄ωηρι ἄϕϕ ἄληθωϋ : φ̄ηέταϋμαϋϋ δ̄εν Βηθ̄λεεϋ.

* Βον οτοϋνοϋ ἄϋωπι ἄφοοϋ : δ̄εν οτραϋϋ νεϋ οτ̄ωοϋ :
 ε̄θε Π̄χϋ ποϋρο ἵτε πωοϋ : φ̄ηέταϋμαϋϋ δ̄εν Βηθ̄λεεϋ.

* Komt allen om te prijzen, onze Heer Jezus
 Christus, de ware Zoon van God, Hij die geboren is
 in Bethlehem.

* Heden zijn vreugde, blijheid en glorie gekomen,
 door Christus de Koning van de glorie, Hij die
 geboren is in Bethlehem.

* تعالوا جميعكم لنسبح : ربنا يسوع المسيح : ابن الله بالحقيقة :
 الذي وُلد في بيت لحم .

* اليوم فرح : وسرور ومجد : من أجل المسيح الملك المجد :
 الذي وُلد في بيت لحم .

* Σε ταρ ἠθοϋ πε πιαιρωαι : ορνιωτ ἠνοϋτ αϑερρωαι :
 ψα ἠτεϋσωτ ἠτμετρωαι : φηεταϋασϋ δεν Βηθεεαι.

* Δικεος πεχε Δαυιδ : πιζϋανοδος δεν πιζοϋτ: χε ἠθοκ
 πε παωηρι πααιεριτ : φηεταϋασϋ δεν Βηθεεαι.

* Want Hij is de Menslievende, een Groot God die
 mensgeworden is, voor de verlossing van de
 mensheid, Hij die geboren is in Bethlehem.

* Waarlijk sprak David, de Psalmist in het verleden,
 “Gij zijt mijn Geliefde Zoon”, Hij die geboren is in
 Bethlehem.

* لأنه هو محب البشر : إله عظيم تأس : حتى خلص البشر :
 الذي وُلد في بيت لحم .

* حقاً قال داود : المرثل في البدء : أنك أنت إبنى حبيبي : الذي
 وُلد في بيت لحم .

* Ἐρε πταῖο ἵτε παιψαι : ιςχεν πευχίτ σα νιυαῖψαι : χε
πίσναϛ αφεροται : †μεθ νοϛ† νευ †μετρωυι .

* Ἐ ἵτενεϛ ἡαζτελοϛ : εϛζωϛ ἐφ† πιαζαθοϛ : νευ
πεψηηρι Ἰηϛ Πχϛ : φη...

* De eer van dit feest, wordt gevierd van
zonsopgang tot zonsondergang, want de twee zijn
verenigd: de Goddelijkheid en de Menselijkheid.

* De engelen met zes vleugels, prijzen de Goede
God, en Zijn Zoon Jezus Christus, Hij die geboren is
in Bethlehem.

* كرامة هذا العيد : من المغرب إلى المشرق : لأن الاثنين صاروا
واحداً : لاهوت وناسوت .

* الملائكة ذوو الستة الأجنحة : يسبحون الله الصالح : مع ابنه
يسوع المسيح : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ζακινθ ἄρχος θεν φαι : χε οὔπρλη ἦσα νιμαῖνωαι
: ὑπερσινι ἠθῆτῃ ἦχε οὔαι: ἐβηλ ἐΠοσ Φτ ἦτε νιχωαι.

* Ἠσαῖας ἄμοῦ ἄφοοῦ: ωῦ ἐβολ θεν πεκῶρωοῦ:
οὔωνῆ ννιχωαι ετακναῦ ερωοῦ: εθε πεχινωαι ἡΠχς.

* Ezechiël sprak evenzo: “In een poort naar het Oosten, is niemand binnengegaan, dan de Heer God der machten.”

* O Jesaja kom heden, en roep met uw stem, openbaar de krachten die u hebt gezien, over de geboorte van Christus.

* قال حزقيال هكذا : أن باباً ناحية المشرق : لم يدخله أحد غير :
الرب إله القوات .

* يا أشعيا تعال اليوم : صارخاً بصوتك : وأعلن القوات التي رأيتها
: من أجل ميلاد المسيح .

* Θαι τε πεχαϑ χε †παρθενος : εσεε̅ρβοκι αβνε ζαμοσ :
εσε̅μισι νο̅ρ̅ω̅η̅ρι να̅ρχ̅ε̅ο̅σ : ετε φαι πε Εμμανο̅ρη̅λ .

* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Φ† νεμ̅αν : φη̅ε̅τα̅ϑ̅να̅ζ̅με̅ν ζ̅εν πεϑ̅ρα̅ν :
ε̅θε̅ πε̅ω† α̅ϑ̅ε̅ρ̅ζ̅μο̅τ̅ να̅ν : φη̅...

* Hij zei: “Zie de Maagd, zal zonder huwelijk zwanger worden, en een Eeuwige Zoon baren” Hij is Emmanuël.

* God met ons Jezus Christus, die ons heeft gered in Zijn Naam, en ons de verlossing geschonken heeft, Hij die geboren is in Bethlehem .

* قال هذه العذراء : تحبل بغير زواج : وتلد ابناً أزلياً : هو
عمانوئيل .

* يسوع المسيح الله معناً : الذي نجّانا بإسمه : وأنعم لنا
بالخلاص : الذي وُلد في بيت لحم .

* Κατα φρητ ἑταρχος : ἡξε Παθεος πιαποστολος :
εθβε πχινη νηιατος : αρινη ναη ηθανδωρον .

* Λοιπον αρινη ἡνιατος : ορωαλ νεμ ορνορβ νεμ
ορλιβανος : απευθο αφτ πιλοτος : φη...

* Aldus is gesproken, door Mattheus de apostel,
over de komst van de Wijzen, die Hem geschenken
aanboden:

* “De Wijzen boden, goud en wierook en mirre aan,
vóór God het Woord”, Hij die geboren is in
Bethlehem.

* كما قال : متى الرسول : من أجل مجيء المجوس : وقدموا له
قرايين .

* وأيضاً قدم المجوس : مرأ وذهباً ولباناً : أمام الله الكلمة : الذي
وُلد في بيت لحم .

* Παρενθως νευ νιατζελοσ : χε οτῶοτ θεν νηετβοσι ἔφτ :
νευ οτχιρηνη ριχεν πικαρι: νευ οττματ θεν νιρωμι.

* Πιμανεσωοτ αρηνατ επεσῶοτ : αρκοτοοτ χε ἠθωοτ
αρτῶοτ : Ἰησ Πχς ποτρο ἠτε πωοτ : φη...

* Laten wij prijzen met de engelen: “Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.”

* De herders zagen Zijn glorie, en toen zij terugkeerden verheerlijkten zij, Jezus Christus de Koning van de glorie, Hij die geboren is in Bethlehem

* فلنسبح مع الملائكة : قائلين المجد لله في الأعالي : وعلى
الأرض السلام : وفي الناس المسرة .

* نظر الرعاة مجده : ورجعوا وهم يمجدون : يسوع المسيح ملك
المجد : الذي وُلد في بيت لحم .

* Ζε ψιτ ἠηπι πινομοσθης : Δανιηλ αρχω ἄμοσ
: ϣηαι ἠχε Βασιασ : φη...

* Οτορ ἠθορ πε πιλοσος ἠτε Φιωτ: νεα πωηρι ἄμηι ἔτενησot:
πιωισι εβολθεν Φιωτ : θαχωοτ ἠηιων τηροτ.

* Daniël sprak: “Na negenzestig weken, zal de
Messias komen,” Hij die geboren is in Bethlehem.

* En Hij is het Woord van de Vader, de Getrouwe
Ware Zoon, de Geborene uit de Vader, vóór alle
tijden.

* في تسع وستين آية : قال دانيال أنه : يأتي ماسياس : الذي
وُلد في بيت لحم .

* وهو كلمة الآب : والإبن الحقيقي المؤتمن : المولود من الآب :
قبل كل الدهور .

* Πι̅αρχων ἰ̅τε̅ νι̅ῶν : ἑ̅ταρο̅ωνη̅ θ̅εν̅ σι̅ων :
 ψα̅ ἰ̅τε̅ρ̅η̅λα̅με̅ν̅ ἄ̅νον̅ θ̅ων̅ : θ̅ι̅τε̅ν̅ τε̅ρ̅πα̅ρο̅υ̅σι̅α̅ ε̅θ̅ .

* Ρεκ̅ πε̅μα̅ψ̅χ̅ ἐ̅νι̅μα̅νε̅σω̅υ̅ : ο̅το̅θ̅ νη̅ε̅τα̅ρ̅η̅να̅υ̅ ε̅ρω̅υ̅ :
 νια̅τ̅τ̅ε̅λο̅ς̅ σε̅θ̅ω̅ς̅ σε̅τ̅ω̅υ̅ : φ̅η̅...

* De Overste der eeuwen, is verschenen in Sion,
 om ons te redden, door Zijn heilige verschijning.

* Neigt uw oor tot de herders, die Hem hebben
 aanschouwd – de engelen loven en verheerlijken, **Hij**
die geboren is in Bethlehem

* رئيس الدهور : الذي ظهر في صهيون : حتى خلصنا :
 بظهوره المقدس .

* أمل بسمعك إلى الرعاة : الذين رأوا الملائكة : يُسبحون
 ويُمجدون : **الذي وُلد في بيت لحم** .

* $\Sigma\omega\tau\epsilon\upsilon \epsilon\tau\epsilon\rho\mu\epsilon\nu\acute{\iota}\alpha$: $\chi\epsilon \sigma\alpha\lambda\omicron\sigma\ \delta\iota\upsilon\alpha\sigma\epsilon\ \acute{\eta}\chi\epsilon \text{Μαρι}\acute{\alpha}$:
 $\epsilon\sigma\tau\omicron\upsilon\beta \acute{\eta}\chi\epsilon \tau\epsilon\sigma\pi\alpha\rho\theta\epsilon\nu\acute{\iota}\alpha$: $\delta\epsilon\nu \sigma\omicron\gamma\omega\beta \mu\pi\alpha\rho\alpha\delta\omicron\zeta\omicron\nu$.

* $\text{Τε}\nu\epsilon\rho\mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota\zeta\iota\nu \acute{\alpha}\mu\omicron$: $\nu\epsilon\upsilon \Sigma\alpha\beta\rho\iota\eta\lambda \pi\iota\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$: $\chi\epsilon \chi\epsilon\rho\epsilon$
 $\nu\epsilon \omega \tau\ \pi\alpha\rho\theta\epsilon\nu\omicron\varsigma$: $\text{Μαρι}\acute{\alpha} \tau\ \psi\epsilon\rho\iota \acute{\eta}\lambda\omega\acute{\alpha}\kappa\iota\alpha$.

* **Hoort de uitleg, dat een Kind geboren is uit Maria, terwijl haar maagdelijkheid was verzegeld; een wonderlijke zaak.**

* **Wij prijzen u zalig, met Gabriël de engel: “Gegroet zij u O Maagd, Maria de dochter van Joachim.”**

* **إِسمَعُوا التفسير : أن صبياً ولدته مريم : وبتولييتها مختومة :
 بأمر معجز .**

* **نغبطك مع غبريال : الملاك قائلين : السلام لك أيتها العذراء :
 مريم ابنة يواقيم .**

* Χερε Βηθεεα δε οη : πιηι ἄπνευατικον :
πιτωι ἄποτρο Δαριδ : φη...

* Φωτηρ ἄπικοςμορ τηρϭ : νεα ζωβ νιβεν ἔτε ἠθητρϭ :
εθε πινηωτ μωιϭ ἠθητρϭ : θεν πιμαρ ψιτ ἠαβοτ .

* Gegroet zij Bethlehem, het geestelijke huis, de plaats van Koning David, Hij die geboren is in Bethlehem.

* U bent de Verlosser van de hele wereld, en alles wat zij bevat, door de grote geboorte, in de negende maand.

* السلام لبيت لحم أيضاً : البيت الروحاني : قرية الملك داود :
الذي وُلد في بيت لحم .

* يا مخلص العالم كله : وكل ما فيه : من أجل ميلادك العظيم :
في تسعة أشهر .

* Ὡς ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΟΥΧΙΝΘΩΣ : σε ἐπίρειπὶ ἀληθως
: ὑπεκράν ἦτε οὐρανός : πένσωτηρ Ἰησ Πχς .

* Ὡρπ ἠὰβοτ ἕλαζ ψιτ : πχιναισι ὑπιμενριτ :
κατὰ πσαχι μπορο Δαριδ : ζεν πιψαλτηριον .

* Alle glorie en lof, komt waarlijk toe, aan de hemelse Naam, van onze Verlosser Jezus Christus.

* Na de negende maand, kwam de geboorte van de Geliefde, volgens het woord van Koning David, in de Psalmen.

* كل مجد وتسبيح : يليق حقاً : بإسمك السمائي : يا مخلصنا
يسوع المسيح .

* عند تمام تسعة أشهر : وُلد الحبيب : كقول الملك داود : في
المزمور .

* Ἰς μαρωοῦτ ἵχε πεκαρπος : ὠ ἴπανὰζιά ἔπαρθενος :
 Παριά θααῖ ἀπιλοσος : ἴοῦρω ἡνιζιομι τηροῦ .

* Ἦεν ἔφραν ἔπιωιςι : ερε νιταζαἰ ἵτε ἴβιςι :
 εῖζωσ εἴφραν ἔφηετβοςι : εῖἴωοῦ ἔεν νηετβοςι .

* **Gezegend is uw vrucht, O heilige Maagd, Maria de Moeder van het Woord, de Koningin aller vrouwen.**

* **De hogere rangen prijzen, de naam van de Geborene, en zij verheerlijken in den hoge, de Naam van de Allerhoogste.**

* مبارك هو ثمرك : أيتها العذراء القديسة : مريم أم الكلمة :
 ملكة جميع النساء .

* بإسم المولود : تُسبح المراتب العلووية : الإسم المرتفع :
 ويمجدون في العلاء .

* Ὁὡς ἔροϋ μαῶοϋ ναϋ : ἀριζοῦὸ βίϋ ἕμοϋ : χε ἕμοον κε νοῦϋ ἐβηλ εροϋ : θεν τφε νεμ ριχεν πικαρι .

* Χε ἵθοϋ πε πεννοῦϋ ἀληθοϋ : πιλοσοϋ ἵτε Φϋ πιασαθοϋ : πιπνα υπαρακλητοϋ : ϋτριαϋ νομοοῦϋϋιοϋ .

*** Prijs Hem en verheerlijk Hem, en verhoog Hem zeer, want er is geen god naast Hem, in de hemel en op aarde.**

*** Want Hij is onze Ware God, het Woord van de Goede God, de Geest de Parakliet: de Wezensgelijke Drie-eenheid.**

* سبحوه ومجدوه : وزيدوه رفعة : لأنه ليس إله غيره : في السماء أو على الأرض .

* لأنه هو إلهنا بالحقيقة : كلمة الله الصالح : والروح القدس : المعزى المساوى .

* Βιωιτ θαχων ὠ πιαδῶφωτ : ἠθοκ πε πινοϋτ ἠοϋωτ
: ἠθοκ πε πιθμη ετενηοτ : ἠθοκ μαγατκ ετβοσι .

* ϠϠϠο ετεκμετασθεοσ : ἀριοϋναι νεη ταμεταλαχιςτοσ:
πενσωτηρ Ιησ Πχς : φη...

* Leid ons O Gij toevlucht, U bent de Ene God,
U bent de Getrouwe en Oprechte, U alleen bent de
Allerhoogste.

* Ik vraag Uw goedheid, om mijn zwakheid genadig
te zijn, O onze Verlosser Jezus Christus, Hij die
geboren is in Bethlehem.

* أهدنا إلى الملجأ : أنت هو الإله الواحد : أنت هو البار المؤمن : أنت وحدك
العلي .

* أسأل صلاحك : أن ترحم حقارتي : يا مخلصنا يسوع المسيح : الذي وُلد في
بيت لحم .





Psalmie Watos op de Zaterdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال على
ثيوطوكية يوم السبت

* Δευινι τηροϋ ἰτενοϋωϋτ : ἕΠενος̄ Ἰης Πχ̄ς :
φνεταϋμαςϥ ἵχε ϣπαρθενος̄ : εστοβ̄ ἵχε τεσπαρθενιᾱ .

* Βον οϋραϋι ϣωπι ἕφοοϋ : θε̄εν ϣφε̄ νεϋ ριχεν̄ πικαϋι :
χε̄ ἁϣπαρθενος̄ μῑσι ἕφϣ̄ : εστοβ̄ ἵχε τεσπαρθενιᾱ .

*** Komt allen om te knielen, voor onze Heer Jezus Christus, Hij is geboren uit de Maagd, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.**

*** Heden is vreugde gekomen, in de hemel en op aarde, want de Maagd heeft God gebaard, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.**

* تعالوا جميعاً لنسجد : لربنا يسوع المسيح : الذي ولدته
العذراء : مختومة بتوليبتها.

* كان اليوم فرح : في السماء وعلى الأرض : لأن العذراء ولدت
الله : مختومة بتوليبتها.

* Σε τὰρ ἀπὶ ἡγε γαλιλαῖος: ἀπορωπυτ ἔφτθεν Βηθλεεμ:
φηεταρ-μασϥ ἡγε τπαρθενος: εστοβ ἡγε τεσπαρθενια.

* Διστρατια ἡτε τφε : ἀρωορτ ἐδορν νεμ νοτέρμορ :
ερωσ εφτθεν Βηθλεεμ: φηεταρμασϥ ἡγε τπαρθενος.

* De Wijzen kwamen tot Bethlehem, en knielden neer voor God, Hij is geboren uit de Maagd, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

* De hemelse machten, kwamen samen bijeen, en prezen God in Bethlehem, Hij die geboren is uit de Maagd.

* والمجوس أتوا : وسجدوا لله في بيت لحم : الذي وُلد من
العذراء : مختومة بتوليبتها .

* العساكر السمائية : إجتمع بعضهم مع بعض : وفي بيت لحم
سَبَّحُوا الله : الذي وُلد من العذراء .

* Ερωψ εβολ ερχω υμος: ξε ορωορ ζεν νηετβοσι υφτ:
νευ οτχιρηνη ριχεν πικαχι: νευ οτματ ζεν νιρωμι.

* Ζωτμε επιδρωορ ντε νιαττελοσ: ετατσαχι νευ
νιμδνεσωορ: ξε δτωιχι νωτεν υφοορ: νοτρωτηρ ζεν
Βηθλεεμ.

* Roepende en zeggende: “Ere zij God in den Hoge,
vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.

* Hoort de stemmen van de engelen, die tot de
herders hebben gesproken: “U is heden een
Verlosser, geboren in Bethlehem.”

* صارخين قائلين : المجد لله في الأعالي : وعلى الأرض السلام
: وفي الناس المسرة.

* سمعوا صوت الملائكة، : مع الرعاة يتكلمون قائلين : وُلد لكم
اليوم : مخلص في بيت لحم.

* Ηππε ἀρι̇ ἴχε̇ νιμαζος̇ : ἐβολ̇ σα̇ πειεβτ̇ ἐἴλημ̇ : χε̇
αϗθων̇ φηεταρναμασϗ̇ : ποτρο̇ ἴτε̇ νιλοϗδα̇ .

* Θμετσα̇ι̇ ἴτε̇ πεϗσιοϗ̇ : αϗεροϗωινι̇ ζεν̇ τενχωρα̇ : ἐρε̇
ζανσδα̇ σσζηοϗ̇ εροϗ̇ : ἀνι̇ ἴτενοϗωϗ̇ μμοϗ̇ .

* Zie, de Wijzen kwamen, uit het Oosten tot
Jeruzalem, en vroegen: “Waar is de Geborene, de
Koning der Joden.”

* “De glans van Zijn ster, heeft geschenen in ons
land, zoals over Hem geschreven staat, en wij zijn
gekomen om voor Hem te knielen.”

* ها قد أتى المجوس : من المشرق إلى اورشليم : سائلين أين
هو المولود : ملك اليهود .

* قد أشرق بهاء : نجمه في كورتنا : كما كُتب عنه : وأتينا
لنسجد له .

* Ἰωσ τενθηνοϋ ὠ νιλδος : ἠτενοϋωϋτ ἄϕτ ἠλοζοϋ :
φηεταϋμαςϋ ἠχε τπαρθενοϋ : οτοϋ αϋρωτ ἄπενζενοϋ .

* Κατα φρητ ἕταϋχοϋ : ἠχε Μιχεοϋ πῖπροφητηϋ :
εϋει ἠχε οϋζϋζοϋμενοϋ : εβολθεν Βηθεεμ τβακι .

* Haast u en komt gij volkeren, om te knielen voor
God het Woord, Hij die geboren is uit de Maagd, en
ons geslacht heeft verlost.

* Zoals gesproken is, door Micha de profeet: “Een
Heerser zal voortkomen, uit de stad Bethlehem.”

* أسرعوا أيها الشعوب : لنسجد لله الكلمة : الذي وُلد من
العذراء : وخلص جنسنا .

* كما قال : ميخاوس النبي : منك يخرج مدير : من بيت لحم
المدينة .

* Λοιπον_χε_αρχωκ_εβολ : ηχε_νιςμη_επροφητικον :
νηετατερπροφητεριν : εοβε_πχινωιςι_εΠχς .

* Παρεντωου_ητεμεετνωτ : νεμ_νιταζωα_ητε_πβιςι :
οτοζ_νωυ_εβολ_θεν_οθεληλ : χε_οτωου_θεν_νηετβοσι_εΦτ .

*** En de profetische stemmen, die geprofeteerd hebben, zijn in vervulling gegaan, over de geboorte van Christus.**

*** Laten wij Zijn Grootheid verheerlijken, met de hogere rangen, en uitroepen met vreugde: "Ere zij God in den Hoge."**

* **وأيضاً قد كملت : الأصوات النبوية : التي تنبأت : من أجل
ميلاد المسيح .**

* **فلنمجد عظمته : مع المراتب العلوية : ونصرخ بتهليل قائلين :
المجد لله في الأعالي .**

* Πιματος ἐταρί ψαροϋ : ναρψινη ἠθητηϋ θεν οϋσποδη :
χε αϋθων φηεταρναμασϋ : ποτρο ντε νιλοϋδαλ .

* Ζαπινα θεν ϋορνοϋ : ἐταϋσωτεμ ἠχε Ηρωδης :
αϋερβοϋ οϋοϋ αϋψθοορτερ : νεμ Ιλημ τηρσ νεμαϋ .

* De Wijzen kwamen tot Hem, en zochten ijverig zeggende: “Waar is de Geborene, de Koning der Joden.”

* En toen Herodes, daarvan hoorde, werd Hij bevreesd en ontsteld, en geheel Jeruzalem met hem.

* أتى المجوس إليه : وجدوا في البحث عنه : قائلين أين هو
المولود : ملك اليهود .

* حقاً في الساعة : لما سمع هيرودس : خاف واضطربت : كل
أورشليم معه .

* Ουζοτ̄ ασῑ ἔχεν ποτρο : νεμ̄ νη̄ τηροτ̄ εθνεματ̄ :
εθβε̄ πχινωῑσῑ μπενσωρ̄ : πενοτρο̄ Ιη̄ς Πχ̄ς .

* Παιρητ̄ ατμοτ̄ ενιμασος̄ η̄χωπ̄ : ατμοτορποτ̄ εβηθλεεμ̄ :
χε̄ ερετενναχιωῑ μπαλοτ̄ : φηετατμαστ̄ δ̄εν̄ πιμᾱ ετε̄ μματ̄ .

* Vrees beving de koning, en allen die met hem waren, door de geboorte van onze Verlosser, en Koning Jezus Christus.

* Toen riep Hij de Wijzen in het geheim, en zond ze naar Bethlehem en zei: “Doet onderzoek naar het kind, dat geboren is in die plaats.”

* وقع رعب في قلب الملك : وجميع الذين معه : من أجل ميلاد
مخلصنا : وملكنا يسوع المسيح .

* حينئذ دعا المجوس سراً : وأرسلهم إلى بيت لحم : قائلاً إن
وجدتم الصبي : الذي وُلد في ذلك الموضع .

* Ρωϛ ὑπιεραστρελιςτῆς : Πατθεος πιαποστολος : ἠθουϛ
αϛερμεθρε εναιαχι : θεν πχινωιϛι ὑπενωρ .

* Σωττε ζωτην εῖπροφητια : νεμ πιετυνοδος Δαυιδ :
χε ερεωνθ ερεϛ ναϛ : θεν πινοϛβ ἠτε ϛ Αραβια .

* De mond van de Evangelist, Mattheus de apostel,
heeft getuigd met deze woorden, over de ge-boorte
van onze Verlosser.

* Hoort ook de profetie, van de Psalmist David: “Hij
zal leven; men zal hem van het goud van Arabië
geven.”

* فشهد فم الإنجيلي : متى الرسول : بهذا الكلام : بميلاد
مخلصنا .

* إسمعوا أيضاً نبوة : داود المرتل : يحيا ويُعطى : من ذهب
العرب .

* Ἰπποφρητιὰ ἢτε Ἡσαΐας : ἴνα ταμωτεν ἔρος :
εἶθε πχινωσι μπενσωρ : μπαρητ εχω μμος .

* Ἰππε ις ἴπαρθενος : ναερβοκι οτοθ ἠτεςωσι ἠνοτυηρι :
ερεμοστ επετραν χε Εμμανουηλ : ετε φαι πε Φτ
Νεμλν .

* De profetie van Jesaja, bericht ons, over de
geboorte van onze Verlosser, evenzo zeggende:

* “Zie, de Maagd zal zwanger worden, en een zoon
baren, Hij zal Emmanuël genoemd worden, hetgeen
betekent God met ons.”

* تخبرنا نبوة أشعيا : من أجل ميلاد : مخلصنا هكذا : حيث
يقول .

* ها هي العذراء : تحبل وتلد ابناً : ويدعى اسمه عمانوئيل :
الذي هو الله معنا .

* Φαι πε Πος ἴτε νιος : οτος ποτρο ἴτε νιοτροωο :
ασιαι μμοϋ ηχε τπαρθενος : θεν Βηθλεεμ ἴτε τιοτδεα.

* Χερε νε ω τπαρθενος : ηχαρμα ἴχεροτβιατκον :
θηετατγαληνι ερος : ηχε παπας ἴτε νιετροοτ .

* Dat is de Heer der heren, en de Koning der koningen, die geboren is uit de Maagd, te Bethlehem in Judea.

* Gegroet zij u O Maagd, de cherubijnse troon, die de Oude van dagen, gedragen heeft.

* هذا هو رب الأرباب : وملك الملوك : ولدته العذراء : في بيت لحم يهوذا .

* السلام لك أيتها العذراء : المركبة الشاروبيمية : التي حملت : عتيق الأيام .

* Ψαλιν γε ορνιωτ τε ταπαρθενια : ετασερωωινι εμαωω :
φνεταϋβιϋαρζ εβολλ νδητ : αϋνοθεε εβολλ ννενηψϋχη.

* Ωορνιατ νεο θεν ορωεωμη : ω θααϋ απιορωινι ωμη
: νεο πε τνορνη ετσαρωωτ : θεετασφιρι εβολλ αςτκαρποσ .

*** Zingt, want groots is haar maagdelijkheid, en zeer schitterend; Hij die het vlees heeft aangenomen van haar, heeft onze zielen gered.**

*** Waarlijk gezegend bent u, O Moeder van het Ware Licht, u bent de gezegende wortel, die heeft gebloeid en vrucht voortbracht.**

* عظيمة هي بتوليتك : ومضيئة جداً : لأن الذي تجسد منك :
خلص نفوسنا .

* طوباك أنت بالحقيقة : يا أم النور الحقيقي : أنت الأصل
المبارك : الذي أزهر وأثمر .

* Ὡς ἐνεξ τενρωσ ἐρο : χε ἀρεμici ἔποτρο : ογορ
αυτορχο υπενζενος : εβολθεν νενχαχι ετζωοτ .

* Ἰςμαρωοτ ἴχε πεκαρπος : ὦ τβω ἰὰλολι ἰτα φμηι :
φνεταυβιςαρζ εβολ ἰθητ : ἰθοοτ ταρ πε Φτ ἰμηι .

* Wij prijzen u voor altijd, want u baarde de Koning,
die ons geslacht heeft gered, van onze kwade
vijanden.

* Gezegend is uw vrucht, O ware wijnstok – Hij heeft
vlees aangenomen van u, en Hij is de ware God.

* نَسْبِحُكَ إِلَى الْأَبَدِ : لِأَنَّكَ وُلِدْتَ الْمَلِكِ : الَّذِي أَنْقَذَ جَنْسَنَا : مِنْ
أَعْدَائِنَا الْأَشْرَارِ .

* مَبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَتِكَ : أَيْتَهَا الْكْرَمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ : الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ :
لِأَنَّهُ هُوَ اللَّهُ بِالْحَقِيقَةِ .

* Ἦεν οὐκμοῦ τενκμοῦ ἔροκ : νευ νιταζαα ἵτε πῶιςι
: ντενερωαι ἶεν οὔθεληλ : χε αρωιςι
ναν ἡεωμανοτηλ.

* Ζινα ἵτε πῶηρι εροῦναι : νευ νηετὰρεζ ἔνεφεντολη :
οῦοζ ντενερπεωπωα : επιχω εβολ ἵτε νεννοβι .

* Met lof prijzen wij U, met de hoge rangen, en wij
vieren met blijheid, want geboren is Emmanuël.

* De Zoon heeft genade, met hen die Zijn geboden
bewaren, en moge wij waardig zijn, vergeving van
onze zonden te krijgen.

* بالتسبيح نسبحك : مع الصفوف العلوية : لنعيد بتهليل : لأنه
وُلد لنا عمانوئيل .

* رحمة من الإبن : بالذين يحفظون وصاياہ : وليجعلنا
مستحقين : غفران خطايانا .

* Ὡς ἐνεξ τενρωσ ἐρο : χε ἀρεμici ἔποτρο : ογορ
αυτορχο μπενζενος : εβολθεν νενχαχι ετζωοτ .

* Ἰσαρωοτ ἴχε πεκαρπος : ὦ τβω ἰαλλολι ἰτα φμηι :
φνεταυβιςαρζ εβολ ἰθητ : ἰθοοτ ταρ πε Φτ ἰμηι .

* Wij prijzen u voor altijd, want u baarde de Koning,
die ons geslacht heeft gered, van onze kwade
vijanden.

* Gezegend is uw vrucht, O ware wijnstok – Hij heeft
vlees aangenomen van u, en Hij is de ware God.

* نَسْبِحُكَ إِلَى الْأَبَدِ : لِأَنَّكَ وُلِدْتَ الْمَلِكِ : الَّذِي أَنْقَذَ جَنْسَنَا : مِنْ
أَعْدَائِنَا الْأَشْرَارِ .

* مَبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَتِكَ : أَيُّهَا الْكْرَمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ : الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ :
لِأَنَّهُ هُوَ اللَّهُ بِالْحَقِيقَةِ .

* Χωκ εβολ ω πενηηβ Πχς : ἵτεκμεταδρωαι νεμδν:
πιμωιτ νδν οροζ ματαχρο-ν: θεν πεκναζϚ ετσοϚτων.

* βι νδκ ἵνεπτωβζ ἵτο-τεν: ἄνον θδ νιατεμπϚα: ζιτεν
νιϚο ἵτενσς τηρεν: Μαρια Ϛθεοτοκος.

* **Vervul Uw Menslievendheid aan ons, O onze Meester Christus, leid ons en bevestig ons pad, in Uw oprechte geloof.**

* **Neem onze gebeden tot U aan, van ons onwaardigen, door de smekingen van ons aller vrouwe, Maria de Moeder Gods.**

* يا ملكنا المسيح : أكمل محبتك للبشر : معنا وإهدنا وثبتنا : في
أمانتك المستقيمة .

* أقبل إليك طلباتنا : نحن الغير المستحقين : بحق طلبات سيدتنا
كلنا : مريم والدة الإله .

* 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌲𐌿𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 : 𐌺𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌺𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰
𐌺𐌰𐌹𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 : 𐌺𐌰 𐌺𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 : 𐌺𐌰
𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐌳𐌰𐌹𐌳𐌰 .

* Ik vraag, door de gebeden: van mijn geliefde vaders en broeders: vergeef mij, een zondaar: want ik ben diep gezonken.

* بحق سؤال وطلبات : آبائي وإخوتي وأحبائي، : أغفر لي أنا
الخطيئ : لأنني بهت ولم أتكلم .





Psalmie Adam op de Zondag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على
ثيوطوكية يوم الأحد

* Ἄϕτ πιναητ : ποτρο ἠνιέων : πινηϑτ
ἠρεϑωενηητ : οτοθ ἠάληθινοθ.

* Βωρη ναν ἠπεϑαχι : ἐτϑελητ ἠμη : αϑωπι
θεν τεσνεχι : εθβε πενοϑα.

* De Genadige God, de Koning der Eeuwen,
de Grote en Barmhartige, en de Waarachtige,
* zond omwille van ons, Zijn Woord tot de
ware Bruid, Hij verbleef in haar schoot, voor
onze verlossing.

* الله الرحوم : ملك الدهور : العظيم المتحنن : والحقيقي .
* أرسل لنا كلمته : إلي العروس الحقيقية : وحل في بطنها : من
أجل خلاصنا .

* Σεννεθις ὁ εκπαρθενος : ἄφρητ ἄπαιέχοος :
†μοομαι ἡαθμοο : Ἰης ποτρο ἡτε πωοο.

* Δαυιδ ἄμοο τενμητ : θεν ἡχωα ἄψαλιὰ :
ε†βακι ἡτε Φ† : εθμεε νεηλοσιὰ.

* Op deze dag werd Hij, geboren uit de Maagd – de onsterfelijke Bron, Jezus de Koning van de glorie.

* O David kom temidden van ons, met het boek der Psalmen, tot de Stad Gods, die vol zegen is.

* *وُلد من العذراء : في مثل هذا اليوم : الينبوع الغير الناضب :
يسوع ملك المجد.

* *يا داود تعال في وسطنا : بكتاب مزاميرك : إلي مدينة الله :
المملوءة بركة.

* Επιδη ζαρ αϑτα : εϋωπι ηδητς : ηχε πενρεϑ
ρωτ : φηεταρσεωνητς.

* Ζεωϋ εμαϋω : ηχε νεετφομια : παρα τηπι
απιωω : ω τενοτ Μαρια.

* **Onze Verlosser, had welbehagen, om in
haar, te verblijven.**

* **Talrijk zijn, uw lofzangen, meer dan het
zand der zee, O onze vrouwe Maria.**

* اذ سر : أن يحل فيها : مخلصنا : الذي أتقنها .

* كثيرة جداً : هي مدائحك : أكثر من عدد الرمل : يا سيدتنا

مريم .

* Ηππε ταρ ἀληθως : παιρητ̄ ον αρχω υμμοσ : ἴχε
Ἡσαΐας: κε προφητης ὁσιος.

* Θαυ τε τ̄νιωτ̄ ἰψφηρι : οὐάλοσ ναν αρχωι : αρχ̄
ναν ἰοτ̄ωηρι : φα πισοβ̄νι ἰψφηρι.

* **Waarlijk, werd dit voorzeggd, door Jesaja, de grote profeet.**

* **“Dit is een groot wonder, want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven; de wonderlijke Raadgever.”**

* **لانه هكذا : بالحقيقة أيضاً : قال أشعيا : النبي الكامل .**

* **هذه أعجوبة عظيمة : غلام ولد لنا : وإبناً أعطيناها : هو صاحب المشورة العظمي .**

* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς π̅ιχ̅ω̅ρι : π̅ι̅έ̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅ς̅τ̅η̅ς̅ : φ̅η̅ε̅ρ̅ε̅
τ̅ε̅ψ̅α̅ρ̅χ̅η̅ : χ̅η̅ ρ̅ι̅ξ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅ψ̅μ̅ο̅υ̅τ̅η̅ς̅.

* Κα̅λω̅ς̅ ο̅ν̅ α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅ : ἡ̅χε̅ ἰ̅ε̅ζ̅ε̅κ̅ι̅η̅λ̅ : ἔ̅χ̅ε̅ν̅
Μ̅α̅ς̅ι̅α̅ς̅ : πο̅τ̅ρο̅ ἡ̅Π̅ι̅ς̅λ̅.

* “Jezus Christus, de Krachtige Heerser, op wiens schouders, Zijn heerschappij rust.”

* Eveneens sprak, Ezechiël, over de Messias, de Koning van Israël.

* يسوع المسيح : المتسلط القوي : الذي سلطانه : علي منكبیه .

* حسناً قال : أيضاً حزقيال : علي الماسيا : ملك إسرائيل .

* ΛΟΙΠΟΝ ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΠΡΛΗ : ΝΣΑ ΝΙΩΔΑΝΨΑΙ : ΕΣΤΟΒ
ΘΕΝ ΟΥΤΕΒΣ ΝΨΨΗΡΙ : ΦΨ ΠΙΡΕΨΝΑΙ.

* Ὑπε ἕλι ψε εἶοϋν : εροϥ εβηλ ἠθοϥ : τενζωϥ
ναϥ θεν οϋϥμοϥ : κατα πεθραναϥ.

* “Ik zag een poort, naar het Oosten,
verzegeld met een wonderlijk zegel, en de
Genadige God.”

* Niemand dan Hij, is daarin binnengegaan, wij
prijzen Hem met lof, zoals het Hem behaagt.

* وَأَيْضاً رَأَيْتُ بَاباً : نَاحِيَةَ الْمَشَارِقِ : مَخْتُوماً بِخَاتَمِ عَجِيبٍ :
وَاللَّهُ الرَّحِيمُ .

* لم يدخله : أحد غيرة : نسبحة تسبيحاً : كما يرضيه .

* Μιοτρωοτ ἠθανμαζοο : ἀτὶ ἐβολ σα πειεβτ :
ατορωτ ἔΠχ̄ς : φα πιραν ετταιηοτ.

* Ζαπινα ατορων : ἠνοταζωρ ατῖνι : ναϭ
ἠθανδωρον : τριαδικον αττμηνι.

* De Wijze Koningen, kwamen uit het Oosten,
en knielden voor Christus, wiens Naam eervol
is.

* En zij ontsloten toen, hun schatten, en
boden Hem geschenken aan – de drie gaven:

* أتى ملوك المجوس : من المشرق : وسجدوا للمسيح : ذي
الاسم المكرم .

* حقاً فتحوا : كنوزهم : وقدموا له : قرابين ثلاثة .

* Οὐλιβανος ἄρωμα νοσφ : νευ οϋνοϋβ ἄρωμα οϋρο :
νευ οϋψαλ ἀρτμηνι : επεϋχινμοϋ ἡρεϋτανθο.

* Παιρηφ νιοϋρωϋ : ἡτε νιἄραβοϋ : νευ
νιἄνεϋωϋ : νευ Сава νευ νινηϋοϋ.

* **Wierook voor Zijn Goddelijkheid, goud voor
Zijn Koningschap, en mirre als teken, van zijn
levengevende dood.**

* **Evenzo de Koningen, van de Arabieren, de
Herders, Saba en de Kustlanden**

* لباناً علامة علي ألوهيته : وذهباً إشارة الي أنه ملك : ومرأ
إشارة : الي موته المحيي .

* وهكذا : ملوك العرب : والرعاة وسابا : والجزائر .

* ΡΗΤΟΣ ΑΓΙΝΙ ΝΑϞ : ΝΖΑΝΔΩΡΟΝ ΕΥΨΗΠ : ΟΥΟΖ
ΑΥΟΥΨΥΤ ΰΜΟϞ : ΚΑΤΑ ΒΟΙϞ ΝΝΗΒ.

* ΣΕΡΝΟϞΡΙ ΝΑΝ ΔΕ ΟΝ : ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΠΙϞΤΟϞ : ΝΙΧΩΡΙ
ΝΤΕΝΝΕΟϞ : ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΧϞ.

* Zij boden Hem, aanvaarde geschenken aan,
en knielden voor Hem neer, als Heer en
Meester.

* Voor ons, de moedige en sterke gelovigen,
is het ook passend, in de naam van Christus,

* حَقّاً قَدَمُوا لَهُ : قَرَابِينَ مَقْبُولَةً : وَسَجَدُوا لَهُ : كَرِبَ وَسِيدَ .
* نَعَمْ يَجِبُ عَلَيْنَا : نَحْنُ أَيْضاً مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ : الْأَشْدَاءِ

الشَّجْعَانِ : بِاسْمِ الْمَسِيحِ .

* ΨΑΛΜΟΥΣ ΗΣΥΧΟΝ : ΖΗΝΑ ΉΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ : ΘΕΝ
ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ : ΟΥΟΖ ΉΤΕΝΙΝΙ ΝΑΨ.

* ΤΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΕΨ ΖΩΣ : ΝΕΨ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟΣΙΑ :
ΑΨΡΗΤ ΉΘΕΟΠΡΙΠΤΟΣ : ΘΕΝ ΖΑΝΛΑΨ ΝΑΨΝΙΑ.

* **bijeen te komen, om voor Hem te vieren,
met een heilig hart, en Hem aan te bieden**

* **alle hymnen en lof, en verheerlijking,
met een reine tong, zoals het God
toekomt.**

* **أن نجتمع معاً : لكي نعيد له : بقلب طاهر : ونقدم له.**

* **كل تمجيد : وتسبيح وكرامات : كما يليق بالإله : بالسنة
طاهرة.**

* ΦΗ ΤΑΡ ΕΤΑΥΜΑCΨ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΑΡΙΑ : ΝΘΟΨ ΠΕ
ΦΗΕΤΑΨΑΨΨ : ΕΘΒΕ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ.

* ΧΩΛΕΛ ΔΕ ΟΝ ΑΨΟΤΤΕΝ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΘΡΑΨCIC :
ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΜΟΨ ΑΨΟΛΤΕΝ : ΕΤ ΑΝΑΠΑΨCIC.

* Want Hij die geboren is, uit Maria, is
gekruisigd, voor onze zonden.

* Hij verlostte ons, van onze vijanden, en door
Zijn dood hief Hij ons op, tot de plaats van
rust.

* لان الذي ولد : من مريم : هو الذي صلب : من أجل اثمنا.

* اسرع أيضاً : وخلصنا من أعدنا : يا من بموته : إحتمل

آامنا.

* ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ : μαροῦδνεχωοῦ ναϭ : νευ
πεϭιωτ φηεθῶ : ἄχοϭ δῆεν οῦοῦνοϭ.

* Ὡ πιανέσωοῦ : ἡρεϭνοζεευ ἡκαλωϭ : δῆεν
ζανζωΔη ενέχω : ενζωϭ εροκ αϭφάλωϭ.

* Laat alle zielen, zich onderwerpen aan Hem,
en Zijn Heilige Vader, en met blijheid roepen:
“O Gij Herder, de Goede Redder, met liederen
zingen wij, en wij prijzen U onvermoeid.”

* فلتخضع : كل الانفس له : مع أبيك القدوس : ولنقل بفرح.

* أيها الراعي : المخلص حسناً : نرتل لك : ونسبحك بغير
فتور.

